

LA VIE À CRANS MONTANA

CRANS-SUR-SIERRE  MONTANA  AMINONA

LIFE



SWITZERLAND'S PRESTIGE MAGAZINE



SUISSE SCHWEIZ SVIZZERA

HIVER
WINTER
2011-2012
N°61



Non pas tout savoir - par Paulette Berguerand - mais savoir tout trouver

AU COEUR DE CRANS-MONTANA, LA BIBLIOTHÈQUE DU HAUT-PLATEAU, « UN BEL OUTIL, LUMINEUX, BIEN SITUÉ ». RENCONTRE AVEC STÉPHANIE BONVIN-JILG, SA DYNAMIQUE RESPONSABLE. IN THE HEART OF CRANS-MONTANA, THE HAUT-PLATEAU LIBRARY "A MAGNIFICENT, LUMINOUS, WELL-SITUATED FACILITY". A MEETING WITH STÉPHANIE BONVIN-JILG, THE DYNAMIC LIBRARIAN WHO IS IN CHARGE.

Premier étage du Scandia, alors que ses deux collaborateurs s'affairent, le sourire de Stéphanie nous accueille : « C'est ici qu'est né mon amour des livres, se souvient-elle, ma cousine m'y amenait alors que j'avais cinq ou six ans. Puis, à l'école, le Prince Eric est devenu mon héros ».

Engagement

Son diplôme en poche, la bibliothécaire s'est engagée très vite dans la corporation : membre du Comité du Groupement valaisan des Bibliothèques qu'elle a présidé, elle pilote aujourd'hui Bibliovalais Excellence, « une certification de qualité unique dans notre canton. » Son regard sur sa profession, après quelques années de pratique, ne manque pas d'humour et de lucidité : « Une bibliothécaire ne doit pas tout savoir, mais savoir tout trouver ! Ce qui demande surtout de la curiosité ! Ici, par bonheur, on nous laisse les coudées franches ; nous pouvons ainsi dépoissierer l'image austère et studieuse de la Bibliothèque pour en faire un lieu vivant de rencontre entre générations et cultures. » Et la jeune femme a passé de la parole aux actes : l'espace s'ouvre aux artistes locaux, organise des soirées à thèmes et des expositions, dont, actuellement, les céramiques et bijoux d'Evelyne Reuse-Clivaz.

On the first floor of the Scandia, while her two collaborators are busy, Stéphanie welcomes us with a smile : "It was here that my love for books was born, she reminisces, my cousin brought me here when I was five or six years old. After that, at school, Prince Eric became my hero.

Commitment

Armed with her diploma, the librarian very rapidly became involved in the corporation : a member of the Committee of the Groupement Valaisan des Bibliothèques, of which she was the president, today she runs Bibliovalais Excellence, "A quality certification that is unique in our canton." After having worked in the profession for several years, her opinion of it is not lacking in humour or lucidity : "A librarian doesn't have to know everything, but has to know how to find everything ! Something that, above all, requires an inquisitive mind ! Fortunately we've been given a free rein here ; we can, therefore, brush the cobwebs away from the dry, studious image of the Library and make it a lively place for the coming together of generations and cultures." No sooner said than done : the premises has opened its doors to local artists, organised theme evenings and exhibitions, one of which is taking place at the moment : ceramics and jewellery by Evelyne Reuse-Clivaz.



PERFORMANCE CENTER

CORPORATE GOLF

GOLF ACADEMIE

LAUNCH MONITOR

INDOOR PUTTING GREEN

COACHING BIOMÉCANIQUE

ANALYSE VIDÉO

PLATEFORME DE FORCE

ENSEIGNEMENT TOUT NIVEAU

ANALYSE DU PUTTING

SIMULATEUR DE GOLF

Le Golf-Club Crans-sur-Sierre ouvre le premier centre européen d'entraînement de golf en altitude. Cette infrastructure de haut niveau, spécialisée en biomécanique, animée par des pros formés et reconnus par l'European Tour Performance Institute, est mise à disposition de tout golfeur désireux de s'améliorer.

OUVERT TOUTE L'ANNÉE

CONTACT / RÉSERVATION

Tél. 027 483 44 97

performance-center@golfcrans.ch

www.golfcrans.ch



Angel Gallardo
INDOOR
GolfAcademy
GOLF CLUB CRANS-SUR-SIERRE



photo Estoril

Carnoustie

Luxe, calme et volupté.

Situé sur le fameux

parcours Jack Niklaus!

Informations 0041 (0)27 481 27 02 – info@agencebarras.ch



**Agence
Immobilière
Barras**

Gaston and Christian Barras
La Résidence / Crans-sur-Sierre, CH-3963 CRANS-MONTANA
Tel. 0041 (0)27 481 27 02 | Fax 0041 (0)27 481 46 71
E-mail: info@agencebarras.ch | www.agencebarras.ch



Editorial

Gaston F. Barras, éditeur
Isabelle Bagnoud Loretan, rédactrice en chef

Il est beau, le plateau de Crans-Montana à 1500 mètres d'altitude, au cœur des Alpes valaisannes, avec, en face, des sommets qui culminent à 4000 mètres.

En hiver, quand le froid du petit matin et le soleil se rencontrent, c'est comme au premier jour. Et lorsque la neige crisse sous vos pas réguliers, l'esprit se libère. Comme le dit très joliment le docteur Rolland-Yves Mauvernay dans ce nouveau numéro de *La Vie à Crans-Montana*, le Valais et le Haut-Plateau sont des lieux où il fait bon s'arrêter, «car il faut savoir s'arrêter pour comprendre et entreprendre». Ici, sur les 70 kilomètres de sentiers balisés, vous pouvez tout imaginer. *La Vie à Crans-Montana* vous y aidera aussi. Car, entre des propositions de balades en raquettes, de descentes à ski et de promenades à pied, vous apprendrez dans ce journal que Crans-Montana accueille cet hiver deux épreuves de ski de Coupe du monde hommes. Vous piocherez quelques propositions gustatives et artistiques. Nous vous rappellerons le succès exceptionnel du dernier Omega European Masters de golf, événement durant lequel un hommage a été rendu au regretté Severiano Ballesteros dont le nom restera à jamais lié au Golf-Club Crans-sur-Sierre et à Crans-Montana. Et vous apprendrez surtout à mieux connaître ces personnes qui font Crans-Montana. Car le Haut-Plateau est le lieu des rencontres informelles ; qu'on y fasse du business ou la causette autour d'un vin chaud, il reste un lieu de détente, de plaisir et de tous les imaginaires possibles : comme au tout premier jour...

Enfin, bonne nouvelle, vous retrouvez désormais tout l'entier du magazine en ligne et des news sur notre site www.vie-a-crans-montana.ch !

Bonne lecture et bonnes vacances!

At an altitude of 1,500 metres the Crans-Montana plateau is just so beautiful, in the heart of the Valais Alps with the summits opposite peaking at 4000 metres.

In winter, when the early morning chill and the sun unite, it is just like the first day. And when the snow crunches under your feet as you walk steadily onwards, your mind is set free. As Dr. Rolland-Yves Mauvernay puts it so nicely in this edition of *Crans-Montana Life*, Valais and the Haut-Plateau are good places to stop, "for you need to stop and take stock in order to understand and undertake". Here, on the 70 kilometres of signposted paths, you can give free rein to your imagination. *Crans-Montana Life* will be there to help you too. For, between the suggestions for snowshoe outings, ski descents and walks, you will see in this magazine that Crans-Montana will be welcoming two men's world ski Cups. You will also be able to choose from a few gustative or artistic suggestions. We will be reminiscing about the exceptional success of the last Omega European Golf Masters event, during which a tribute was paid to the late Severiano Ballesteros, whose name will forever be linked to Crans-sur-Sierre Golf Club and to Crans-Montana. And you will also get to know those personalities that make up Crans-Montana. For the Haut-Plateau is a place for informal meetings, whether one is there on business or for a chat with a glass of mulled wine, it remains a place for relaxing, for enjoyment and for everything you could imagine: just like the first day...

Finally, some good news, from now on you will be able to find the whole magazine on line and the latest news on our site : www.vie-a-crans-montana.ch !

We hope you enjoy your reading and that you have a good holiday.



CULTURE

Le peintre Vallet Vallet the painter	54
Valentin Carron ou le Valais détourné Valentin Carron or Valais diverted	57
Ernest Biéler à la Fondation Gianadda Ernest Biéler at the Gianadda Foundation	60
Dans les coulisses du Caprices Caprices backstage	62
Stéphanie Bonvin : la passion des livres Stéphanie Bonvin : a passion for books	65
Un futur musée à Lens A future museum in Lens	68
Le tourisme vert en puissance Green tourism gaining ground	71

HISTOIRE ET TRADITIONS / HISTORY AND TRADITIONS

Le village d'Icogne Icogne village	77
Le poème d'André Lagger André Lagger's poem	80
L'architecture selon Ellenberger Architecture according to Ellenberger	83
Crans-Montana passé composé Crans-Montana past perfect	114

DES GENS ET DES PASSIONS / PEOPLE AND PASSIONS

Roland-Yves Mauvernay, un visionnaire Roland-Yves Mauvernay, a visionary	14
Nina Sghaier, une chirurgienne pour les femmes Nina Sghaier, a surgeon for women	46

LA COLONNE DE HENRI DE STADELHOFEN

Pas de raclette pour Tino Rossi No raclette for Tino Rossi	124
---	-----

NOS ANNONCEURS / OUR ADVERTISERS

Carnet d'adresses Advertisers' address book	126-127
--	---------



Florence Nicolaï, acrylique sur bois, 2011

N° 61 - HIVER / WINTER 2011-2012

La Vie à Crans-sur-Sierre / Montana – Crans-sur-Sierre / Montana Life

Case postale 112 – Crans-sur-Sierre – 3963 Crans-Montana 2 – Suisse
Tél. +41 (0)27 485 99 98 - +41 (0)27 481 27 02 – Fax +41 (0)27 481 46 71
www.vie-a-crans-montana.ch
info@vie-a-crans-montana.ch – redaction@vie-a-crans-montana.ch

« La Vie à Crans-Montana » remercie pour leur précieuse collaboration les photographes Hervé Deprez, Crans-Montana Tourisme, ainsi que Daniela Perren pour la réalisation du site internet.

« La Vie à Crans-sur-Sierre / Montana » est une revue paraissant deux fois par année. Elle est distribuée gratuitement entre autres dans les hôtels, appartements, chalets et magasins de Crans-sur-Sierre, Montana et Ami- nona, durant l'Omega European Masters (golf), dans le Valais central, dans les grands hôtels de Suisse, auprès des banques et compagnies d'aviation les plus importantes, dans les Ambassades étrangères en Suisse, dans les Ambassades suisses à l'étranger ainsi que dans les bureaux de Suisse Tourisme à travers le monde. Tous droits réservés. Reproduction interdite sans autorisation.

Fondateur :
Éditeur :
Rédactrice en chef :
Publicité :

Ont collaboré à la rédaction
de ce numéro :

François A. Barras
Gaston F. Barras
Isabelle Bagnoud Loretan
Christian Barras – Cathy Vercauteren

Paulette Berguerand, Josiane Chevalley,
Henri de Stadelhofen, Sylvie Doriot
Galofaro, Isabelle Evéquoz, Nathalie Getz,
André Lagger, France Massy, Edouard Mattille,
Laurent Missbauer, Florence Nicolaï, Cathy
Vercauteren, Claude-Alain Zufferey

Traduction : Diana Crettaz
Relecture traduction : Véronique Kampmann
Correction français : Paulette Berguerand
Administration et secrétariat : Cathy Vercauteren
Comptabilité : Christophe Cottini
Conception-réalisation : Schoechli impression & communication SA, Sierre
Impression : Imprimerie Bachmann, Crans-Montana
Tirage : 18'000 exemplaires
Couverture : Vie à Crans-Montana

Cartier



CALIBRE DE CARTIER
MOUVEMENT MANUFACTURE I904 MC

COMME SON NOM LE SUGGÈRE, LE CALIBRE I904 MC CÉLÈBRE PLUS D'UN SIÈCLE DE PASSION POUR L'EXCELLENCE TECHNIQUE. DOTÉ D'UN MOUVEMENT AUTOMATIQUE CRÉÉ, DEVELOPPÉ, ET ASSEMBLÉ PAR LA MANUFACTURE CARTIER DANS LA PLUS GRANDE TRADITION HORLOGÈRE, LA MONTRE CALIBRE DE CARTIER ALLIE LE SAVOIR-FAIRE UNIQUE DE LA MAISON ET UNE RECHERCHE PERPÉTUELLE D'ÉLÉGANCE.

BOÎTIER 42 MM EN OR ROSE 18 CARATS. MOUVEMENT MANUFACTURE MÉCANIQUE À REMONTAGE AUTOMATIQUE CALIBRE CARTIER I904 MC (27 RUBIS, 28'800 ALTERNANCES PAR HEURE, DOUBLE-BARILLETS, SYSTÈME DE REMONTAGE BIDIRECTIONNEL DE LA MASSE OSCILLANTE), PETITE SECONDE, QUANTIÈME À GUICHET. COURONNE À PANS EN OR ROSE 18 CARATS ORNÉE D'UN SAPPHIR FACETTÉ. CADRAN OPALIN ARGENTÉ AZURÉ. VERRE SAPPHIR INRAYABLE.

HORLOGERIE JOAILLERIE
CRANS *Prestige*
RUE DU PRADO 9 3963 CRANS-MONTANA
TEL.+41(0)27 481 14 05

LA VIE L'HIVER À CRANS-MONTANA

EXPOSITIONS

Jusqu'au 26 février

Fondation Gianadda, Martigny (lire p. 60)

Ernest Biéler, en collaboration avec le Kunstmuseum de Berne.

www.gianadda.ch

Hiver 11-12

Fondation suisse des Trains miniatures

Collection permanente sur 150 ans d'histoire du chemin de fer suisse à l'échelle HO, maquettes, collection rare de trains jouets à l'échelle 1...

www.trains-miniatures.ch

Hiver 11-12

Galerie Caroline Dechamby

Exposition permanente des toiles de l'artiste peintre.

Hiver 11-12

Galerie Annie, Crans-Montana

Exposition permanente avec notamment Hans Erni, lithographies, André Bucher, sculptures bronze/lave et peintures.

Hiver 11-12

Tornabuoni Art

Exposition des grandes figures italiennes de l'art moderne d'après-guerre et des avant-gardistes internationaux du XXe siècle.

Hiver 11-12

Galerie Bel-Air Fine Art

En permanence, une collection de peintures, sculptures et installations de maîtres modernes et contemporains.

Hiver 11-12

Galerie Franck Pages

Photographies, peintures, sculptures et installations d'art contemporain et de maîtres modernes.

Hiver 11 - 12

Bibliothèque du Haut-Plateau

Jusqu'au 31 décembre : Evelyne Reuse-Clivaz expose des pièces de décoration et bijoux en porcelaine peints par ses soins.

www.biblioplateau.ch

SPORTS

Hiver 11-12

Ski de nuit

Contempler les étoiles à plus de 1500 m d'altitude tout en skiant. Tous les vendredis soir, sous réserve de modification.

www.mycma.ch

27 et 30 décembre, 2 et 5 janvier, 17 et 21 février

Disco Glace

Patinoire d'Ycoor. DJ et Light Show. De 17 h 30 à 22 h.

7 et 8 janvier

Championnats suisses romands de ski de fond

Compétition de ski nordique sur le golf enneigé de Crans-Montana.

www.fouleeblanche.ch

17-22 janvier

CICNAM

2e Coupe internationale de ski carving et ski nordique pour personnes aveugles et malvoyantes.

21 janvier

Trophée du Chouchen

Course de Télémark Classic

28-29 janvier

Audi Snowboard Series

Présence des meilleurs riders suisses

25-26 février

Coupe du monde de ski

Crans-Montana accueille deux courses de ski de la Coupe du monde hommes, un Super-G et un Slalom géant à vivre sur la piste de la Nationale.

www.skicm-cransmontana.ch

10-11 mars

Crans-Montana Snowgames

Sur le site de l'Amadeus 2006, une terrasse surplombe la station et offre un magnifique panorama. Démonstrations de sauts, concours, shows spectaculaires et le fameux water slide contest !

www.cransmontanasnowgames.ch

10-11 mars

Trophée du Mont Lachaux

Course populaire de ski alpin et de ski de randonnée, ouverte à tous de 14 à 99 ans. Départ de Bellalui, arrivée à Crans.

24-25 mars

Défi des Faverges

29 avril

Dernière étape du Tour de Romandie

Contre-la-montre

Des infos sur le Canal TV disponible sur les téléréseaux de Sierre et Sion.





**L'harmonie parfaite d'un Grand Cru Nespresso
avec un chocolat Nespresso.**

Les Chocolats Nespresso
subliment les arômes de vos Grands Crus.

7-11 décembre 2011

Cristal Festival

Evénement du monde de la communication.

24-25 décembre

Crèche vivante et présence du Père Noël

Crèche avec personnages et animaux vivants, Ycoor.

Le dimanche 25, feux d'artifice tirés depuis le lac de l'Etang-long.

26 décembre

Gala de patinage

Grand gala de patinage sur la patinoire d'Ycoor à 17 h 30.

26 décembre-8 janvier

Après-ski en musique

Sous le sapin de Noël géant, de 15 h à 19 h, place des Charmettes, Crans.

28-29 décembre 3 et 4 janvier, 14, 18, 19 février

Artistes de rue

Dans les rues de Montana entre 15 h et 18 h.

26-29 janvier

Congrès médical Quadrimed

Congrès médical sur le thème : «La médecine au-delà des sentiers battus»

www.quadrimed.ch

4 février

La Nuit des Neigeswww.nuitdesneiges.ch.

10-20 février

Salon de l'Antiquité et de l'art

Au centre du congrès le Régent.

21 février

Mardi gras et disco glace

Patinoire d'Ycoor.

27 décembre

Chœur Oracantat

Le chœur Oracantat, ensemble vocal de Sion, donne un concert à l'église du Sacré-Cœur, Montana-station à 20 h 30 organisé par l'Association Crans-Montana Classics.

www.cmclassics.ch

28 décembre

Concert l'Echo des Bois

Concert de fin d'année à la chapelle St-Christophe.

28 décembre

Sommets du classique au jazz

avec Michel Legrand et Catherine Michel à la harpe, Benjamin Legrand, voix, à la salle du Régent à 20 h.

www.lessonsommetsduclassique.ch

4 février

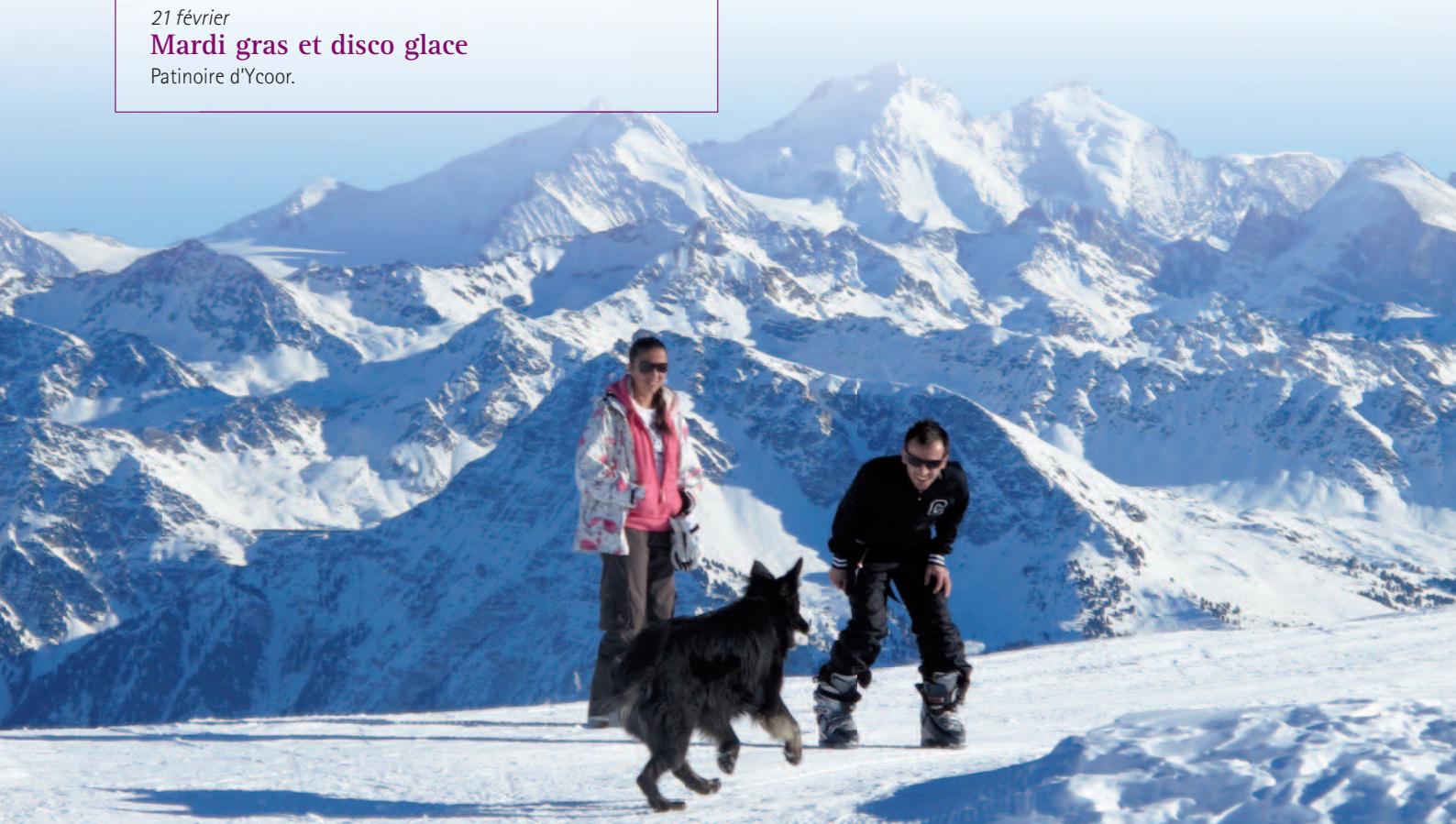
Barbara & Danilo van Woerden

Chant, guitare et flûte de Pan durant le culte et en concert à 20 h 30. Temple protestant à Montana.

11-14 avril

Caprices Festival (lire page 62)

Festival de musique pop rock.

www.capricefestival.ch

HUBLOT



HERITAGE

1, Rte des Mélèzes • CP 166
3963 Crans-Montana 2



HUBLOT

Big Bang Tutti Frutti Dark Green Carat.
Chronographe en or rouge 18K
orné de saphirs verts baguette.
Bracelet caoutchouc et alligator vert.

Deux hôtels de Crans-Montana dans les Swiss Deluxe Hotels

- par Isabelle Bagnoud Loretan -

Lors de l'assemblée générale du 27 octobre dernier, l'association Swiss Deluxe Hotels a admis deux nouveaux membres. LeCrans Hotel & Spa et Hôtel Guarda Golf à Crans-Montana appartiennent désormais au cercle exclusif des meilleurs hôtels de luxe suisses. Paola Masciulli, directrice du LeCrans Hotel & Spa est heureuse que l'établissement soit l'une des figures de proue de l'hôtellerie suisse au niveau mondial.

« Nous nous retrouvons dans la cour des grands où tous les meilleurs hôtels suisses sont représentés. »

Une belle reconnaissance pour les deux hôtels car les critères de qualité sont particulièrement élevés et il a fallu travailler dur pour entrer dans le cercle très fermé de la quarantaine des cinq-étoiles les plus renommés de Suisse. « Les hautes exigences de qualité des Swiss Deluxe Hotels coïncident parfaitement avec celles de notre établissement », a pour sa part indiqué Nati Felli, propriétaire et directrice de l'Hôtel Guarda Golf.

Crans-Montana, qui n'était plus représentée dans l'association, bénéficie aussi, grâce à ces deux hôtels, d'un rayonnement supplémentaire.

LeCrans Hotel & Spa est situé en surplomb de Crans-Montana dans un cadre naturel exceptionnel et dispose de 15 chambres et suites, chacune décorée différemment. L'hôtel dispose d'un spa « Cinq Mondes » et son restaurant est primé de 15 points GaultMillau.

L'Hôtel Guarda Golf borde le terrain du golf au centre de Crans. Les 25 chambres et suites sont habillées de matériaux nobles et naturels. L'hôtel dispose d'un spa proposant les produits de la ligne « Beauty by Clinica Ivo Pitanguy ». Son restaurant est primé 13 points GaultMillau.



▼ Nati Felli, Jan E. Brucker et Paola Masciulli

During the general meeting on 27th October last, the Swiss Deluxe Hotel Association admitted two new members. The LeCrans Hotel & Spa and the Guarda Golf Hotel in Crans-Montana are now members of the exclusive circle of the best Swiss luxury hotels. Paola Masciulli, the director of the LeCrans Hotel and Spa is delighted that the establishment now belongs to the figurehead of the Swiss hotel trade at a worldwide level. "We are now in with the elite, where all the best hotels in Switzerland are represented.

A tremendous sign of recognition for both the hotels, especially as the quality criteria are particularly high and a great deal of hard work was needed for them to enter the very closed circle of the forty or so most renowned five star hotels in Switzerland. "The very high level of the quality requirements of the Swiss Deluxe Hotels fit those of our establishment to perfection", states the owner and director of the Guarda Golf Hotel, Nati Felli.

Crans-Montana was no longer represented in the association, but will now, thanks to these hotels, also be able to take advantage of this additional outreach.

LeCrans Hotel & Spa is situated overlooking Crans-Montana in an exceptional natural setting and has 15 rooms and suites, each of which is decorated differently. The hotel has a "Cinq Mondes" spa and its restaurant has been awarded 15 GaultMillau points.

The Guarda Golf Hotel is on the edge of the golf course in the centre of Crans. The 25 rooms and suites are decorated with noble and natural materials. The hotel has a spa offering a range of "Beauty by Clinica Ivo Pitanguy" products. Its restaurant has been awarded 13 GaultMillau points.



BRUNELLO CUCINELLI

Castel del Monte - Andria

www.brunellocucinelli.it Tel. +39 075 697 071



Brunello Cucinelli, Rue du Prado 10 - 3963 Crans-Montana - Ph. +41 (0)27 4818112

ROLLAND-YVES MAUVERNAY

Un savoir-faire pour après-demain...

- par Isabelle Bagnoud Loretan -



ROLLAND-YVES MAUVERNAY, FONDATEUR DE DEBIOPHARM, EST TRÈS ATTACHÉ AU VALAIS ET RASSEMBLE SA FAMILLE À CRANS-MONTANA. PORTRAIT D'UN VISIONNAIRE. ROLLAND-YVES MAUVERNAY, THE FOUNDER OF DEBIOPHARM, IS VERY ATTACHED TO VALAIS AND GATHERS HIS FAMILY TOGETHER IN CRANS-MONTANA. A PORTRAIT OF A VISIONARY.

Avec son plan triangulaire, le bâtiment qui abrite Debio-pharm est l'une des plus belles œuvres de l'architecture lausannoise. Père fondateur et président du groupe biopharmaceutique, Rolland-Yves Mauvernay, 89 ans, rappelle que, depuis la terrasse qui domine le lac, on aperçoit le Salève à Genève par temps clair. «On ne se rend pas toujours compte à quel point les gens aiment venir en Suisse, à cause du paysage... Nous sommes au carrefour de l'Europe, si proches de tout.» A Crans-Montana aussi, où il a appris à skier, Rolland-Yves Mauvernay aime rassembler sa famille autour de Noël.

Scientifique et entrepreneur

Docteur en biologie, diplômé en médecine et pharmacie de l'Université de Strasbourg, Rolland-Yves Mauvernay ne s'attarde pas sur son passé : « J'ai eu trop de diplômes, il faut faire attention aux titres qui vous enferment dans ce que vous avez appris. La recherche ne peut pas vivre isolée ». Justement, dans les années 70, après avoir créé puis vendu un laboratoire d'analyses médicales en France, il s'installe en Valais, à Evionnaz, où la chimie pharmaceutique est active. Ainsi débute, en 1979, dans un petit garage, l'aventure de Debiopharm. Aujourd'hui, l'entreprise qui emploie plus de 300 personnes, transforme, à l'issue d'un processus de recherche et d'évaluation, des molécules qui sont licenciées ensuite aux géants de la pharma. Un pont entre la découverte et la mise en circulation de nouveaux médicaments. L'oncologie est son terrain de prédilection mais la société développe aussi des substances destinées au traitement de maladies infectieuses, métaboliques, immunitaires ou dégénératives.

With its triangular layout, the building that houses Debio-pharm is one of the most beautiful creations of Lausanne architecture. The founding father and president of the biopharmaceutical group, 89-year-old Rolland-Yves Mauvernay, reminds us that from the terrace overlooking the lake, you can see the Salève on a clear day. "We don't always realise to what extent people enjoy coming to Switzerland because of the landscape... We are at the crossroads of Europe, so near to everything." In Crans-Montana too, where he learnt to ski, Rolland-Yves Mauvernay is fond of having family get-togethers at Christmas time.

A scientist and entrepreneur

A biology Phd, a Strasbourg University medicine and pharmacy graduate, Rolland-Yves Mauvernay does not dwell on his past : "I had too many diplomas, you need to be careful about these qualifications that enclose you in what you have learnt. Research cannot live in isolation." In the 70s, in fact, after having set up and then sold a medical analytical laboratory in France, he settled in Valais, in Evionnaz, where pharmaceutical chemistry is very active. It was in this way, in 1979, that the Debiopharm venture began. Today, the firm, which employs over 300 people, transforms molecules, after a research and evaluation process and outlicenses them to the pharmaceutical giants. A bridge between the discovery and the commercialisation of new drugs. Oncology is his favourite domain but the company also develops substances destined for the treatment of infectious, metabolic, immunity and degenerative diseases.

La médecine personnalisée

«Il faut rester modeste dans la recherche. Plus j'avance, plus je me rends compte que je ne sais rien. Par contre, je sais trouver ceux qui savent pour moi», répète le président. Il a d'ailleurs tissé un solide réseau de plusieurs centaines de consultants scientifiques. A Lausanne, on partage constamment l'avancée des recherches dans les salles de réunion à disposition ou dans les lieux de détente. Des éthiciens, urbanistes et scientifiques se rassemblent ici pour imaginer le futur. Une trentaine de personnes parcouruent en permanence le monde pour suivre les colloques, les congrès scientifiques et humer l'air du temps. On dit justement de Rolland-Yves Mauvernay qu'il a beaucoup d'intuition pour les bons projets. Aujourd'hui, le scientifique et entrepreneur mise sur la médecine personnalisée, prête à exploser dans les dix prochaines années, une médecine génétique utilisée aussi en médecine préventive. «Comme médecin, je pourrais voir votre orientation médicale et faire un suivi adapté, anticiper la maladie et suivre au plus près la personne selon son orientation. C'est une révolution. Et nous y sommes». Debiopharm s'est basée sur un modèle familial pour éviter les à-coups de la Bourse et, depuis une dizaine d'années maintenant, son fils Thierry a repris la direction générale du groupe. «Mon fils est un homme exceptionnel, qui pérennise l'affaire, il a à la fois la carrure, les diplômes et une grande expérience. Il faut envisager le développement de la société sur plusieurs décennies, mes petits-enfants s'y préparent.»

Nouveaux projets en Valais

Si son siège social est à Lausanne, Debiopharm, créée en Valais, reste active à Martigny où elle emploie 130 personnes et produit un médicament contre le cancer de la prostate. Récemment, la Ville de Sion et la Haute Ecole spécialisée ont annoncé leur ambition de créer, avec l'appui de Debiopharm, un campus avec professeurs, chercheurs, entrepreneurs dans le domaine de la santé à proximité de l'hôpital de Sion : «C'est un bon endroit pour s'arrêter, car il faut s'arrêter pour comprendre et entreprendre, il y a beaucoup d'avantages à être en périphérie», affirme l'entrepreneur.

The personalized medicine

"In research, you have to remain modest. The older I get, the more I realise how little I know. However, I do know how to find those who are knowledgeable", the president adds. He has, moreover, woven a solid network of several hundred scientific consultants. In Lausanne, we are constantly sharing advances in research in the meeting rooms at our disposal or in the rest areas. Ethicists, town planners and scientists meet here to imagine the future. There are about thirty people permanently travelling the world in order to attend conferences and scientific congresses and to keep an eye on current trends. In fact, it is said of Rolland-Yves Mauvernay that he has a great deal of intuition for good projects. Today, this scientist, entrepreneur is betting on personalized medicine, ready to explode in the coming ten years, a genetic medicine used in preventive medicine. "As a doctor, I could look at a person's medical orientation and provide suitable treatment, anticipate sickness and follow that person closely according to his orientation. It's a revolution. And it is where we are right now".

In order to avoid the ups and downs of the stock market, Debiopharm is based on a family structure and for the past ten or so years, his son, Thierry, has been the general manager of the group. "My son is an exceptional person, who is perpetuating the firm, he has broad enough shoulders, the diplomas and a wide experience. The development of the company should be envisaged over several decades, my grandchildren are already preparing themselves.»

New projects in Valais

Although its head office is in Lausanne, Debiopharm, created in Valais, remains active in Martigny, where it employs 130 people and produces a drug used for prostate cancer. Recently, the town of Sion and the specialised Haute Ecole announced their ambition to create, with the support of Debiopharm, a campus with professors, researchers and entrepreneurs in the health domain in the neighbourhood of Sion hospital: "It's a good place to stop, for you need to stop and take stock in order to understand and undertake, there are many advantages in being in the periphery", states the entrepreneur.

CRANS MONTANA, UN DOMAIN POUR TOUS, UN ESPACE POUR CHACUN.

ESPACE 100% GLISSE



ESPACE DÉCOUVERTE



ESPACE ADRÉNALINE



ESPACE DÉTENTE





► Des étiquettes permettent de se renseigner sur les différentes propriétés des nouvelles vestes.

Alex Barras est également prolix sur les raquettes. Celles par exemple qui ont une forme de cacahuète et qui sont très efficaces dans les pentes. « En tout, nous avons une centaine de raquettes en stock et, comme pour les skis, il est possible de les essayer et d'effectuer son choix après avoir comparé plusieurs modèles », explique-t-il. A propos de comparaisons, il ne tarit pas d'éloges sur certains skis, par exemple les Lacroix et les Zai dont les modèles les plus sophistiqués coûtent plus de 5000 francs : « Si un ski normal perd environ 30% de son flex en une saison moyenne, c'est à-dire pendant 30 jours d'utilisation, les skis du fabricant suisse Zai n'en perdent qu'environ 3% après 90 jours d'utilisation », relève-t-il.

La qualité est également payante lorsqu'il s'agit de choisir des vêtements qui évacuent la transpiration, un facteur très important, notamment en ski de fond ou en ski alpinisme. « Il est toujours très utile de se faire conseiller », note Alex Barras qui précise qu'il n'est nul besoin de dépenser des sommes importantes. Il cite par exemple la possibilité de louer des snowbikes pour 38 francs par jour. « Ces vélos des neiges permettent par ailleurs à ceux qui n'ont jamais skié de quand même s'élancer sur les pistes. Nous en avons loué l'hiver passé à un groupe d'Africains et ils ont été ravis », conclut-il.

On the subject of the last activity, as with many others, Alex Barras could go on for ever when talking about the appropriate equipment and when helping you to find just the right footwear : "You don't use the same shoes for taking a half-hour stroll on the golf course as you do for a two-hour walk at high altitudes. Even if your after-ski boots could be used under certain conditions, it would be better to opt for walking boots that are made for prolonged use in the snow. Moonboots, for example, aren't very well suited for long hikes", explains Alex Barras, who thinks that it is not only in deep snow that the use of snowshoes is advisable : "On snow covered ground that is either hard or icy, snowshoes offer safety and security conditions that are unequalled when comparing them with boots."

Alex Barras is also very forthcoming on the subject of snowshoes. The ones, for example, that are peanut shaped and are very efficient on the slopes. "All in all, we have about a hundred snowshoes in stock and, as with the skis, you can try them out and make your choice after having compared several models", he explains. As far as comparing is concerned, he is unstoppable when singing the praises of certain skis, the Lacroix and Zai models, for example, of which the most sophisticated cost more than 5000 francs : "If a normal ski loses about 30% of its flex in an average season, which is to say during 30 days of use, the Swiss made Zai ski only loses about 3% after 90 days of use", he remarks.

It also pays to choose quality when selecting clothes with sweat evacuation properties, a very important factor, especially for cross-country skiing and ski mountaineering. "It's always very important to seek good advice", notes Alex Barras, who says that it is not necessary to spend inordinate sums of money. He mentions, for example, the possibility of renting snow bikes for 38 francs per day. These snow bikes enable people who have never skied before to have a go on the slopes nevertheless. We rented them out to a group of Africans last winter and they were delighted", he concludes.

UNE MULTITUDE D'ACTIVITÉS HIVERNALES

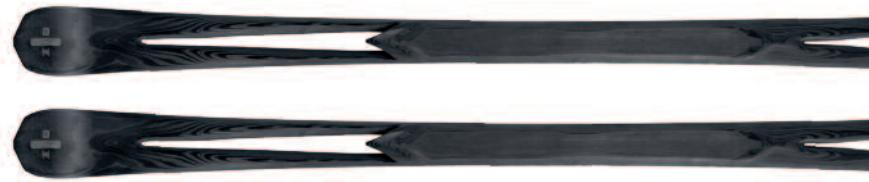
Les conseils, d'un spécialiste

- par Laurent Missbauer -

LE NOMBRE D'ACTIVITÉS HIVERNALES QUE L'ON PEUT PRATIQUER À CRANS-MONTANA EST TRÈS ÉTENDU. CE N'EST PAS ALEX BARRAS, À LA TÊTE DU MAGASIN ALEX SPORTS, QUI NOUS CONTREDIRA. THE NUMBER OF WINTER ACTIVITIES THAT CAN BE DONE IN CRANS-MONTANA IS VERY LARGE. ALEX BARRAS, AT THE HEAD OF ALEX SPORTS SHOP, CERTAINLY WON'T CONTRADICT THIS.

«A Crans-Montana, les doigts des deux mains suffisent à peine pour énumérer tout ce qu'il est possible de faire en hiver», relève Alex Barras. Du ski alpin au ski de fond en passant par le snowboard et le ski alpinisme, il convient encore de citer le snow-scoot (trottinette à neige), le snowbike, le patinage, le curling, la luge, les balades en raquettes à neige et la marche sur quelques-uns des plus beaux sentiers pédestres hivernaux du Valais, qu'il s'agisse de relier Cry-d'Err à Chetzeron, Plans-Mayens à Colombire ou de se balader sur le golf.

Sur ce dernier sujet, comme sur bien d'autres d'ailleurs, Alex Barras s'avère intarissable quand il s'agit de détailler l'équipement idoine et de faire en sorte que l'on trouve, c'est le cas de le dire, chaussure à son pied : «On n'utilise pas les mêmes chaussures pour se balader une demi-heure sur le golf ou pour marcher pendant deux heures en altitude. Si des chaussures après-ski peuvent très bien faire l'affaire dans certaines conditions, il convient d'opter pour des chaussures de marche bien adaptées aux températures hivernales pour une utilisation prolongée dans la neige. Les moonboots, par exemple, ne sont guère indiquées pour de longues marches», explique Alex Barras qui estime que l'utilisation des raquettes à neige n'est pas uniquement conseillée dans une neige profonde : «Sur un sol enneigé dur ou verglacé, les raquettes offrent une sécurité et une sérénité qui n'ont pas d'égal par rapport aux chaussures.»



"In Crans-Montana, all your fingers on both hands are hardly enough to count everything there is to do in the winter", notes Alex Barras. From Alpine skiing to cross-country skiing, snowboarding, ski mountaineering, not to mention the snow-scoot (snow scooter), snow bike, skating, curling, sledging, snowshoe hiking or walking along some of the most beautiful winter footpaths in Valais, whether you're going from Cry d'Err to Chetzeron, Plans-Mayens to Colombire or just taking a stroll on the golf course.

▲ Alex Barras avec deux skis de très haut de gamme dans son magasin Alex Sports à Crans.





► Des étiquettes permettent de se renseigner sur les différentes propriétés des nouvelles vestes.

Alex Barras est également prolix sur les raquettes. Celles par exemple qui ont une forme de cacahuète et qui sont très efficaces dans les pentes. « En tout, nous avons une centaine de raquettes en stock et, comme pour les skis, il est possible de les essayer et d'effectuer son choix après avoir comparé plusieurs modèles », explique-t-il. A propos de comparaisons, il ne tarit pas d'éloges sur certains skis, par exemple les Lacroix et les Zai dont les modèles les plus sophistiqués coûtent plus de 5000 francs : « Si un ski normal perd environ 30% de son flex en une saison moyenne, c'est à-dire pendant 30 jours d'utilisation, les skis du fabricant suisse Zai n'en perdent qu'environ 3% après 90 jours d'utilisation », relève-t-il.

La qualité est également payante lorsqu'il s'agit de choisir des vêtements qui évacuent la transpiration, un facteur très important, notamment en ski de fond ou en ski alpinisme. « Il est toujours très utile de se faire conseiller », note Alex Barras qui précise qu'il n'est nul besoin de dépenser des sommes importantes. Il cite par exemple la possibilité de louer des snowbikes pour 38 francs par jour. « Ces vélos des neiges permettent par ailleurs à ceux qui n'ont jamais skié de quand même s'élancer sur les pistes. Nous en avons loué l'hiver passé à un groupe d'Africains et ils ont été ravis », conclut-il.

On the subject of the last activity, as with many others, Alex Barras could go on for ever when talking about the appropriate equipment and when helping you to find just the right footwear : "You don't use the same shoes for taking a half-hour stroll on the golf course as you do for a two-hour walk at high altitudes. Even if your after-ski boots could be used under certain conditions, it would be better to opt for walking boots that are made for prolonged use in the snow. Moonboots, for example, aren't very well suited for long hikes", explains Alex Barras, who thinks that it is not only in deep snow that the use of snowshoes is advisable : "On snow covered ground that is either hard or icy, snowshoes offer safety and security conditions that are unequalled when comparing them with boots."

Alex Barras is also very forthcoming on the subject of snowshoes. The ones, for example, that are peanut shaped and are very efficient on the slopes. "All in all, we have about a hundred snowshoes in stock and, as with the skis, you can try them out and make your choice after having compared several models", he explains. As far as comparing is concerned, he is unstoppable when singing the praises of certain skis, the Lacroix and Zai models, for example, of which the most sophisticated cost more than 5000 francs : "If a normal ski loses about 30% of its flex in an average season, which is to say during 30 days of use, the Swiss made Zai ski only loses about 3% after 90 days of use", he remarks.

It also pays to choose quality when selecting clothes with sweat evacuation properties, a very important factor, especially for cross-country skiing and ski mountaineering. "It's always very important to seek good advice", notes Alex Barras, who says that it is not necessary to spend inordinate sums of money. He mentions, for example, the possibility of renting snow bikes for 38 francs per day. These snow bikes enable people who have never skied before to have a go on the slopes nevertheless. We rented them out to a group of Africans last winter and they were delighted", he concludes.



PURE LÉGENDE PURE BREITLING



NAVITIMER

Un objet-culte pour tous les pilotes et les passionnés d'aéronautique, avec Calibre manufacture Breitling 01, le plus fiable et le plus performant des mouvements de chronographe automatique, certifié chronomètre par le COSC.

CHF 7390.-*

*Prix indicatif

HORLOGERIE JOAILLERIE
CRANS *Prestige*
RUE DU PRADO 9 - CRANS-MONTANA
TÉL. 027 / 481 14 05

WWW.BREITLING.COM



INSTRUMENTS FOR PROFESSIONALS™

Une énorme fête du ski.

- par Claude-Alain Zufferey -

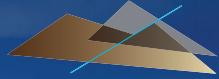
LA COUPE DU MONDE DE SKI FERA HALTE À CRANS-MONTANA LES 25 ET 26 FÉVRIER. EN PLEIN CARNAVAL. AU PROGRAMME : LES MESSIEURS AVEC UN SUPER-G ET UN SLALOM GÉANT. ON 25TH AND 26TH FEBRUARY, THE SKI WORLD CUP WILL BE TAKING PLACE IN CRANS-MONTANA. RIGHT IN THE MIDDLE OF CARNAVAL. ON THE PROGRAMME : THE MEN WITH A SUPER-G AND A GIANT SLALOM.

La dernière participation masculine à une épreuve de Coupe du monde à Crans-Montana remonte à 1998. Quatorze longues années plus tard, les meilleurs skieurs de la planète sont de retour sur le Haut-Plateau pour y disputer un super-G (le samedi 25 février) et un slalom géant (le dimanche 26 février). « Le fait d'avoir organisé des courses FIS, des Coupes d'Europe, les Championnats du monde juniors, ou encore des Coupes du monde dames ont parlé en notre faveur. Au moment où le Japon s'est désisté, la Fédération internationale de ski a tout de suite pensé à nous pour récupérer ces épreuves », explique Marius Robyr, président du comité d'organisation des Coupes du monde à Crans-Montana. Les Valaisans n'ont bien évidemment pas eu le choix de la date. Et la fin du mois de février correspond à la période de Carnaval, donc cela signifie de la très haute saison. Les touristes ne seront pourtant que peu gênés sur le domaine skiable. Les aménagements effectués permettent désormais de skier sur toutes les autres pistes lorsque la Nationale est fermée. « Et en ce qui concerne les parkings et le trafic en station, nous y travaillons. De nombreux bus navettes vont être mis en circulation », poursuit Marius Robyr. Avec 30'000 touristes et entre 20'000 et 30'000 visiteurs férus de ski, la région va afficher plus que complet. « Nous avons trouvé des solutions afin que tout ce monde puisse venir voir les coureurs. Par exemple : des emplacements spéciaux sur la piste de slalom », conclut le président du CO. A noter que la fête sera énorme le samedi soir (partie officielle dès 18 h à la patinoire d'Ycoor). Et que tout le Haut-Plateau y sera associé.

The last time the men took part in a World Cup event in Crans-Montana was back in 1998. Fourteen long years later, the best skiers on the planet are back on the Haut-Plateau to fight out a super-G (on Saturday 25th February) and a giant slalom (on Sunday 26th February). "The fact that we had organised FIS races, European Cups, Junior World Championships, as well as Women's World Cups, was in our favour. When Japan withdrew, the International Ski Federation immediately thought of us to take over the events", explains Marius Robyr, the president of the World Cup organising committee in Crans-Montana. There was, evidently, no choice of the date for Valais, and the end of February coincides with the Carnival period, which is at the peak of the high season. However, tourists will only be slightly disrupted on the skiing domain. The adjustments that will be carried out will make it possible to ski on all the other runs when the Nationale is closed. "And as far as the car parks and traffic in the resort are concerned, we are dealing with this. Numerous shuttle buses will be organised", adds Marius Robyr. With 30,000 tourists and between 20,000 to 30,000 ski-enthusiast visitors, the region will be more than fully booked. "We have found some solutions that will enable everyone to come and see the competitors. For example : special sites on the slalom piste", concludes the OC president. Note that the fête on Saturday evening will be massive (the official part from 6 p.m. at the Ycoor ice rink). And that the whole of the Haut-Plateau will be taking part.

www.skiwc-cransmontana.ch





C R A N S

LUXURY LODGES



AT CLL,
WE TAKE CARE ABOUT
YOUR LIFESTYLE!

ENJOY
YOUR SKI IN & OUT LUXURY CHALET
IN CRANS-MONTANA

& GET FREE SKIPASS DURING YOUR STAY.



CRANS LUXURY LODGES ***** / Chemin de la Nationale 1-10 / 3963 Crans-Montana - Switzerland

T +41 (0)27 480 3508 / F +41 (0)27 480 3509 / www.cransluxurylodges.com



Un pas vers l'harmonie intérieure

- par Paulette Berguerand -

NÉE À MONTANA-VILLAGE, CETTE INFIRMIÈRE ET ACCOMPAGNATRICE EN MOYENNE MONTAGNE N'A QU'UN DÉSIR : PARTAGER SON AMOUR DE LA NATURE. BORN IN MONTANA-VILLAGE, THIS NURSE AND HIKING

GUIDE HAS ONLY ONE WISH : TO SHARE HER LOVE FOR NATURE.

Dès ses six ans, Anne Rey a parcouru monts et vaux avec sa famille, « nous ramassions les épinards sauvages, l'alchémille contre les maux de ventre et les violettes contre la toux... ». Puis ses pas l'ont menée vers les cabanes, lacs et alpages de la région. Comment s'étonner alors de sa vocation d'accompagnatrice en moyenne montagne, « que je complète par une formation de technicienne en herboristerie à Evolène. » ?

Tous azimuts !

Avec Randoplaisir, Anne emmène ses clients et amis « à la découverte de la nature dans tous ses aspects, des plantes médicinales aux traces d'animaux, en passant par la neige, les astres et le souffle du vent. Mais aussi rencontrer les habitants qui façonnent cet environnement ! » Au bébé dans le sac à dos comme au randonneur sportif, elle propose de « sentir, regarder, goûter, toucher et écouter mille richesses qu'on ne soupçonne même pas ! Et franchir un pas vers l'harmonie intérieure. »

Cet hiver, par temps clair, elle vous invite, tous les vendredis, « à des balades magiques de nuit, la tête dans les étoiles. Raquettes aux pieds, nous pourrons découvrir les mystères des cristaux de neige et des traces sur son manteau. Puis raclette au feu de bois au Hameau de Colombière et joyeuse descente en luge. »

Et pour l'été prochain, plein de projets curieux et gourmands...

From the age of six, Anne Rey went over the mountains and through the valleys with her family, "we picked wild spinach, lady's mantel for stomach aches and violets for treating coughs..." Then her steps led her to the mountain huts, lakes and mountain pastures in the region. We should not then be surprised by her vocation as a hiking guide, "which I've been completing with a herbalist technician training course in Evolène."

In all directions !

With Randoplaisir, Anne takes her clients and friends "on a discovery of all aspects of nature, of medicinal plants, of animal tracks, through snow, through starlight and through the breezes and winds. She also takes them to meet the inhabitants who have shaped this environment ! " To a baby in a backpack or to an athletic hiker, she suggests, "smelling, observing, tasting, touching or listening to a thousand treasures, whose existence they did not even suspect until then ! Also taking a step towards inner harmony."

This winter, every Friday, when the sky is clear, she invites you "on magic starlit walks by night. With snowshoes on our feet, we can discover the mysteries of snow crystals and the tracks on the surface of the snow. Then, a raclette cooked on a wood fire in the Hamlet of Colombière, followed by a joyful downhill sledge run."

For next summer, a myriad of inquisitive, gourmet projects...





Un pas vers l'harmonie intérieure

- par Paulette Berguerand -

NÉE À MONTANA-VILLAGE, CETTE INFIRMIÈRE ET ACCOMPAGNATRICE EN MOYENNE MONTAGNE N'A QU'UN DÉSIR : PARTAGER SON AMOUR DE LA NATURE. BORN IN MONTANA-VILLAGE, THIS NURSE AND HIKING

GUIDE HAS ONLY ONE WISH : TO SHARE HER LOVE FOR NATURE.

Dès ses six ans, Anne Rey a parcouru monts et vaux avec sa famille, « nous ramassions les épinards sauvages, l'alchémille contre les maux de ventre et les violettes contre la toux... ». Puis ses pas l'ont menée vers les cabanes, lacs et alpages de la région. Comment s'étonner alors de sa vocation d'accompagnatrice en moyenne montagne, « que je complète par une formation de technicienne en herboristerie à Evolène. » ?

Tous azimuts !

Avec Randoplaisir, Anne emmène ses clients et amis « à la découverte de la nature dans tous ses aspects, des plantes médicinales aux traces d'animaux, en passant par la neige, les astres et le souffle du vent. Mais aussi rencontrer les habitants qui façonnent cet environnement ! » Au bébé dans le sac à dos comme au randonneur sportif, elle propose de « sentir, regarder, goûter, toucher et écouter mille richesses qu'on ne soupçonne même pas ! Et franchir un pas vers l'harmonie intérieure. »

Cet hiver, par temps clair, elle vous invite, tous les vendredis, « à des balades magiques de nuit, la tête dans les étoiles. Raquettes aux pieds, nous pourrons découvrir les mystères des cristaux de neige et des traces sur son manteau. Puis raclette au feu de bois au Hameau de Colombière et joyeuse descente en luge. »

Et pour l'été prochain, plein de projets curieux et gourmands...

From the age of six, Anne Rey went over the mountains and through the valleys with her family, "we picked wild spinach, lady's mantel for stomach aches and violets for treating coughs..." Then her steps led her to the mountain huts, lakes and mountain pastures in the region. We should not then be surprised by her vocation as a hiking guide, "which I've been completing with a herbalist technician training course in Evolène."

In all directions !

With Randoplaisir, Anne takes her clients and friends "on a discovery of all aspects of nature, of medicinal plants, of animal tracks, through snow, through starlight and through the breezes and winds. She also takes them to meet the inhabitants who have shaped this environment ! " To a baby in a backpack or to an athletic hiker, she suggests, "smelling, observing, tasting, touching or listening to a thousand treasures, whose existence they did not even suspect until then ! Also taking a step towards inner harmony."

This winter, every Friday, when the sky is clear, she invites you "on magic starlit walks by night. With snowshoes on our feet, we can discover the mysteries of snow crystals and the tracks on the surface of the snow. Then, a raclette cooked on a wood fire in the Hamlet of Colombière, followed by a joyful downhill sledge run."

For next summer, a myriad of inquisitive, gourmet projects...



Les boutiques

A
L
E
X
S
P
O
R
T
S



CONFECTION:

Dames – Hommes – Sport

CHAUSSURES:

Ville – Sport

PRO SHOP & LOCATIONS:

Ski – Golf – VTT – Tennis

3963 Crans-Montana

Tél. + 41 27 481 40 61 – www.alexsports.ch



Liliane Crosa : de joyeux souvenirs !

- par Isabelle Bagnoud Loretan -

Pétillante serait le bon mot. Joyeuse, volontaire en seraient d'autres pour qualifier Liliane Crosa Brède. Cette élégante et sportive Vaudoise de 69 ans revient régulièrement à Crans-Montana, mais plutôt l'été pour jouer au golf. Liliane Crosa a marqué les esprits et personne n'oublie les dix ans (entre 1960 et 1970) durant lesquels elle a enseigné le patinage artistique sur le Haut-Plateau. Rappel...

De l'émulation sur la patinoire

Après une très belle carrière de patineuse où elle fut trois fois championne suisse et obtint une dixième place aux Championnats d'Europe ainsi qu'une participation aux JO de 1960 à Squaw Valley, Liliane Crosa décide de stopper la compétition et se trouve un premier job d'entraîneur à la patinoire de Sion. Nous sommes en 1960 et Vital Renggli, alors directeur de l'OT de Montana, saisit la balle au bond : « Il est venu me voir pour que j'enseigne hiver et été à Crans-Montana avec, en vue, la création d'un club de patinage sur le Haut-Plateau et je suis finalement restée 10 ans ». Liliane Crosa est déjà célèbre et attire son monde. Pour écouter ses conseils, des patineurs de toute la Suisse, de France ou d'Allemagne arrivaient durant l'été et l'hiver pour des camps de vacances et s'entraînaient 5 à 6 heures par jour. Liliane est une professionnelle exigeante mais qui apporte, à l'époque déjà, beaucoup de notions de psychologie dans son enseignement, notions héritées de son père, grand sportif lui aussi. Le club est très actif et

ANCIENNE CHAMPIONNE DE PATINAGE ET PROFESSEUR À CRANS-MONTANA DANS LES ANNÉES 60, LILIANE CROSA POSSÈDE TOUJOURS LA MÊME ÉNERGIE POSITIVE. ONE TIME ICE-SKATING CHAMPION AND TEACHER IN CRANS-MONTANA IN THE 60s, LILIANE CROSA IS STILL JUST AS POSITIVE AND ENERGETIC.

Bubbly is the best word. Joyful, wilful would be others to define Liliane Crosa Brède. This elegant, sporty 69 year old from the canton of Vaud often comes back to Crans-Montana, but to play golf. Liliane Crosa Brède made an impact and nobody has forgotten the ten years (between 1960 and 1970) during which she taught figure skating on the Haut-Plateau. A reminder...

Rivalry on the skating rink

After a wonderful career as a skater, during which she was Swiss champion three times and won a second place in the European Championships as well as participating in the Olympic Games in Squaw-Valley, Liliane Crosa decided to stop competing and found herself a first job as the trainer at Sion ice rink. It was in 1960 and



Liliane Crosa et Peter Grüter
avec les enfants Fumagalli.
Elle porte le pull des JO 1960,
lui celui d'Innsbruck 1964 !

regroupe de nombreux enfants de la station. Pas une saison sans gala ! Liliane s'adjoint les services de Peter Grüter (entraîneur de Stéphane Lambiel) dès 1965, le club marche alors à plein régime ! Alain Giletti et Jacqueline Dubief (champions du monde tous les deux), sont aussi à Crans-Montana, haut lieu du patinage, durant deux ans.

Championne de curling... et de tennis

L'aventure a pris fin lorsqu'on propose à Liliane un poste à la patinoire des Vernets à Genève. Mais Liliane Crosa est toujours restée fidèle à Crans-Montana. Elle obtient un titre de championne suisse de curling avec l'équipe de Montana-Vermala en 1973, décroche un titre de championne valaisanne en ski-bob et gagne même plusieurs tournois de tennis avec comme partenaire Me André Viscolo.

Après une très belle carrière auprès de Swissair, puis au CIO, elle a toujours maintenu des liens actifs avec le monde du patinage et est, aujourd'hui encore, juge nationale de patinage artistique. «Je suis née sous une bonne étoile», aime-t-elle répéter.

LE PATINAGE À CRANS-MONTANA AUJOURD'HUI

Aujourd'hui, Eric Lehmann préside l'Ice Skating Club de Crans-Montana, Sierre & Régions. Quelque 70 patineurs et patineuses font déjà partie du club et fréquentent les cours collectifs ou privés sous la direction de Rijana Delessert (ancienne championne de République tchèque de patinage en couple), entourée d'Antoine Dorsaz (JO Vancouver), David Vincour, Kamila Hajkova (JO Vancouver) et Nathalie Delessert. Le club est désormais affilié aux associations faîtières et développe le patinage artistique sur le Haut-Plateau et ses communes ainsi qu'à Sierre et sa région. Les cours sont généralement donnés en hiver sur les patinoires de Montana, mais aussi au Sporting à Crans et à Graben, Sierre. Vous pouvez retrouver toutes les informations sur le site. www.isccransmontanasierre.ch.

**GALA DE PATINAGE LE 26 DÉCEMBRE 2011 À 17 H 30
À LA PATINOIRE D'YCOOR.**

Vital Renggli, who was then the director of the Crans-Montana tourist office, jumped at the opportunity : "He came to see me to ask me to teach in Crans-Montana in the summer and the winter, with a view to setting up a Skating Club on the Haut-Plateau, and finally I stayed for 10 years". Liliane Crosa was already well known and attracted people. In order to follow Liliane's advice, skaters came from all over Switzerland, from France and Germany, arriving in the summer and the winter for holiday camps where they trained for 5 or 6 hours per day. Liliane is a demanding professional who brought, even at that time, many psychological notions into her teaching, notions that she had inherited from her father, who was also a great sportsman. The club was very lively and gathered together many of the children from the resort. Not one season went by without a gala ! From 1965, Liliane enlisted the services of Peter Grüter (Stéphane Lambiel's trainer); the club was in full swing ! Alain Giletti and Jacqueline Dubief (both world champions) were also in Crans-Montana, a Mecca of ice-skating for two years.

Curling and tennis champion...

The venture came to a halt when Liliane was offered a job at the Vernets skating rink in Geneva... Liliane Crosa has, nevertheless, always remained faithful to Crans-Montana. She was awarded the Swiss curling champion title with the Montana-Vermala team in 1973, landed a Valais skibob champion title and also won several tennis tournaments with André Viscolo as her partner.

After a wonderful career with Swissair, then with the IOC, she has always remained closely in touch with the world of skating and is, still today, a national figure skating judge. "I was born under a lucky star", she likes to say.

FIGURE SKATING IN CRANS-MONTANA TODAY

Today, Eric Lehmann is the president of the Crans-Montana, Sierre and vicinity Ice Skating Club. Some 70 skaters belong to the club and follow the group or private lessons given under the guidance of Rijana Delessert (one time pairs figure skating champion of the Czech Republic), in collaboration with Antoine Dorsaz (Olympic Games Vancouver), David Vincour, Kamila Hajkova (Olympic Games Vancouver) and Nathalie Delessert. The club is now affiliated with umbrella associations and is developing figure skating on the Haut-Plateau and its regions as well as Sierre and its vicinity. Courses are generally given in winter on the Montana skating rinks, and also at the Sporting in Crans and Graben in Sierre. You will find further information on the www.isccransmontanasierre.ch site.



Pure adrenalin

Grand Prix
de Monaco Historique
Cooper T71/73, 1964



Chopard

CLASSIC RACING COLLECTION
CLASSIC RACING SUPERFAST CHRONOGRAPH

La Joaillerie
de Crans

Immeuble "Fontainebleau" - 3963 Crans - Tél. 027/481 11 69

Un sommet redouté et convoité

- par Nathalie Getz -

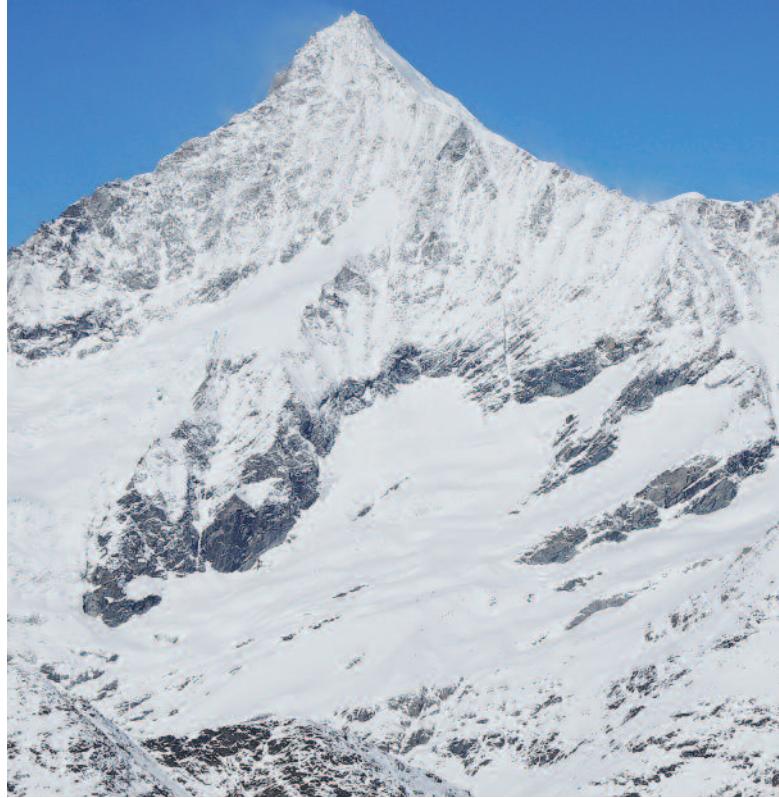
2011 AURA MARQUÉ LES 150 ANS DE LA PREMIÈRE ASCENSION DU WEISSHORN. 2011 : THE YEAR OF THE 150TH ANNIVERSARY OF THE FIRST ASCENT OF THE WEISSHORN

4506 mètres, des parois abruptes qui atteignent les 50° par endroit, une tenace réputation de montagne périlleuse à aborder, une course casse-pattes, bref, une grande montagne dans tous les sens du terme. Le Haut-Plateau offre un point de vue idéal pour admirer cette impressionnante pyramide située entre la vallée de Zermatt et le val d'Anniviers, à cheval entre deux régions linguistiques – expliquant peut-être son aspect coriace ? - côtoyant sans complexe le Cervin, la Dent Blanche ou encore le Mont-Blanc un peu plus loin. S'il n'est pas le plus célèbre, le Weisshorn figure pourtant dans le top cinq des plus hauts sommets des Alpes suisses, attirant les alpinistes en quête de défis.

Première ascension en 1861

Longtemps, le Weisshorn a été considéré comme un sommet inaccessible. Avant que les premiers aventuriers ne parviennent à fouler son sommet, plusieurs cordées ont dû rebrousser chemin, bredouilles. Jusqu'à ce 19 août 1861. A 13 h 30, le scientifique d'origine écossaise John Tyndall, accompagné de deux guides, Johann Joseph Bennen et Ulrich Wenger, est parvenu à faire tomber le mythe en gravissant la légendaire montagne par son arrête sud-est. L'une de ses plus éprouvantes aventures alpines, mais aussi parmi les plus belles et impressionnantes, aurait-il confié à son retour.

A l'occasion de la fête de son jubilé organisée en août dernier, une partie des cordées qui avaient prévu son ascension pour marquer le coup ont dû y renoncer à cause des mauvaises conditions. Comme un clin d'œil pour rappeler que, jubilé ou pas, le Weisshorn reste un sommet coriace qu'il faut savoir mériter.



4,506 metres, steep rock faces that reach 50° in certain places, a tenacious reputation of a mountain that is perilous to tackle, an ascent that is a hard slog, briefly, a mountain in every sense of the word. The Haut-Plateau provides an ideal spot from which to admire this impressive pyramid situated between the Zermatt Valley and the Val d'Anniviers, straddling two linguistic regions – which perhaps explains its tough aspect ? – It is at ease as it rubs shoulders with the Matterhorn, the Dent Blanche and the Mont Blanc a little further away. Although it is not the most famous, the Weisshorn figures among the top five of the highest summits in the Swiss Alps, and draws alpinists in search of a challenge.

First ascension in 1861

For a long time, the Weisshorn was considered to be an inaccessible summit. Before the first adventurers managed to set foot on its summit, several climbing partners had been obliged to turn back with nothing to show for their efforts. That is until the 19th August 1861. At 1.30 p.m., John Tyndall, a scientist from Scotland, accompanied by two guides, Johann Joseph Bennen and Ulrich Wenger, managed to dispel the myth by climbing the legendary mountain by its south-east ridge. One of his most testing Alpine adventures, but also one of the most beautiful and impressive, he confided on his return. During the event celebrating this jubilee, which was organised last August, some of the climbing parties that were going to attempt the ascent to mark the occasion were obliged to abandon the idea because of adverse weather conditions. A nod to remind us that, jubilee or not, the Weisshorn remains a tough summit and that you need to know how to deserve it.



LA VIRTUOSITÉ, C'EST LE TRIOMPHE DE L'ÉQUILIBRE SUR L'INSTABILITÉ.

Simon Ammann, champion olympique de saut à ski

Le quadruple champion olympique Simon Ammann fait preuve d'une maîtrise absolue à chaque étape de son saut. Son extraordinaire sens de l'équilibre lui permet d'atterrir en toute sécurité, en obtenant des résultats impressionnantes. Dans la gestion de votre patrimoine, nous recherchons nous aussi des solutions tout en équilibre et en précision, afin de satisfaire à vos besoins et à vos objectifs personnels quelles que soient les conditions.

Fondé en 1890, Julius Baer est le plus important groupe suisse de private banking.

GESTION DE FORTUNE
CONSEIL EN PLACEMENT
PLANIFICATION
DE LA PRÉVOYANCE
PLANIFICATION FISCALE
CONSEIL HYPOTHÉCAIRE

Julius Bär

COMMITTED TO EXCELLENCE

Performance Center

Golf-Club

Crans-sur-Sierre

1. L'une des particularités de ce Performance Center : pouvoir frapper ses balles de l'intérieur vers l'extérieur. C'est bien utile en hiver ou en cas de mauvais temps.
 2. La zone de jeu intérieure fait la part belle aux simulateurs. Les joueurs peuvent ainsi s'entraîner virtuellement sur des distances allant de 60 à 300 mètres.
 3. Angel Gallardo a été l'une des chevilles ouvrières de la construction de ce Performing Center.
 4. Afin de rallonger l'aire de frappe de 30 mètres du driving range, 3000 m³ de terre ont été déplacés. Un joli résultat en terrasses, qui a permis de totalement dégager le champ de vision jusqu'à l'impact de la balle.
 5. Le putting green est l'un des outils pour perfectionner son jeu durant les longues soirées d'hiver..
1. One of the specific features of this Performance Centre : being able to hit balls from the interior towards the exterior. Very useful during the winter when the weather is unfavourable.
 2. The indoor game area has specifically focused on simulators. In this way, players can practise virtually over distances from between 60 to 300 metres.
 3. Angel Gallardo was one of the key players in the construction of the Performance Centre.
 4. In order to lengthen the driving range by 30 metres, 3000 cubic metres of earth were moved. This has resulted in pleasant terraces, allowing a completely clear view right up to the impact of the ball.
 5. The putting green is one of the facilities for perfecting your game during the long winter months.

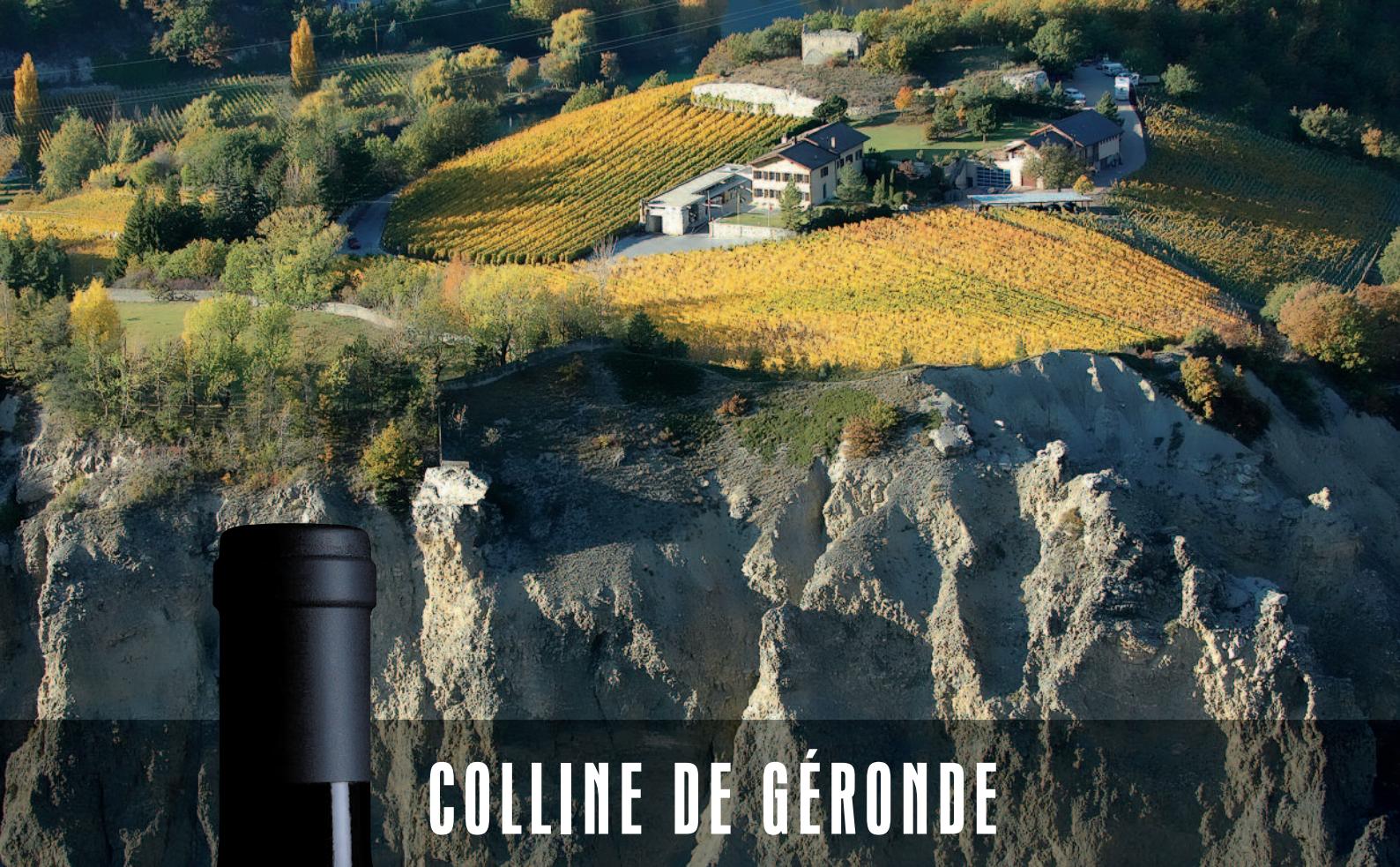


1.

2.

3.





COLLINE DE GÉRONDE

Espace de dégustation

Horaires d'ouverture

Lundi - Vendredi
8 h 30 à 12 h et 13 h 30 à 17 h 30

Samedi
10 h à 12 h 30

Colline de Géronde,
Chemin des Bernardines 45
CH-3960 Sierre
T +41 (0)27 452 22 45


ROUVINEZ
SIERRE

www.rouvinez.com

Ω OMEGA

OMEGA EUROPEAN MASTERS
CRANS MONTANA
 GOLF-CLUB CRANS-SUR-SIERRE
3 - 6 SEPTEMBRE 2009

L'OMEGA EUROPEAN MASTERS A BATTU SON RECORD D'AFFLUENCE POUR CETTE ÉDITION AVEC 54'100 SPECTATEURS. UNE ÉDITION QUI A VU LA VICTOIRE DU DANOS THOMAS BJÖRN.

1. MM. Stephen Urquhart et Thomas Björn.
2. Le podium de l'Omega European Masters 2011 : MM. Martin Kaymer 2^e, Thomas Björn 1^{er}, Rory McIlroy et Jamie Donaldson 3^e ex aequo. Manque sur la photo M. Jaco Van Zyl, 3^e ex aequo.
3. M. Thomas Björn.
4. MM. Damian Ulrich et Nick Dougherty.
5. Le vainqueur de l'édition 2011, M. Thomas Björn.
6. MM. Jimmy Ortiz Patiño et Thomas Björn.
7. Le trou N° 16.



1-4 SEPTEMBRE 2011

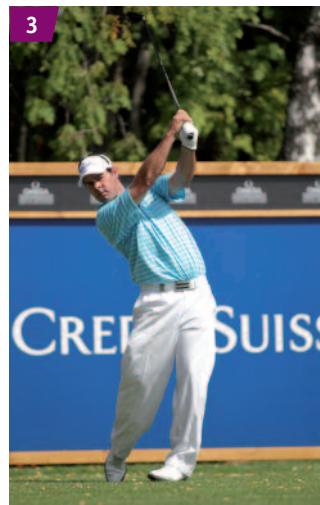
Omega

EUROPEAN MASTERS

1. MM. Antonio Bulgheroni, Yves Mittaz, Rory McIlroy et Stephen Urquhart.
2. MM. Jean-Pierre Bouille et Jean-Luc Rochat.
3. M. Jaco Van Zyl, 3^e ex-aequo.
4. Credit Suisse Silver Pro-Am, Trophée Flory Van Donck. L'équipe gagnante: MM. Giuseppe Rotondi, Enrico Caliendo et Girolamo Fiori entourés de M. Gaston Barras,

Mme Barbara Laets, Mme Claudine Laets Van Donck, M. Jacques Van den Abele et Jean-Luc Rochat.

5. Credit Suisse Gold Pro-Am. L'équipe gagnante: MM. Kurt Egloff, Alex Burgen, Colin Montgomerie, Hilgon Van Breda.
6. MM. Gaston Barras, Edward Laubscher, Thomas Gottstein et Rudolf Maag.
7. MM. John Solheim, Adolf Ogi et Eduard Dietisheim.



1-4 SEPTEMBRE 2011

Omega

EUROPEAN MASTERS

1. Credit Suisse Gold Pro-Am, 5^e: MM. Jean-Marc Mommer, Gérard Bagnoud et Johnny Storjohann entourés de MM. Gaston Barras et Thomas Gottstein.
2. M. Miguel Angel Jiménez.
3. M. Darren Clarke.
4. M. Rory McIlroy.
5. M. Thomas Björn, Mlle Marie-Catherine Barras, M. Christian Barras et Mlle Anna-Karina Barras.
6. M. Lee Westwood.
7. M. Julien Clément.
8. M. Martin Rominger.
9. MM. Charles-Albert Droz, Johnny Storjohann, Charly Cottini, Marc Bonvin, Thomas Björn, Jimmy Ortiz Patiño, Angel Gallardo, Christian Barras, Gaston Barras, Christian Böhm, Pierre Bruchez et Jean-Louis Tronchet.

1



2



3



4



5



6



7

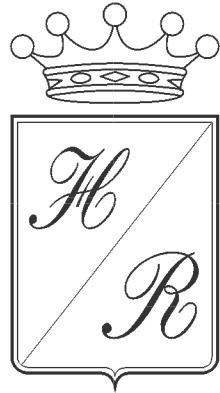


8



9





★★★★★
HOTEL ROYAL
CRANS-MONTANA

*L'hiver au Royal,
Confort de luxe, tradition et accueil*

Maison Suisse depuis 1932



www.hotel-royal.ch +41 (0) 27 485 95 95 info@hotel-royal.ch

GOLF-CLUB CRANS-SUR-SIERRE: les diplômes₂₀₁₁



- 1.** MM. Francis Barras, Jean Chaillier, Jean-Daniel de Schaller et Albert Mathier.
- 2.** MM. Prosper Rey, Dominique Mommer, Mme Romaine Duc-Bonvin, M. Alain Duc et Mme Suzanne Savoy-Barras.
- 3.** MM. Raymond Bornand, Serge Sierro et André Peier.
- 4.** MM. Marc Bonvin, Eric Lehmann et Marius Robyr.
- 5.** MM. Gaston Barras, Antoine Bernheim et S.M. le Roi Siméon de Bulgarie.
- 6.** MM. Jean-François Emery, Jean-Pierre Karsenty et Elie Benjamin.
- 7.** MM. Maurizio Cohen et Gaston Barras.

AU TRADITIONNEL DÉJEUNER DU GOLF QUI S'EST DÉROULÉ LE VENDREDI 19 AOÛT 2011 AU RESTAURANT LE CERVIN, MM. SEVERIANO BALLESTEROS, SERGIO GARCIA, ADAM SCOTT, S.A.R. LE GRAND-DUC HENRI DE LUXEMBOURG ET MICHAEL RINGIER ONT ÉTÉ NOMMÉS MEMBRES D'HONNEUR. MM. MAURIZIO COHEN ET GONZALO RODRIGUEZ-FRAILE ONT ÉTÉ NOMMÉS MEMBRES À VIE.





Tobias Regoll

Sculpture *Pair of walking figures-Jubilee* de Lynn Chadwick, 1977.
Collection Benjamin et Ariane de Rothschild. Jardins de Château Clarke, Bordeaux.

“Créer de la VALEUR,
c'est contribuer au progrès de son époque
et à une richesse durable.”

Depuis 250 ans, chaque génération de la famille Rothschild a contribué à l'émergence d'un capitalisme familial de conviction.

Investissements d'avenir, développement des patrimoines professionnels et familiaux, ingénierie financière et transmission sont au cœur des savoir-faire de la Banque Privée Edmond de Rothschild.

Cette idée de la valeur, venez la partager avec nous.

www.edmond-de-rothschild.ch



BANQUE PRIVÉE
EDMOND DE ROTHSCHILD

Banque Privée Edmond de Rothschild S.A.
18, rue de Hesse - 1204 Genève - T. +41 58 818 91 11

Une équipe soudée depuis 25 ans

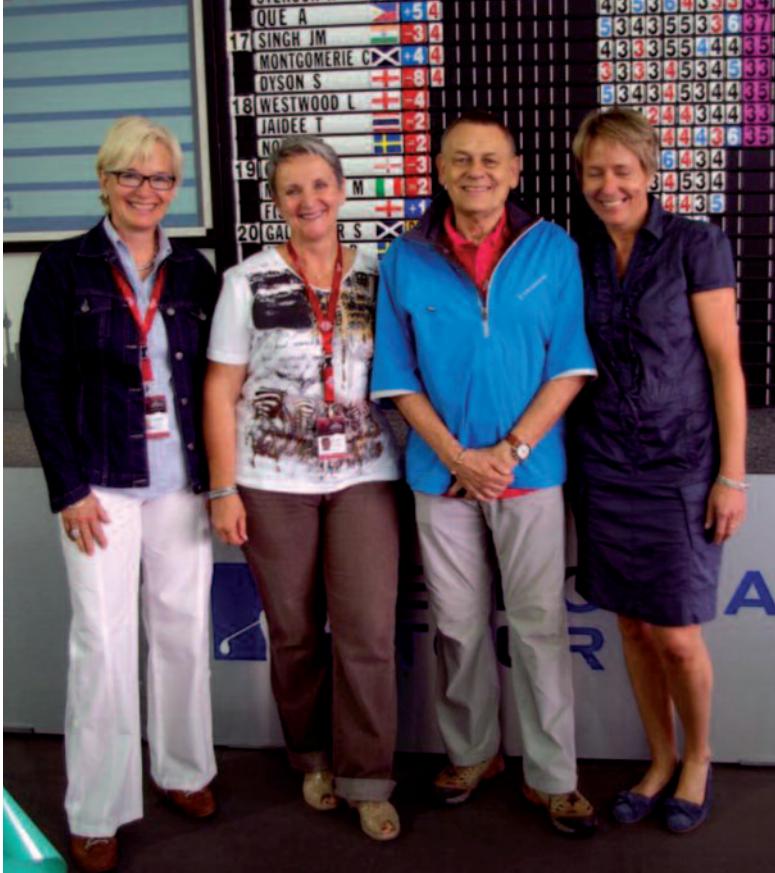
- Par Isabelle Bagnoud Loretan -

LE CENTRE DE PRESSE,
DURANT L'OMEGA
EUROPEAN MASTERS À DURING THE OMEGA
CRANS-MONTANA, EUROPEAN MASTERS IN
FONCTIONNE À CRANS-MONTANA, THE
PLEIN RÉGIME. PRESS CENTRE WORKS AT
FULL CAPACITY.

Troisième round de l'Omega European Masters de Crans-Montana, 3 septembre dernier, 7 h du matin, Gabrielle Steinegger, dite Gabi, inspecte l'emplacement des journaux, jette un œil sur les croissants frais et la machine à café, vérifie que le journal «*Double Eagle News*» quotidien officiel du tournoi soit bien disposé sur chaque poste des journalistes, que les listes de départ et autres informations soient disponibles. Nous nous trouvons au centre de presse de la compétition et depuis 25 ans, Gabi et Hugo Steinegger (chef médias du tournoi) en tiennent les rênes. Ils se sont rencontrés lors des Championnats du monde de ski alpin de Crans-Montana en 1987 et ne se sont plus quittés depuis.

Les premiers journalistes arrivent, Gabi lance un mot en allemand, puis deux en italien et pose une question en anglais, elle parle couramment cinq langues et connaît la plupart des journalistes! Depuis toute petite, son monde c'est le contact. «Je me souviens, enfant, je voulais être hôtesse; au fond je suis une timide mais j'aime accueillir les autres». Gabi Steinegger est née à Crans-Montana. Fille de Georges Felli, grand skieur et directeur de l'Ecole Suisse de Ski de Montana pendant plus de vingt ans, elle a de qui tenir.

Hugo Steinegger, originaire de Berne, est, lui aussi, bien connu des milieux sportifs pour avoir été notamment durant vingt ans chef médias de l'Association Suisse du Sport à Berne, neuf ans directeur du Tour de Suisse cycliste, dix ans manager du CP Berne et expert médias au Comité International Olympique CIO depuis 1984. Margrit Buletti et Antoinette Kuonen complètent l'équipe. «C'est comme une famille, nous nous connaissons à fond. Pas besoin de grands mots, un coup d'œil suffit pour nous comprendre. Notre team se retrouve au complet chaque hiver à Wengen pour le service de presse des Courses internationales du Lauberhorn. Notre force c'est notre



► Margrit Buletti, Gabi Steinegger, Hugo Steinegger et Antoinette Kuonen.

The third round of the Omega European Masters in Crans-Montana, 3rd September last, 7 a.m., Gabrielle Steinegger, better known as Gabi, inspects the placing of the newspapers, casts an eye over the fresh croissants and the coffee machine, checks that the "*Double Eagle News*", the official daily newspaper of the tournament, is well placed at each of the journalists' posts, that the start lists and other information are available. We are in the competition press centre, where for 25 years Gabi and Hugo Steinegger (the tournament press officers) have been holding the reins. They met during the Crans-Montana World Alpine skiing Championships in 1987 and have not been apart since then. As the first journalists arrive, Gabi says something in German, then a couple of things in Italian and asks a question in English. She speaks five languages fluently and knows most of the journalists! Since she was quite young, contact has been her world. "I remember, as a child, I wanted to be a hostess; deep down I'm shy but I enjoy welcoming people". Gabi Steinegger was born in Crans-Montana. The daughter of Georges Felli, a great skier and the director of the Swiss Ski School in Montana for more than twenty years, it runs in the family.

Hugo Steinegger, from Bern, is also well known in sports circles, in particular for having been the head press officer of the Swiss Sports Association in Bern for twenty years, director of the Tour de Swiss cycling competition for nine years, manager of the Bern PC and press expert in the IOC International Olympic Committee for ten years from 1984. Margrit Buletti and Antoinette Kuonen make up the rest of the team. "It's just like a family, we know each other so well. No need to say very much, a glance is enough for us to understand one another. Each winter our whole team is in Wengen for the press service of the Lauberhorn International Races. Our strength lies in our cohesion". Gabi is feeling very moved, the previous evening, during the official media

cohésion». Gabi est très émue: hier, lors de la soirée officielle des médias, George O'Grady chef exécutif du PGA European Tour a tenu à venir féliciter personnellement le couple pour ses 25 ans de service. «Quelle émotion, il a eu des paroles touchantes, j'en avais les larmes aux yeux. Il a dit que sincèrement son rêve serait de retrouver un tel service de presse chaque semaine sur le Tour européen....»

Un traitement de l'information quasi simultané

Il y a 25 ans, le centre presse de l'Omega European Masters était constitué d'une petite tente qui accueillait au grand maximum une quinzaine de journalistes. Aujourd'hui, Gabi en a accrédité près de 200 en provenance de Corée, de Chine, d'Australie, de France, d'Allemagne, d'Autriche, de Grande-Bretagne, d'Italie, d'Espagne, de Suisse ou de Malaisie. Et sans compter toute l'équipe du PGA TV Tour Production. Ce qui a changé, à part le gigantisme des infrastructures actuelles, c'est la rapidité de l'information. A peine le temps de les recevoir qu'elles doivent être traitées et distribuées au besoin. Un confort de travail c'est certain, mais un stress supplémentaire. «Ici, au de centre de presse, c'est tout le contraire des compétitions de ski où règne en permanence une certaine fébrilité, c'est calme et silencieux. On se croirait parfois dans une église...»

Gabi a beau être épisée le dimanche soir, la fin du tournoi laisse un grand vide... Vivement l'année prochaine!

soirée, George O'Grady, chief executive of the PGA European Tour, had wanted to come and congratulate the couple personally for their 25 years of service. "It was so moving, he said some very touching things, they brought tears to my eyes. He said that quite sincerely his dream would be to have this kind of press service on the European Tour every week..."

Information processed almost instantaneously

25 years ago, the Omega European Masters press centre consisted of a small tent that could accommodate a maximum of about fifteen journalists. Today, Gabi accredits nearly 200 of them from Korea, China, Australia, France, Germany, Austria, Great Britain, Italy, Spain, Switzerland and Malaysia. Not to mention the whole PGA TV Tour Production team. What has changed, apart from the gigantic proportions of the present facilities, is the rapidity of the information. Hardly has it had the time to arrive, when it must be processed and distributed according to needs. Comfortable working conditions certainly, but extra stress.

"Here at the press centre, things are quite different to the ski competitions, where a certain feverishness permanently pervades the atmosphere, it's calm and silent. You could sometimes imagine that you're in a church..."

Although Gabi feels exhausted on the Sunday evening, the end of the tournament leaves a great void... Roll on next year!



TéléShop

Radio - Télévision - Hi-fi - Vidéo - Satellite
CRANS-MONTANA

Tél. 027 481 91 91
Fax 027 480 17 17

BANG & OLUFSEN



47^e MÉMORIAL OLIVIER BARRAS

Damian Ulrich sur orbite

- par Claude-Alain Zufferey -

LE ZOUGOIS A TERMINÉ 18^e DE L'OMEGA
EUROPEAN MASTERS, UN VRAI EXPLOIT. ULRICH

S'ÉTAIT SERVI DU MÉMORIAL OLIVIER BARRAS COMME RAMPE DE LANCEMENT
THE PLAYER FROM ZUG FINISHED 18TH IN THE OMEGA EUROPEAN MASTERS, QUITE
AN EXPLOIT. ULRICH USED THE MÉMORIAL OLIVIER BARRAS AS A LAUNCHING RAMP.

Le Mémorial Olivier Barras est la deuxième plus grande

derrière l'Omega European Masters. Réservée aux professionnels et aux amateurs, sa 47e édition a eu lieu du 17 au 19 juin 2011. Ce tournoi international, doté d'un prize money de 30'000 francs suisses, compte pour le classement mondial des amateurs. Il a donc réuni des joueurs en provenance d'une dizaine de nationalités: de la France en passant par l'Espagne, mais également d'Abou Dhabi ou de la Nouvelle-Zélande. Au final, c'est un Suisse qui s'est imposé en play-off. Damian Ulrich a pris le meilleur, en play off, sur son compatriote, l'amateur Nicolas Thommen. Cette belle performance lui a permis de décrocher sa qualification automatique pour le tableau principal de l'Omega European Masters. Chaque année, le vainqueur du Mémorial a cette chance. Généralement, le détenteur de ce ticket ne se met pas forcément en évidence sur l'étape suisse de l'European Tour: un niveau d'adversaires trop élevé ou peut-être une pression trop importante, le paralyse.

Et bien, Damian Ulrich est l'exception qui confirme la règle. Le pro du club d'Ennetsee, qui joue essentiellement sur l'EPD Tour, a retrouvé son golf au bon moment. Lui qui venait de traverser deux ans difficiles a été récompensé de sa persé-

quatre jours de compétition. Le Zougois a même pointé en tête du leader-board pendant une vingtaine de minutes. Le dimanche soir, Ulrich a finalement décroché un extraordinaire 18e rang, 25'800 euros, et une bonne dose de confiance pour la suite de sa carrière.

A signaler encore que chez les dames, Fanny Vuignier (lire Life p. 28, No 60), a remporté, à nouveau, le prestigieux tournoi.

The Mémorial Olivier Barras is the second largest competition that is organised by Crans-sur-Sierre Golf Club, just behind the Omega European Masters. Reserved for professionals and amateurs, its 47th edition took place from 17th to 19th June 2011. This international tournament, with prize money of 30,000 Swiss francs, counts for the world amateur ranking. It did, therefore, gather together players from ten or so nationalities, from France to Spain, and also from Abu Dhabi and New Zealand.

In the end, it was a Swiss who dominated in the play-off. Damian Ulrich came up trumps in the play-off, beating his compatriot, the amateur Nicolas Thommen. This wonderful performance enabled him to make history and qualify automatically for the Omega European Masters main-board. Each year, the winner of the Mémorial has this opportunity. In general, the holder of this ticket does not necessarily come to the fore on the Swiss stage of the European Tour: the level of the opponents is too high and being under too much pressure can prove to be crippling.

But no, Damian Ulrich is the exception that proves the rule. The pro from the Ennetsee club, who mainly plays on the EPD Tour, played his best golf at just the right moment. Although he had just been through two difficult years, he was rewarded for his perseverance. He was in the spotlight right through the four days of the competition. The golf player from Zug was even at the top of the leader-board for approximately twenty minutes. On Sunday evening, Ulrich finally earned an extraordinary 18th place, 25,800 Euros and a good dose of confidence for his future career.

Note that with the ladies, Fanny Vuignier (see Life p.28, No. 60), was once again the winner of the prestigious tournament.



Perles d'Excellence

NOUVELLE BOUTIQUE DE CAVIAR SITUÉE DANS LE CRANS HÔTEL & SPA
DISPONIBLE AU RESTAURANT OU À L'EMPORTER



LECRANS
HOTEL & SPA ★★★★

LW
EST. 1928
THE LEADING HOTELS
OF THE WORLD®

H
★★★★★
Swiss Deluxe Hotels

Les Coupes de golf 2011

1er Performance Center Trophy 14 mai 2011

1. M. Pierre Bruchez, 1^{er} Brut: MM. Jérôme Emery, Alain Borgeat, 2^e, M. Charles Nauer.
2. M. Pierre Bruchez, Mmes Silvia Pello, 3^e Net, Marie-Thérèse Leone 2^e Net, Mmes Beverly Berclaz-Miller 1^{re} Brut et Martine Allegro 1^{re} Brut, M. Charles Nauer.

Championnat du Golf-Club 25-26 juin 2011

3. M. Charles-Albert Droz, championne du club Brut: Mme Priscilla Moore, Mme Madeleine Berclaz 2^e, MM. Alain Duc et Christophe Cottini.
4. MM. Charles-Albert Droz, Grégory Praplan 2^e, champion du club Brut: M. François Reverberi, MM. Alain Duc et Christophe Cottini.

Trophée Max Bagnoud 9 juillet 2011

5. M. Charly Bagnoud, vainqueurs Net: MM. Ismaël Bonvin et Alexis Bonvin, Mme Margo Bagnoud, M. Christophe Cottini.
6. M. Charly Bagnoud et Mme Margo Bagnoud, vainqueurs Brut: Yasmine Genolet et M. David Morand, M. Christophe Cottini.

47e Mémorial Olivier Barras 17-19 juin 2011

7. Mles Anna-Karina et Marie-Catherine Barras, MM. Christian Barras, Steve Rey, Damien Ulrich, Marcello Santi, Ken Benz, Christophe Cottini, Samuel Bonvin, Angel Gallardo, Hector Forcen et Gaston Barras.

1.



2.



3.





Ω
OMEGA
OMEGA EUROPEAN MASTERS
CRANS MONTANA
GOLF-CLUB CRANS-SUR-SIERRE

30.08-02.09.2012



Golf-Club Crans-sur-Sierre

www.omegaeuropeanmasters.com

Valais*

Ω
OMEGA

Association Suisse de Golf

Les Coupes de golf 2011

1. Coupe 30e anniversaire de la section dames du Golf-Club Crans-sur-Sierre 21 juin

Coupe Hôtel Guarda Golf 24 juillet

2. M. Giancarlo Felli, les vainqueurs Net de la coupe Guarda Golf: M. Roland Briguet et Mme Anne-Marie Bonvin-Taramarcaz, Mme Nati Felli.

Coupe Esmeralda 2 août

Plus de 140 golfeurs ont participé, dans une ambiance chaleureuse et conviviale, au tournoi de la 16e édition de l'Esmeralda Charity Golf Cup en faveur des enfants de la rue en Colombie.

3. Mme et M. Heinrich Müller-Noriega.
4. M. Franco Bono, Mme Dorette Python et M. Imad Hatem.

Championnat de Crans mixte 15-17 août

5. Mmes Carmen Rey, Barbara Castella, Madeleine Berczal, Alison Argi, MM. Magnus Konow, Pierre Halpern, Jean-Philippe Talmon, Jacky Rey, Mmes Poupy de Courten, Alix de Courten et M. Edoardo Romanazzi-Carducci.

Coupe Peak Performance 22 août

6. MM. Christophe Cottini, Philippe Carl, Mme Iris Carl et M. Alain Duc entourent les vainqueurs Net: Mmes Christiane Furrer et Corinne Debons.

1.



2.



3.



4.



5.



6.



LINDNER GOLF & SKI PARC RHODANIA

*Un lieu exceptionnel
pour des exigences exceptionnelles.*



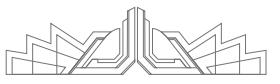
Au cœur de Crans-Montana deux Chalets de luxe situés dans un paysage de parc unique.

*Nous nous ferons un plaisir
de vous montrer nos plans!*

Marc Lindner

Rhodania S.A.

Rue du Rhodania 7, CP 63
CH-3963 Crans-Montana 2
Office +41 27 486 92 92
Mobile +41 78 696 30 32
Marc.Lindner@LindnerHotels.ch
www.RhodaniaParc.ch


LINDNER
★★★★★
GOLF & SKI PARC
RHODANIA
CRANS-MONTANA



Belle et savante chercheuse

- par Josyane Chevalley -

RENCONTRE AVEC NINA SGHAIER, CHIRURGIEN
RUSSE INSTALLÉE À CRANS-MONTANA. AN
INTERVIEW WITH NINA SGHAIER, A RUSSIAN
SURGEON WHO HAS SETTLED IN CRANS-MONTANA.

La princesse des «Mille et une nuits» me précède et ses longs cheveux sombres se soulèvent au rythme de ses pas. Un petit homme aux yeux immenses se joint au cortège. La maison est luxueuse de simplicité, belle, lumineuse. Je m'assieds en face de la doctoresse Nina Sghaier Talakhadze et croise un regard de feu. Les mains, de pianiste ou de chirurgien, sont fines et tranquilles.

On est en lisière de forêt et j'aperçois un bonsai épanoui en bordure d'un étang japonais. La réalité est plus belle que la fiction. Un visage lisse, des sourcils de poupée grave et ce charmant accent. Parlons d'abord de son pays d'enfance, la Géorgie, ce qui lui donne un air du Sud. A travers elle j'en apprendrai un peu plus sur ce territoire multiple que traversait la Route de la Soie, entre Europe et Orient. On dit que sur les hauts plateaux du Caucase rôdent quelques loups, mais le vin est bon, la cuisine étonnante et le fromage délicieux. Les civilisations se croisent et ont à l'évidence marqué ceux qui sont nés aux alentours de Tbilissi.

Derrière les grandes baies les Alpes valaisannes sont en gloire. «Nous sommes venus à Crans en vacances. C'était beau, on a décidé de nous installer». D'un sud à l'autre, suis-je en train de penser. «J'ai grandi en Géorgie et grâce à ma mère, qui est oncologue en chirurgie maxillo-faciale, le bloc opératoire m'était toujours ouvert. J'y suis entrée alors que j'étais en cinquième année de médecine. Une opération était en cours et je décide, en face d'une intervention du sein, à l'époque, de devenir chirurgien et de me spécialiser dans la sénologie pour intervenir et aussi comprendre les patientes». Elle sent l'intime retenue des femmes envers ce qui apparaît comme une mutilation de la représentation féminine quand, à la maladie, s'ajoute la cruelle perte de l'image. Elle sait qu'en qualité de femme, elle pourra

The princess from The Tales of the Arabian Nights is in front of me and her long dark hair swings rhythmically as she walks. A small man with immense eyes joins the procession. The house is luxurious with its simplicity, beauty and light. I sit down opposite Dr. Nina Sghaier Talakhadze and her fiery gaze meets mine. Her hands, those of a pianist or a surgeon, are slender and calm. We are on the edge of a forest and I notice a bonsai by a Japanese pond. The reality seems more beautiful than fiction. A smooth face, the eyebrows of a solemn doll and the charming accent. First of all we speak of the county of her childhood, Georgia, which has bestowed her with her Southern looks. From her I will learn a little more about this multiple territory that the Silk Route goes through between Europe and the East . A few wolves are said to prowl the high Caucasus plateaus, but the wine is good, the cuisine surprising and the cheese delicious. Civilisations encounter each other there and have clearly left their mark on those who are born in the region around Tbilissi. Behind the large bay windows, the Valais Alps in all their glory. "We came to Crans for a holiday. It was beautiful, we decided to settle here". From one south to another, I find myself thinking. "I grew up in Georgia and thanks to my mother, who is an oncologist in maxillofacial surgery, the doors of the operating theatre were always open to me. I went in there when I was in my fifth year of medicine. At that moment, an operation was underway and I decided, when I saw the breast operation, to become a surgeon and to specialise in senology in order to operate and to understand the patients". She feels the intimate restraint of these women against what appears to be a mutilation of the representation of their femininity, to sickness there is, in addition, a cruel loss of image. She knows that as a woman, she can be a

mieux écouter, partager la peur et l'angoisse. Établir cette relation particulière qui permet d'accéder à la confiance.

C'était le temps de la pérestroïka et les dogmes gérontocratiques vacillaient. Il faut vivifier la doctrine. Cela ne va pas sans mal. Les universités sont fermées, les manifestations envahissent les rues. Il faut partir. Cette décision est difficile à prendre. «Nous sommes méditerranéens». Le regard s'anime, et le propos s'affirme: «J'étais carriériste.» Exit la princesse et la poupée. Une volonté farouche sculpte le visage de Nina Talakhadze.

Elle rejoint le célèbre Institut de recherche contre le cancer «N.N. Blokhin» à Moscou et le professeur Mikhail Neschushkin. «Énorme!», dit-elle en roulant le r et les yeux. La confiance et l'admiration s'installent. Elle devient sa première assistante et, parallèlement à la chirurgie proprement dite, ce grand patron lui propose un programme de recherche dans une filière qui s'exerce dans la technique et la subtilité des rapports humains. Le protocole de recherche s'étend à l'Institut européen d'oncologie de Milan avec une participation au Groupe d'étude international du cancer du sein à Berne.

A Milan, Nina collabore avec le professeur Umberto Veronesi, ancien ministre de la Santé. Après avoir ramené à un an et demi les trois ans nécessaires à la présentation de sa thèse elle apprend tout en même temps, l'indépendance et le métier.

Nina Sghaier participe activement à la soirée caritative «Soirée partage rencontre» organisée tous les deux ans sur le Haut-Plateau par Gabrielle Bagnoud, Bernard Dubuis, Georgie Lamon et Charly Cottini en faveur de la recherche contre le cancer et pour les enfants malades.

better listener, share their fear and anguish. Establish that special relationship that enables them to have confidence.

It was at the time of the perestroika and the geriatric dogmas were teetering. The doctrine needed to be rejuvenated. This would not happen painlessly. The universities were closed, demonstrations invaded the streets. It was imperative to leave. It is hard to make such a decision. "We are from the Mediterranean." Her face lights up and her words become more assertive: "I was a careerist." Exit the princess and the doll. Fierce determination sculpts Nina Talakhadze's features.

She went to "N.N. Blokhin" in Moscow, the well-known Institute for research into cancer, and Professor Neschushkin. "Tremendous!" she says, rolling her r and her eyes. Confidence and admiration grew. She became his first assistant and at the same time as the surgery itself, this great patron offered her a research programme in a sector that deals with technique and the subtleties of human relationships. The research protocol included the European Institute of Oncology in Milan, and they participated in the International Breast Cancer Study Group in Bern.

In Milan, Nina collaborated with Professor Umberto Veronesi, previously a minister of health. After having reduced the three requisite years for the presentation of her thesis to one and a half years, she learnt everything at once, independence and the profession.

Nina Sgahier is participating in the charity evening "Soirée Partage Rencontre", which is organised by Gabrielle Bagnoud, Bernard Dubuis, Georgie Lamon and Charly Cottini every two years on the Haut-Plateau and is in favour of cancer research and sick children.

The advertisement features a blue background with the brand name "POIVRE BLANC" in large orange letters at the top right, followed by the website "www.poivre-blanc.com". Below the text are two young girls in winter clothing. One girl is wearing a pink jacket with a fur-trimmed hood and white pants, smiling. The other girl is wearing a white jacket with a fur-trimmed hood and white pants, looking back over her shoulder. In the bottom right corner, there is a larger image of a woman with long blonde hair, wearing a white winter coat with a fur-trimmed hood, smiling. On the left side of the advertisement, there is a vertical orange bar with the text "Alex Sports - Au Petit Poucet Crans-Montana" written on it.



Winner of the Euromoney Award 2011 for "Best Private Banking Services" in Switzerland and worldwide.

Individual advice at a high level.

Experience Swiss private banking.

Success means taking the next step in the right place and at the right time. When on vacation, for example. From the vicinity of your holiday home, we offer you comprehensive private banking services that are tailored to meet your needs. Our experienced advisors look forward to providing you with advice at the highest level.

Immeuble Grand-Place, 3963 Crans-Montana,
Tel. +41 (0)27 485 85 52

credit-suisse.com/privatebanking

Pour mieux combattre la maladie



LA NUIT DES NEIGES 2012 VIENDRA EN AIDE À DES PERSONNES TOUCHÉES PAR LE CANCER OU PAR L'ATAXIE DE FRIEDREICH. DES PERSONNALITÉS BIEN CONNUES DU MONDE CINÉMATOGRAPHIQUE ONT CONFIRMÉ LEUR PRÉSENCE POUR S'ASSOCIER À CET ÉLAN DE SOUTIEN. THE 2012 NUIT DES NEIGES WILL PROVIDE SUPPORT FOR THOSE AFFECTED BY CANCER OR BY FRIEDREICH'S ATAXIA. WELL KNOWN PERSONALITIES FROM THE FILM WORLD HAVE CONFIRMED THAT THEY WILL ATTEND IN ORDER TO BE ASSOCIATED WITH THIS OUTPOURING OF SUPPORT.

Un rendez-vous à ne pas manquer à Crans-Montana ! La prochaine Nuit des Neiges, soirée caritative incontournable du Haut-Plateau, se tient le samedi 4 février prochain au centre de congrès Le Régent. Une soirée étincelante qui se déroulera dans un décor cinématographique pour soutenir cette année l'association suisse de l'Ataxie de Friedreich et la Fondation Mimi. Avec la présence confirmée du célèbre réalisateur Claude Lelouch, de l'acteur français Francis Huster et de l'humoriste suisse Yann Lambiel. Sans oublier notre fidèle maître de cérémonie Stéphane Bern qui nous fera à nouveau l'honneur de sa présence.

Au menu de cette soirée, des mets aux influences exotiques orchestrés par le grand chef Franz W. Faeh ; une animation variée visant à séduire toutes les tranches d'âge présentes à la soirée ; une décoration toujours recherchée et originale signée Daniel Emery, aux consonances, cette fois-ci, cinématographiques ; de nombreuses personnalités publiques ou moins connues mais tout aussi chères au cœur des membres du Comité de la Nuit des Neiges. Chères pour la fidélité et le soutien témoignés par ces dernières depuis de nombreuses années et pour les autres pour une fidélité en devenir. Sans oublier les sponsors, compagnons de route tels que Hublot ou Credit Suisse pour ne citer que les fidèles soutiens de longue date, sans qui une soirée d'un tel gabarit ne pourrait s'organiser !

A rendezvous not to be missed in Crans-Montana ! The next Nuit des Neiges, the major charity event on the Haut-Plateau, will be taking place at the Régent Congress Centre on Saturday 4th February next. A spectacular evening in support of the Swiss association for Friedreich's Ataxia and the Mimi Foundation, which will unfold in a cinematic-decor. The presence of the well-known film director Claude Lelouch, the French actor Francis Huster and the swiss comedian Yann Lambiel has been confirmed. Not to mention our faithful master of ceremonies Stéphane Bern, who will once again be honouring us with his presence. On the menu of this soirée, dishes with exotic influences orchestrated by the great chef Franz W. Faeh ; varied entertainment that aims to seduce all the age groups present at the soirée and, as always, a carefully designed original décor by Daniel Emery, this time with cinematographic overtones ; numerous well-known figures and also those who are less well-known, but just as much loved in the hearts of the Nuit des Neiges Committee. The latter loved for the faithfulness and the support that they have shown over many years and for the others, for their faithfulness in the coming years. We must not forget those loyal sponsors who have accompanied us in this venture such as Hublot and Credit Suisse, just to mention those who have been faithful for a long time, without whom an evening of such dimensions could not be organised !

www.nuitdesneiges.ch



Fondation Mimi

Mettre du soleil dans la vie d'un malade est une thérapie. C'est la conviction directrice de la Fondation Mimi qui a été créée par Madame Myriam Ullens de Schooten. Cette œuvre aide les patients atteints d'un cancer à garder leur dignité pour mieux combattre la maladie.

Concrètement cette fondation propose un complément au travail des équipes médicales, en installant au sein même d'un service d'oncologie, un centre de mieux-être. Ce centre propose aux malades et à leur famille un suivi par un psychologue, un atelier coiffure (perruques et foulards), et des soins esthétiques spécifiques. Actuellement il existe 4 centres en Belgique et l'ouverture d'un cinquième est en négociation, un centre à Marseille, un centre devrait ouvrir en 2012 à Paris et un centre a ouvert ses portes en mai dernier à l'hôpital cantonal de Sion. La Fondation soutient ainsi environ 15'000 personnes par an.

www.mimi-foundation.org

Association suisse de l'Ataxie de Friedreich

«Ce n'est pas parce que les choses sont difficiles que nous n'osons pas, c'est parce que nous n'osons pas qu'elles paraissent difficiles». C'est la conviction qui habite les membres de l'association suisse de l'Ataxie de Friedreich. L'ACHAF a été fondée en novembre 1999 par des parents d'enfants touchés par l'Ataxie de Friedreich. L'association du même nom vient en aide aux patients touchés par cette maladie génétique, rare et incurable qui touche une naissance sur 50'000. On estime à 200 le nombre de malades atteints par cette maladie en Suisse. Elle se manifeste chez l'enfant généralement entre 6 et 15 ans. Elle est causée par un gène qui fonctionne mal, entraînant une incoordination des mouvements, des troubles de l'équilibre et conduisant généralement à l'utilisation d'un fauteuil roulant.

L'association ACHAF œuvre pour créer un lien entre tous les ataxiques de Suisse et d'ailleurs, apporter un soutien moral et une aide ponctuelle aux patients et à leur entourage. Elle met aussi sur pied des journées thématiques d'information et encourage la recherche scientifique.

www.achaf.org

▼ Centre esthétique de la Fondation Mimi à l'hôpital de Sion.



The Mimi Foundation

Putting some sunshine into the life of a patient is a therapy. This is the guiding principle of the Mimi Foundation, which was set up by Madame Myriam Ullens from Schooten. This association helps patients with cancer to keep their dignity in order to help them fight their illness. In practice, this foundation offers care that is additional to the work of the medical teams by setting up a well-being centre in the heart of the oncology department. This centre offers the patients and their families psychological support, a hairdressing workshop (wigs and scarves), and specific beauty care. At the present time, there are four centres in Belgium and the opening of a fifth is under negotiation, a centre in Marseilles, a centre should be opening in Paris in 2012 and a centre was opened in the Sion canton hospital last May. In this way, the foundation supports approximately 15,000 people per year.

www.mimi-foundation.org

Swiss Friedreich's Ataxia Association

"It isn't because things are difficult that we do not dare to do them ; it's because we do not dare that they seem difficult". This is the conviction held by the members of the Swiss Friedreich's Ataxia Association.

ACHAF was founded in November 1999 by the parents of children affected by Friedreich's Ataxia. The association bearing the same name helps patients with this rare and incurable genetic illness that affects one birth out of 50,000. It is estimated that there are 200 people who have this illness in Switzerland. Generally the symptoms become apparent in children between the ages of 6 and 15. It is due to a malfunctioning gene, which causes a lack of movement coordination, problems with balance and which generally leads to wheelchair use. The ACHAF Association works towards creating links between all those with Ataxia in Switzerland and elsewhere, towards offering moral support and ad hoc assistance to patients and their entourage. It also sets up information theme days and encourages scientific research.

www.achaf.org



LA NUIT DES NEIGES

SOUS LE HAUT PATRONAGE ET EN PRÉSENCE DE

S.A.R. La princesse Léa de Belgique

LE SAMEDI 4 FÉVRIER 2012

Soirée de gala au Centre de Congrès le Régent à Crans-Montana

En présence de Monsieur Stéphane Bern

Au profit de

LA FONDATION MIMI

www.mimi-foundation.org

et de

L'ASSOCIATION SUISSE DE L'ATAXIE DE FRIEDREICH

www.achaf.org

CREDIT SUISSE

HUBLOT

INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS

Fondation Nuit des Neiges | Boîte postale 112 | CH-3963 Crans-Montana 2
076 374 28 82 | info@nuitdesneiges.ch | www.nuitdesneiges.ch

Influences asiatiques au menu de la Nuit des Neiges

- par Cathy Vercauteren -

Originaire de Gstaad, Franz W. Faeh commence sa carrière de cuisinier par un apprentissage au Gstaad Palace. Après quelques stages professionnels dans différents établissements en Suisse, à la fin des années 80, il se rend sur le continent asiatique. Ce globe-trotter occupera différents postes dans des hôtels d'exception en Indonésie, à Hong Kong et en Thaïlande. De retour en Suisse, il assurera pendant 4 ans le poste de directeur des cuisines au Badrutt's Palace à St-Moritz et au Grand Hotel Park à Gstaad. Depuis avril 2008, Franz W. Faeh est le directeur des cuisines de l'hôtel Le Vieux Manoir à Morat. Il a la responsabilité aussi bien des cuisines du restaurant « Juma » (14 points GaultMillau) que de « La Pinte de Meyriez ». Mais ce passionné d'art culinaire se produit aussi dans de nombreux festivals gastronomiques internationaux en tant que chef invité. Ses créations ? Des mets raffinés et exotiques, assaisonnés d'une influence asiatique qu'il marie à la perfection avec des mets suisses traditionnels ou servis isolément. Les ingrédients avec lesquels il aime composer ? Le galanga, le gingembre, le lemongrass, mais aussi les épices du jardin d'herbes du Vieux Manoir.

Franz W. Faeh, qui est co-auteur d'un livre de recettes avec une grande cuisinière et fidèle de la Nuit des Neiges Irma Dütsch, promet un bon moment de plaisir pour les papilles à la Nuit des Neiges. Rendez-vous donné à Crans-Montana le 4 février prochain.



DES INGRÉDIENTS FRAIS DU MARCHÉ, DE L'HUMOUR ET LA PASSION DE CUISINER, VOILÀ DES TRAITS QUI CARACTÉRISENT LE STYLE DE CELUI QUI ASSURERA LA PARTIE GASTRONOMIQUE DE LA NUIT DES NEIGES 2012, LE CHEF FRANZ W. FAEH. FRESH INGREDIENTS FROM THE MARKET, THE SENSE OF HUMOUR AND ENTHUSIASM OF THE COOK, THESE ARE THE CHARACTER TRAITS THAT DEPICT THE STYLE OF THE PERSON WHO WILL BE RESPONSIBLE FOR THE GASTRONOMIC ELEMENT OF THE 2012 NUIT DES NEIGES, THE CHEF FRANZ W. FAEH.

Originally from Gstaad, Franz W. Faeh began his career as a cook with an apprenticeship at the Gstaad Palace. After several professional training periods with various establishments in Switzerland, he went to the Asian continent at the end of the 80s. This globetrotter has had various positions in exceptional hotels in Indonesia, Hong Kong and Thailand. On returning to Switzerland, he filled the position of manager of the kitchens at the Badrutt's Palace in St-Moritz and at the Grand Hotel Park in Gstaad for 4 years.

Since April 2008, Franz W. Faeh has been the manager of Le Vieux Manoir Hotel in Morat. He is responsible for both the "Juma" restaurant (14 GaultMillau points) and the "La Pinte de Meyriez" restaurant kitchens. However, this enthusiast of the art of cooking also appears in numerous international gastronomic festivals as the invited chef. His creations? Refined, exotic dishes, seasoned with an Asian influence that he harmonises to perfection with traditional Swiss food or served on their own. The ingredients with which he likes creating his compositions? Galanga root, ginger, lemongrass, and also the spices from the herb garden at the Vieux Manoir. Franz W. Faeh, who is the co-author of a recipe book together with a great chef who is faithful to the Nuit des Neiges, Irma Dütsch, is guaranteeing a moment of pleasure for your taste buds at the Nuit des Neiges. Rendez-vous in Crans-Montana on 4th February next.

La nouvelle Classe M



Mercedes-Benz

Centre Automobile Hediger & D'Andrès SA Rte d'Italie 37, 1950 Sion
Garage Le Parc D'Andrès SA Route du Simplon 22, 3960 Sierre

UN NOUVEAU VALLET AU MUSÉE D'ART DU VALAIS

De l'art du paysage

- Par Isabelle Evéquoz -

FRANÇAIS INSTALLÉ À GENÈVE ET FORMÉ À L'ÉCOLE DU PAYSAGISTE GENEVOIS BARTHÉLEMY MENN, EDOUARD VALLET (1876-1929) FAIT DU VALAIS SA TERRE D'ÉLECTION DÈS 1908. EDOUARD VALLET (1876-1929), A FRENCHMAN WHO SETTLED IN GENEVA AND TRAINED AT THE SCHOOL OF THE LANDSCAPE ARTIST FROM GENEVA, BARTHÉLEMY MENN, MADE VALAIS THE HOME OF HIS CHOICE FROM 1908.

Comme Biéler et les artistes de l'Ecole de Savièse, Edouard Vallet contribuera à donner du Valais son image identitaire : celle de communautés menant une vie simple et authentique en harmonie avec la nature. Ses thèmes favoris sont fêtes, rites religieux et paysages.

Montagne-Vercorin II est un paysage qui documente la dernière partie de l'œuvre de l'artiste, celle d'une restitution de plus en plus synthétique et universelle de la nature. Bien qu'on puisse tout à fait identifier les lieux – le Wildstrubel et les Alpes bernoises vus de Vercorin – le tableau a une valeur plus symbolique que documentaire. La bergère et la vache disparaissent dans un paysage dilué où seules les montagnes attirent toute notre attention. Profilées par un large coup de pinceau bleu qui n'est pas sans rappeler Hodler, elles sont l'arrière-plan de ce paysage mélancolique de soir de fin d'été.

Comme en témoignent d'autres peintures et dessins préparatoires, depuis les années 1920, le Mont de Vercorin revient comme un leitmotiv dans la production artistique de Vallet. Il est le résultat d'un processus de représentation toujours plus épuré, dégagé de tout élément descriptif. Il est emblématique de la recherche de cette valeur qui dépasse le ici et maintenant. Une valeur qui, comme l'art de Vallet, dépasse les montagnes du Valais.

As with Biéler and the artists from the Savièse School, Edouard Vallet contributed to giving Valais its identity image : that of communities living a simple, authentic life in harmony with nature. His favoured themes were fêtes, religious rites and landscapes.

Montagne-Vercorin II is a landscape that documents the last part of the artist's works, that of an increasing synthetic, universal account of nature. Even though the places can be identified – the Wildstrubel and Bernese Alps seen from Vercorin – the painting has a value that is more symbolic than documentary. The shepherdess and the cow disappear into a diluted landscape, where only the mountains catch our attention. Profiled by a wide blue brushstroke, which brings Hodler to mind, they form the background of this melancholic, end of a summer evening landscape.

As numerous other preparatory paintings and sketches bear witness, from the 1920s, the Mont de Vercorin reappears as a leitmotiv in Vallet's artistic production. It is the result of an ever more refined process, unobstructed by any descriptive element. It is emblematic of the search for that value that goes beyond the here and now. A value that, just like Vallet's art, goes beyond the mountains of Valais.

▼ Edouard Vallet, *Montagne Vercorin II*, huile sur toile, 66.5 x 130 cm, Musée d'art du Valais, Sion
(© Office fédéral de la culture, Collection d'art de la Confédération, Berne).





Conseil en placement BCVs :
Investir aujourd’hui pour
son avenir.



**Banque Cantonale
du Valais**
www.bcv.ch

La confiance rapproche

DÉCOUVREZ AVEC NOUS UNE DES PLUS BELLES STATIONS D'EUROPE

Magnifique chalet, style montagnard,
construit sur une parcelle de 2000 m²
en plein cœur de Blanche.

Ce charmant village est situé à
10 minutes du centre de Crans-Montana,
à proximité du funiculaire.

En lisière de forêt, cet appartement de 165 m²
est situé dans un quartier de haut standing.



Au centre de Crans et de Montana,
notre équipe expérimentée et spécialisée dans
le domaine de la transaction immobilière vous
accueille dans l'une de nos deux agences.
Nous vous assurons un suivi de qualité.

SIC sàrl... ou l'art de vous satisfaire

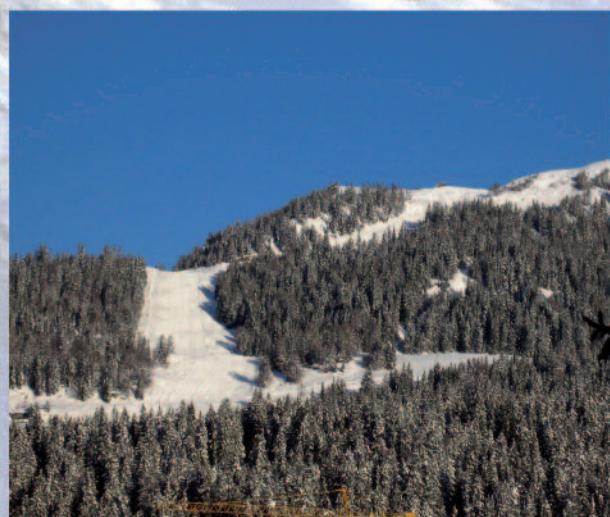
CRANS - MONTANA



Vue panoramique d'un chalet style traditionnel
situé dans un endroit calme.



Régine Reynard vous propose un
appartement d'une surface de 300 m²,
situé dans le décor féerique du quartier
de Tsarbouye à Crans. Vue imprenable sur le Golf
Jack Nicklaus, les Alpes et les pistes de ski.



Agence Immobilière SIC

à Crans-sur-Sierre
rue centrale 21
tél. +41 (0)27 480 37 27
fax +41 (0)27 480 37 26
www.siccrans.ch

à Montana
rue Louis-Antille 1
tél. +41 (0)27 480 44 50
fax +41 (0)27 480 44 52
siccrans@gmail.com

Genève - Paris - Londres - Milan - Moscou



Les ready-made de Valentin Carron

- par Isabelle Evéquoz -

VALENTIN CARRON DÉTOURNE LE MONDE DE SON ENFANCE VALAISANNE AVEC ÉLÉGANCE.
RENCONTRE À MARTIGNY OÙ IL HABITE. VALENTIN CARRON IS DIVERTING THE WORLD OF HIS VALAIS
CHILDHOOD WITH ELEGANCE. AN INTERVIEW IN MARTIGNY, WHERE HE LIVES.

Tout est décalé chez lui, volontairement décalé. Petite moustache à la Rodolfo Valentino, dégaine décontractée d'ex-skateur snowboardeur, œil rieur et verbe juste, Valentin Carron réinterprète à sa façon les codes de comportement comme il réinterprète les œuvres d'autres sculpteurs en les détournant de leur sens premier.

Né à Martigny en 1977, le jeune Valaisan étudie à l'Ecole cantonale des Beaux-arts de Sion et, après avoir été repéré par le plus grand pourvoyeur de jeunes artistes prometteurs, Pierre Keller, complète sa formation en arts visuels à l'ECAL (Ecole cantonale d'art de Lausanne). Les années qui suivent confirment ces promesses : Valentin Carron gagne la Bourse fédérale d'art en 2000 et en 2001 et expose dans tous les lieux d'art contemporain où se croisent les nouvelles tendances : Forces Motrices et MAMCO à Genève, Fri-Art à Fribourg, Swiss Institute à New York, Kunsthalle à Zürich, Art Basel, Centre Culturel Suisse et Palais Tokyo à Paris.

Everything about him is voluntarily offbeat. A small Rodolfo Valentino moustache, a casual ex skater-snowboarder look, a twinkle in his eye and just the right turn of phrase. Valentin Carron interprets behaviour codes in his own way, just as he interprets the works of other sculptors by diverting them from their original sense.

He was born in Martigny in 1977 and, as a young student, studied at the Canton Fine Arts School in Sion and then, after having been noticed by Pierre Keller, the greatest provider of promising young artists, he finished his visual arts training at the ECAL (Ecole Cantonale d'Art in Lausanne). The years that followed were to confirm this potential : Valentin Carron won the Federal Art Grant in both 2000 and 2001 and exhibited in all the new contemporary art trend meeting points : Forces Motrices and MAMCO in Geneva, Fri-Art in Fribourg, the Swiss Institute in New York, Kunsthalle in Zurich, Art Basel, the Centre Culturel Suisse and Palais Tokyo in Paris.

Clair Matin II,
polystyrene, fibre, resin,
acrylic resin, paint.
303 Gallery, NY, 2009.



Des copies détournées

Si vous aimez la subtile ironie des ready-made de Duchamp, vous aimerez sans doute celle de Valentin Carron. Fils spirituel de son temps, le jeune homme tire son inspiration de l'observation de l'environnement dans lequel il vit et lui donne un nouveau sens. Ses installations sont des copies détournées, «des réappropriations» explique-t-il, d'objets ou d'œuvres typiquement helvétiques: ours sculptés, montres géantes, croix, objets en pierre et en bois réalisés dans un matériau léger fait de fibre de verre et de résine qui rend l'aspect traditionnel et authentique des matériaux d'origine. Une artificielle authenticité, une contradiction entre tradition et avant-garde, entre apparence et réalité.

Les installations de Valentin Carron sont un questionnement sur l'importance accordée à ces objets emblématiques de notre société. Les cinq immenses cadans de montres minimalistes placés dans cinq salles différentes de la Kunsthalle donnent une réponse concrète au visiteur. «Qu'est-ce que tu es venu chercher? Je te donne une indication précise sur le temps, celui que tu as passé à visiter cette exposition». Cette répétition d'un même objet rappelle le ras-le-bol du Pop Art des années 70 qui dénonçait la consommation frénétique d'une société où tout s'achetait compulsivement.

Une autre manière de voir

Ironie sur la consommation des musées devenus les nouveaux temples de croyances? Par ailleurs, nous dit l'artiste, les musées sont les seules institutions où on ne prend pas le spectateur en otage. Il est libre d'aller et venir d'une salle à l'autre au rythme qui lui convient. Libre de ses mouvements et libre de ses réflexions. Réflexions auxquelles nous amènent les titres le plus souvent décalés de ces œuvres et qui nous montrent une autre manière de voir, une manière nouvelle de reconsiderer l'apparente banalité des choses.

Diverted copies

If you like the subtle irony of Duchamp's ready-mades, you will also like those created by Valentin Carron. A spiritual son of his times, the young man gets his inspiration from observing the environment in which he lives and giving it a new meaning. His installations are diverted copies, "re-appropriations" he explains, of objects and works that are typically Helvetic: sculpted bears, giant watches, crosses, stone and wood objects in a light material made of fibreglass and resin, which recreates the traditional, authentic aspect of the original materials. An artificial authenticity, a contradiction between tradition and avant-garde, between appearance and reality.

Valentin Carron's installations raise questions about the importance that is given to these emblematic objects in our society. The five immense minimalist watch dials situated in five different rooms at the Kunsthalle give a tangible answer to the visitor. "What have you come in search of here? I'm giving you an exact indication about time, the time you've spent visiting this exhibition". This repetition of the same object is a reminder of the discontent of the Pop Art of the 70s, which spoke out against the frenetic consumption of a society where everything was purchased compulsively.

Another way of looking at things

The irony of the consumption of museums that have become the new temples of beliefs? What is more, the artist tells us, museums are the only institutions where the spectators are not taken hostage. They are free to come and go from one room to another at their own pace. Freedom of movement and freedom of thought. Thoughts brought about by his titles, which are, more often than not, out of step with the works, and show us another way of seeing, a new way of reconsidering the apparent banality of things.



Untitled, 2004,
Polystyrene, fibre, resin,
acrylic resin, paint.
270 x 0 cm / 106 1/4 x inches.

BANQUIERS SUISSES, CONFIANCE ET PASSION. BSI.



www.bsibank.com

Partenaire de tous les instants, BSI veille sur votre patrimoine. Avec la compétence d'un expert et la sensibilité d'un ami.

BSI

A company of the Generali Group





FONDATION GIANADDA

► Ernest Biéler, *Ramasseeuse de feuilles*, vers 1909, aquarelle, gouache, et crayon sur papier marouflé sur carton, 47x57.9 cm, Sierre, château Mercier. Propriété du Musée d'art du Valais.

Rétrospective Ernest Biéler

- par Isabelle Evéquoz -

LA FONDATION GIANADDA À MARTIGNY PRÉSENTERA CET HIVER UNE GRANDE RÉTROSPECTIVE CONSACRÉE

AU PEINTRE ERNEST BIÉLER (1863-1948). THE FONDATION GIANADDA IN MARTIGNY WILL BE PRESENTING

A GRAND RETROSPECTIVE DEVOTED TO THE PAINTER ERNEST BIÉLER (1863-1948).

Cette exposition, réalisée en étroite collaboration avec le Kunstmuseum à Berne, s'inscrit dans la lignée des artistes suisses présentés par les deux institutions. Après Edouard Vallet, exposé à la Fondation en 2006/2007, est venu le moment de redécouvrir dans son ensemble l'œuvre d'un autre Valaisan d'adoption, le Vaudois Ernest Biéler.

De Paris à Savièse

Né à Rolle dans le canton de Vaud, élevé à Lausanne et formé à Paris, le jeune Biéler découvre en 1884 sur les hauts de Sion, le village de Savièse, qui va devenir sa terre d'élection. Fasciné par «une lumière extraordinaire, déjà orientale, ...des physionomies très marquées,... les costumes», le Vaudois s'installe en Valais suivi d'une cohorte d'artistes avec lesquels il forme ce qu'on appelle «l'Ecole de Savièse». Il ne s'agit ni d'académie d'art ni de programme commun, mais bien d'un groupe d'artistes venus de l'extérieur et séduits par une vision idéalisée de retour à la nature et par une société ancestrale préservée de toute contamination extérieure. Ce primitivisme rural

This exhibition, organised in close collaboration with the Kunstmuseum in Bern, is in keeping with the Swiss artists presented in both the institutions. After Edouard Vallet, exhibited at the Fondation in 2006/2007, the time has come to rediscover the other artist adopted by Valais, Ernest Biéler from Vaud.

From Paris to Savièse

Born in Rolle in the canton of Vaud, brought up in Lausanne and trained in Paris, the young Biéler discovered the village of Savièse, situated above Sion, and made it his chosen home. Fascinated by "the extraordinary, quite Oriental light, ... the significantly pronounced landscapes, ... and the costumes", he settled in Valais and was followed by a cohort of artists, with whom he formed what is called the "Ecole de Savièse". It was not a question of either an art academy or a common programme, but just a group of artists coming from other places and drawn by an idealist vision of a return to nature and by an ancestral society guarded from outside contamination. This rural primitivism is in keeping with the

s'inscrit dans ce mouvement de résistance à l'idéologie de la modernité qui mènera certains artistes à se retirer dans ces coins de paradis restés en marge de l'industrialisation.

De l'Impressionnisme au Réalisme et du Symbolisme à l'Art nouveau

Si les scènes de la vie paysanne et les portraits de Valaisans à la ligne graphique sinuose vont créer l'image identitaire du Valais et, par la même occasion, celle de l'œuvre de Biéler, il est important de connaître les nombreuses et différentes facettes de son art. Traversant les mouvements de son temps, l'artiste est impressionniste à ses débuts, passe par une période réaliste, puis symboliste, avant de s'illustrer dans l'Art nouveau.

La rétrospective retrace ce parcours diversifié. Partant de la peinture de salon de l'époque parisienne faite de courses de chevaux et de portraits, elle passe aux scènes réalistes au ton grave comme «Les Vieux à l'Enterrement», puis aux œuvres monumentales symbolistes, «Les Feuilles mortes» et «Les Sources», chefs-d'œuvre absolus du genre aussi bien pour l'atmosphère énigmatique que pour leur très grande qualité d'exécution

Il n'en reste pas moins que la majeure partie de l'exposition est consacrée à ce qui reste la marque de fabrique de l'art de ce Valaisan d'adoption : les portraits et les scènes valaisannes. Inspiré par les personnages typés du plateau saviézan, Biéler leur applique la ligne sinuose et cloisonnée de l'Art nouveau, étale les couleurs en zones homogènes et utilise la tempéra, technique de peinture primitive qui lui permet une plus grande précision de trait.

Après le Kunstmuseum de Berne, la Fondation Gianadda présente 120 œuvres prêtées par les musées suisses et les collectionneurs privés et redonne à cet artiste une nouvelle dimension de son œuvre qui mérite toute sa place non seulement dans l'histoire de l'art suisse, mais également dans l'histoire de l'art européen.

Fondation Gianadda

Du 1^{er} décembre 2011 au 26 février 2012.

Tous les jours de 9 h à 19 h.

movement of resistance against the ideology of modernity that led certain artists to seek refuge in these corners of paradise that had remained on the fringe of industrialisation.

From Impressionism to Realism and from Symbolism to Art Nouveau

Even if the scenes of farming life and the sinuous line portraits of the Valais inhabitants would create the identity image of Valais and, at the same time of Biéler's work, it is important to be aware of the numerous different facets of his art. As he went through the various movements of his time, the artist was an impressionist in the beginning, went through a realist, then symbolist period, before distinguishing himself in Art Nouveau.

The retrospective retraces this diverse path. From exhibition painting, during the Paris period, comprised of race horses and portraits, it went to realist scenes of a graver tone "Les Vieux à l'Enterrement", then on to monumental symbolist works, "Les feuilles mortes" and "Les Sources", absolute masterpieces of the kind both for their enigmatic atmosphere and for the very great quality of their execution.

Nonetheless, the major part of the exhibition is devoted to what remains to be the brand mark of the art of this painter adopted by Valais : the portraits and the Valais scenes. Inspired by the very typically typed characters on the Savièze plateau, Biéler applied the sinuous compartmentalised Art Nouveau line to them, spread the colours in homogenous zones and used tempéra, a primitive painting technique that allowed him greater stroke precision.

After the Kunstmuseum in Bern, the Fondation Gianadda presents 120 works lent by Swiss museums and private collectors and gives a new dimension to this artist's works, which deserve their place not only in the history of Swiss art, but also in the history of European art.



net Pack

- téléphone fixe
- internet
- télévision

NOUVEAU
79.- Fr./mois*

* voir conditions sous: www.netplus.ch - 0848 830 840

Le meilleur du multimédia chez vous !
Raccordement téléphonique avec gratuité à vie des appels sur le réseau fixe Suisse, internet ultrarapide à 20 Mbit/s, 110 chaînes de télévision en qualité numérique dont 7 HD.
Simplifiez-vous la vie : un fournisseur local, une facture unique !

net+
La fibre valaisanne



Caprices, côté coulisses

- par Nathalie Getz -

LE SUCCÈS DU FESTIVAL HIVERNAL REPOSE BEAUCOUP SUR L'ENGAGEMENT

DE SES BÉNÉVOLES. THE SUCCESS OF THE WINTER FESTIVAL DEPENDS A GREAT DEAL ON THE COMMITMENT OF ITS VOLUNTARY WORKERS.

Du 11 au 14 avril 2012, Crans-Montana accueille la huitième édition du Caprices Festival.

Pendant que le public s'amuse et que tous les regards sont rivés sur les scènes, allons plutôt guigner du côté des coulisses où s'activent pas moins de 850 bénévoles, âgés de 16 à 70 ans. Leurs fous rires et leur bonne humeur ne les empêchent pas d'abattre un travail de titan. «Sans eux, pas de festival, même avec la meilleure programmation du monde !», souligne Laure Darbellay, assistante de direction.

Depuis la première édition en 2004, leur nombre a joyeusement doublé. Marcel, 30 ans, fait partie des fidèles du Caprices puisqu'il y participe depuis ses débuts. D'abord bénévole, il a ensuite œuvré comme technicien de scène avant d'être aujourd'hui responsable du secteur propreté. «Venir travailler au Caprices, c'est une manière de se déconnecter de la routine habituelle et surtout de retrouver une bande d'amis dans une ambiance incroyable». Aujourd'hui, il gère lui-même une équipe d'une septantaine de bénévoles. Même si son staff n'est pas payé, il sait qu'il peut compter sur lui. «On prend soin des bénévoles, ils peuvent assister aux concerts et bénéficient de plusieurs avantages dans la station. Et ils le rendent bien en s'investissant pour que tout se passe au mieux».

Caprices autrement ?

Vous avez envie de découvrir le Festival sous une autre façade en vous engageant comme bénévole? Vous pouvez le faire jusqu'au dernier moment sur www.caprices.ch ou staff@caprices.ch. Tout le monde peut s'inscrire à partir de 16 ans!

From 11th to 14th April 2012, Crans-Montana will be welcoming the eighth edition of the Caprices Festival. While the public is having fun and all eyes are on the stage, let us have a peek in the wings, where no fewer than 850 voluntary workers, aged between 16 and 70, will be hard at work. Their giggles and good moods will not stop them from working like Trojans. "Without them, there would simply be no festival, even with the best programming in the world !" emphasises Laure Darbellay, a management assistant.

Since its first edition in 2004, their number has joyfully doubled. Marcel, 30 years old, is one of the faithful Caprices helpers, as he has been there since its beginnings. First as a voluntary worker, then working as a stage technician before taking charge of the cleaning sector today. "Coming to work at the Caprices is a way of disconnecting from your usual routine and, above all, of being with a group of friends in an incredible atmosphere".

Today, he manages a team of seventy or so voluntary workers himself. Although his staff are not paid, he knows he can rely on them. "We take care of the voluntary workers, they can attend the concerts and benefit from several advantages in the resort. They pay us back very well by their commitment to the smooth running of the event".

Caprices différemment ?

Would you like to discover the Festival from another angle by your commitment as a voluntary worker? You can do this up until the last moment on www.caprices.ch or staff@caprices.ch. Anyone from the age of 16 can sign up !

Sierre - Montana - Crans: notre nom, votre destination.



SMC

**Compagnie
de Chemin de Fer
et d'Autobus
Sierre - Montana -
Crans SA**

Tél. 027 481 33 55
Fax 027 481 33 57
direction@cie-smc.ch
www.cie-smc.ch



SONY

α



GUIDE DU SHOPPING ET DES RESTAURANTS

GUIDE NON EXHAUSTIF REGROUPANT NOS ANNONCEURS / PARTIAL GUIDE LISTING OUR ADVERTISERS

SHOPPING

C R A N S - M O N T A N A

VOS RENDEZ-VOUS INCONTOURNABLES À CRANS-MONTANA

DON'T MISS AN UNFORGETTABLE APPOINTMENT

CRANS MONTANA

CRANS-SUR-SIERRE  MONTANA  AMINONA

LE SAVIEZ-VOUS ?



La Frileuse
BEST BRANDS LINGERIE STORE & **CALIDA**
BODYWEAR

Av. de la Gare 12
3963 Crans-Montana
027 481 25 20
info@lafraleuse.ch

HANRO | CALIDA | Aubade | MARIE JO | lejaby |
LISE CHARMEL | OROBLU | JOCKEY | zimmerli



la nomade
PRÊT À PORTER FÉMININ

IKKS-LAUREN VIDAL
SARAH PACINI-GERALD DAREL-etc.

Rue Louis-Antille 12 - Place Victoria
3963 Crans-Montana
T. +41 (0)27 480 34 92



L'Académie
LANGUAGE AND CULTURAL CENTRE
rue du Pas de L'Ours 6, Crans-Montana
French/English/Italian/German
Conversation classes, Cultural events
Exam preparation:
French DELF/DALF, Cambridge exams
Italiano CILS, Zertifikat Deutsch

Académie de français Crans-Montana Sàrl
Case Postale 49, CH-3963 Crans-Montana 1
Tel: +41 (0)27 480 4939
www.swissfrenchacademy.com

20 ans déjà ! que le bar AMADEUS offre des soirées inoubliables à des personnes à la recherche de détente, dans une bonne ambiance musicale.

Pour marquer le coup, ce bar mythique n'a pas manqué de souffler ses bougies les 16, 17 et 18 décembre dernier. L'Amadeus est synonyme de moments inoubliables pour de nombreuses personnes d'ici ou d'ailleurs en quête d'amusement. Ce bar incontournable c'est un nombre incalculable de soirées à thème organisées, de concerts orchestrés pour contenter tous les goûts. L'établissement peut se vanter d'avoir été le premier bar avec dj à Crans-Montana. Ouvert tous les jours de 16h à 02h00.

La BOUTIQUE L'HOMME, place Victoria à Montana, avec les exclusivités, Paul & Shark homme-femme, Faconnable, Schneiders, Gimo's, a fêté cette année ses 25 ans d'existence. Pour l'occasion, la boutique a été complètement rennovée. Monsieur Franco Ronchi est présent sur le Haut-Plateau depuis 43 ans. C'est avec plaisir qu'il vous accueille pour vous présenter ses nouvelles collections Hiver 2011-2012.

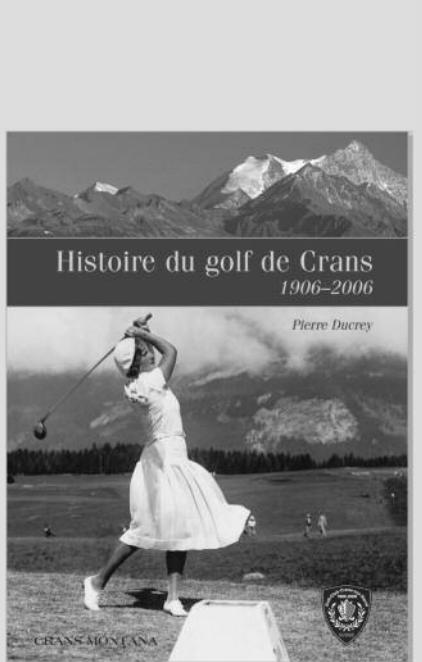
CRISPY NEWS

20 years already! That the AMADEUS Bar has been organising unforgettable evenings for those in search of relaxation in a venue with a good musical atmosphere. By way of a celebration, this mythical bar did not forget to blow out the candles on 16th, 17th and 18th December last.

The Amadeus is synonymous with unforgettable moments for a great many people who come from nearby or from afar in search of fun. It is an absolute must and has organised innumerable theme evenings and concerts to answer to all tastes. The establishment can boast of having been the first bar with a dj in Crans-Montana. Open every day from 4 p.m. to 2 a.m.

BOUTIQUE L'HOMME, at the Place Victoria in Montana, with its exclusive men-women Paul & Shark, Façonnable, Schneiders, Gimo's, has celebrated its 25th anniversary this year.

To mark the event, the shop has been completely renovated. Monsieur Franco Ronchi has been on the Haut-Plateau for 43 years. He will give you a warm welcome and be happy to present his new 2011-2012 winter collections to you.



Histoire du golf de Crans
1906-2006
Pierre Ducrey
CRANS-MONTANA

En vente
dans les librairies
du Haut-Plateau



Librairie et Papeterie
du Haut-Plateau
Marie-Claire Barras
Imm. Olympia - 3963 Crans-Montana
Tél. +41 27 481 79 34
Fax +41 27 481 30 17
lhpcransmontana.duhautplateau@gmail.com



ANGEL
DES MONTAGNES®
Fabienne Siggen
Rue Centrale - 3963 Crans-Montana
027 481 70 10

LA MODE DANS TOUS SES ETATS

Crans-Montana rime avec «shopping».

Plus de 300 boutiques se côtoient et présentent les collections des plus grands créateurs de mode:

- Faites un détour au **COMPTOIR DES MONTAGNES** où vous trouverez tout pour le ski, ski de fond, raquette. Garantie de qualité et d'originalité à des prix attrayants. Prêt-à-porter et outdoor pour l'été.
- Fidèle à ses valeurs, la confection homme de **BOGGI** rime toujours avec élégance.
- Collaborant depuis plus de 25 ans avec Alex Sports, Ermengildo **ZEGNA** vous présente le meilleur de la mode masculine dans sa boutique exclusive. Vous y trouvez, Messieurs, la combinaison parfaite des plus beaux tissus. La finesse et la richesse d'un savoir-faire latin reconnu mondialement ne peuvent que vous séduire.
- Ne manquez pas de visiter la boutique Jet-Set. Mode sportive à découvrir absolument.
- A la boutique **LA NOMADE**, venez découvrir des tenues chic mais décontractées, qui vous habillent en un tour de main. Prenez le temps de rendre une visite à la chaleureuse Jane qui, sans conteste, vous réservera un accueil très épique et personnalisé, à la hauteur des vêtements qu'elle vous propose. Quand on rentre dans la boutique, vous trouvez des pièces uniques qui, tout en rimant avec élégance et raffinement, s'enfilent avec légèreté. Les matières sont soyeuses et agréables à porter et se prêtent au jeu de la superposition aisée. Du prêt-à-porter chic provenant d'artistes authentiques tels que NTS, SACK'S, SARAH PACINI, LAUREN VIDAL, IKKS, ROSEMUNDE.
- A la **BOUTIQUE L'HOMME**, la mode masculine se décline autour des gammes Façonnable, Schneiders, Gimo's et Paul Et Shark.
- Les plus grandes marques de lingerie fine de renommée internationale se retrouvent à **LA FRILEUSE**, telles Lejaby, Lise Charmel, Aubade, Marie Jo, Hanro et Zimmerli. Pour habiller toute la famille, rendez-vous juste à côté à la boutique **CALIDA**.
- La boutique **MABILLARD**, ouverte à l'année, est renommée pour ses articles de marque tels que Angels jeans, Rayure, D.T.L.M., Gran-Sasso, Lacoste, Repeat cashmere, Trussardi Jeans, Vanilia ainsi que les bijoux et figurines Swarovski.
- La boutique **BRIGITTE** habille les femmes avec une mode élégante et très féminine, à accorder avec de nombreux accessoires.
- Chez **SWITCHER STORE**: marque de vêtements confortables pour toute la famille. Retrouvez aussi la collection Driver jeans ainsi que toute la gamme de bonnets et vestes Brekka, sans oublier les incontournables T-Shirts 100% Suisse.

FICHEZ
coffres-forts
armoires réfractaires
portes blindées

p.a. zanoni
constructions métalliques
tél. 027 481 27 37
rte de la moubra 3
ch-3963 crans-montana

Boutique Carmelo

Les meilleures marques:
Men's | Cerruti 1881
Ferkinghoff
Eden Park | Chemisee
Cashmere della Ciana
Angels | Ghita | Lardini

CARMELO, tailleur
Immeuble Alexandra - Rue Centrale 11C
3963 CRANS-MONTANA
Tél. 027 481 44 89 - Fax 027 480 39 60

FASHION FROM EVERY ANGLE

Crans-Montana and "shopping" go together. There are more than 300 boutiques side by side with the collections of the greatest creators in the world on display.

- Stop off at the **COMPTOIR DES MONTAGNES**, where you will find everything for skiing, cross-country skiing and snowshoeing. Quality, originality and attractive prices are guaranteed. Ready to wear and outdoor for the summer.
- Faithful to its values, the ready-made men's clothing at **BOGGI**'s still rhymes with elegance.
- In collaboration with Alex Sports for the past 25 years, **ERMENEGILDO ZEGNA** has the best of men's fashions in his exclusive boutique. You will find a perfect combination of the most beautiful materials there. The finesse and the richness of Latin expertise recognized worldwide can but seduce you.
- Don't miss out on a visit to the **JET-SET** boutique. A discovery of sports fashions that's an absolute must.
- At **LA NOMADE** boutique, come and discover the chic or casual outfits that will dress you in next to no time. Take the time to come and visit Jane, who will, unquestionably, give you a warm, spicy, very personal welcome, in keeping with the garments that she has for you. When you enter the boutique, you will find unique garments, which, while going hand in hand with elegance and refinement, can be lightly slipped on. The textiles are silky and pleasant to wear and lend themselves to an interplay of flowing superimposition. Chic ready-to-wear garments made by authentic artisans such as NTS, SACK'S, SARAH PACINI, LAUREN VIDAL, IKKS, ROSEMUNDE.
- At the **L'HOMME** boutique, men's fashions from the Façonnable, Schneiders, Gimo's and Paul & Shark ranges are available.
- The most well-known fine lingerie labels such as Lejaby, Lise Charmel, Aubade, Marie Jo, Hanro and Zimmerli can be found at **LA FRILEUSE**. To dress the whole family, rendez-vous right next to the **CALIDA** shop.
- The boutique **MABILLARD**, which is open all year round, is renowned for its well known labels such as Angels jeans, Rayure, D.T.L.M., Gran-Sasso, Lacoste, Repeat cashmere, Trussardi Jeans, Vanilia and Swarovski jewellery and figurines.
- **BRIGITTE** boutique will dress you with elegance and femininity and has numerous matching accessories.
- At the **SWITCHER STORE**: a brand of comfortable clothes for the whole family. You can also find the Driver jeans collection as well as the entire range of Brekka bonnets and jackets, not to mention the essential 100% Swiss T-shirts.

Switcher Store®

Place Victoria
3963 Crans-Montana 1
Tél. 027 481 81 08
www.mabillard.com
mabillardshop@swissonline.ch

MAXIM MONTANA SA

 switcher
made with respect

Brigitte PRÊT-A-PORTER

Claudia Mariethoz

Vis à vis patinoire
3963 Crans-MONTANA
Tél. 027 481 37 94



*La mode enfantine
dans votre boutique*

Au Petit Poucet

de 0 à 16 ans

*Dans un cadre spacieux
et élégant vous propose
ses meilleures marques suisses
et internationales pour petits
anges et grands garnements*

*D. Emery-Bagnoud
Crans-Montana
Téléphone 027 481 16 87*



Sport & fashion - Shop
www.streetcontact.ch

MISS SIXTY ENERGIE Deesigual KAPORAL S

Av. de la Gare 10 3963 Crans-Montana Tel. 027.480.12.30

- La boutique **CARMELO**, qui existe depuis 1977, a déménagé. Rendez-vous désormais à la rue Centrale 11C. Spécialisée dans les marques: Men's, Cerruti 1881, Ferkinghoff, Eden Park, Chemisee, Cashmere della Ciana, Angels, Ghita, Lardini, Ravazzolo, Gran Sasso.

Les enfants ne sont pas en reste, avec une mode toujours plus créative:

- Au **PETIT POUSET** reste la référence qui habille vos bébés, enfants et juniors avec les meilleures marques suisses, françaises et italiennes, dont Burberry, Armani, Ralph Lauren. Poussettes, lits pliables, et chaises de table en location.

Les magasins de sports offrent les produits les plus prestigieux de l'équipement sportif et du prêt-à-porter international:

- **PEAK PERFORMANCE** est présent à Crans-Montana avec un «general store». Vous y trouvez le dernier cri de la mode ski et loisirs pour toute la famille, ainsi que du matériel de ski de randonnée.

- **STREETCONTACT (027 480 12 30)** vous invite à découvrir des collections importantes aussi bien pour les hommes que pour les femmes. Des collections temporaires et une mode abordable. Sur place les marques Kaporal, Desigual.

- Dans le chalet **ALEX SPORTS**, en station qui abrite les boutiques depuis plus de 70 ans, profitez du plus grand choix d'équipements pour le golf, le ski, le snowboard et la randonnée (vente et location). Ses ateliers de montage et réparations sont dotés des machines les plus modernes et d'un personnel hautement qualifié. Dans ce haut lieu de la tradition et du style, vous trouvez de nombreuses marques en exclusivité: Ballantyne, Dismero, Bogner, Tommy Hilfiger, Hugo Boss, Geox, Hawick, Kaenon, Kjus, Polo Ralph Lauren, Sergio Rossi, UGG, Zegna... Et dans son Scotch-House, vous trouvez un choix complet dans différentes qualités de laine et cachemire. VTT, Monster et trottinettes peuvent être, quant à eux, loués uniquement dans son magasin situé au départ de la télécabine Crans-Cry d'Er. Location et vente de vélos électriques. Membre Intersport.

- **RENÉ REY SPORTS**, installé depuis plus de 50 ans et membre Intersport, est le magasin de sport le plus proche des remontées mécaniques de Crans. Vente et location de skis et de chaussures de VTT. Réparation de skis à la minute. Vente accessoires, golf pro-shop, confections dames et hommes, vêtements de ski, leçons de ski et de golf avec un professeur diplômé. Ski-service au départ de la télécabine de Crans-Cry d'Er en hiver.

- **ODLO**, leader des vêtements techniques de sport, a ouvert, en collaboration avec Alex Sports, le 1er Odlo Store en Suisse Romande. Les lignes principales de la collection d'hiver sont les sous-vêtements, les vêtements Tec-Shirts, Outdoor, et ski de fond. Un assortiment pour vos enfants est également disponible dans ce nouvel Odlo Store situé au 33, rue du Prado.

- The boutique **CARMELO**, which has existed since 1977, has moved. From now on rendezvous at Rue Centrale 11C. Specializing in the Men's, Cerruti 1881, Ferkinghoff, Eden Park, Chemisee, Cashmere della Ciana, Angels, Ghita, Lar-dini, Ravazzolo, Gran Sasso labels.

The children have not been forgotten, with ever more creative fashions:

- AU PETIT POUSET is always a reference when it comes to dressing your babies, children and juniors with the best Swiss, French and Italian labels. We have Burberry, Armani, Ralph Lauren. Pushchairs, folding beds and table chairs for hire.

Sports shops here offer the most prestigious international sporting equipment products and ready-to-wear:

- **PEAK PERFORMANCE** in Crans-Montana with its "general store". You can find the latest in ski and leisure fashions for the whole family, as well as cross-country skiing equipment.
- **STREETCONTACT (027 480 12 30)** invites you to discover its wide selection in collections both for men and for women. Temporary collections and affordable fashion. On the spot, Kaporal, Desigual labels.
- In the **ALEX SPORTS** chalet in the resort, which has housed various boutiques for more than 70 years, take advantage of the vast range of golf, hiking, skiing and snowboarding equipment (for sale and for hire). Its fitting and repair workshops are equipped with the most modern machines and have highly qualified staff. In this Mecca of tradition and style, you will find exclusively numerous trade marks: Ballantyne, Dismero, Bogner, Tommy Hilfiger, Hugo Boss, Geox, Hawick, Kaenon, Kjus, Polo Ralph Lauren, Sergio Rossi, UGG, Zegna... And in the Scotch House, you will find a complete range of various qualities of woollens and cashmeres. As for VTT, Monster and scooters, they can be hired exclusively in our shop at the foot of the Cry d'Er cable car. Electric bikes sales and rental. Intersport Member.

- **RENÉ REY SPORTS**, which has been here for over 50 years and is a member of Intersport, is the sport shop closest to the Crans ski lifts. Skis and mountain-bike shoes for sale or for hire. Ski repairs on the spot. Accessories, golf pro-shop, ladies' and men's wear, ski wear, skiing and golf lessons with a qualified instructor.

In the winter, ski service at the Crans-Cry d'Er cable car departure point.

- **ODLO**, a leader in technical sportswear, has opened in collaboration with Alex Sports, the first Odlo Store in the French speaking part of Switzerland.

The main lines of the winter collection are the underwear, the Tec-shirts, Outdoor and cross-country skiing wear. A range for your children is also available in this new Odlo Store, situated at 33, Rue du Prado.

PeakPerformance®

**Vêtements techniques
ski-montagne-golf**

Tél. 027 480 45 10
www.peakperformance.com



Prestige Rent a Car

Since 1982



Tél. 0041 27 480 46 48
WWW.PRC.CH



**INTERSPORT®
ZERMATTEN**
CRANS-MONTANA

CH-3963 CRANS-MONTANA

VENTE

LOCATION

TÉL. 027 481 18 41

FAX 027 481 18 87

Zermattensports@bluewin.ch

www.zermattensports.ch

Grégoire Saucy

HORLOGER-JOAILLIER

Agence des plus grandes marques
Horlogerie et joaillerie de luxe

**JAEGER-LECOULTRE
OMEGA-TISSOT
CALVIN KLEIN
LOUIS ÉRARD
SWATCH
ELYSÉE**

Atelier de réparation
Service pour toutes marques

3963 CRANS-MONTANA
Tél. 027 481 41 21
Fax 027 481 81 21

La Désalpe RESTAURANT

Immeuble Le Mérignou
CRANS - MONTANA
Tél. 027 480 44 61

OBJETS DU DESIR & ART DE VIVRE

- Au centre de Montana, **ZERMATTEN SPORTS**, membre Intersport, propose dans un cadre entièrement rénové, un choix de vêtements sportifs et de loisirs ainsi qu'un vaste assortiment d'articles liés à la pratique du sport. Vous y trouvez également un important parc de skis et snowboards en location, tant dans le magasin principal que dans ses succursales au départ des remontées mécaniques du Signal et d'Aminona.

Qualité, précision et innovation font la réputation des plus grandes marques horlogères suisses.

Les bijoutiers-horlogers du Haut-Plateau vous invitent à découvrir les splendides créations qui font leur renommée:

- L'horloger **GRÉGOIRE SAUCY** est le spécialiste des pièces rares. Il vous présente une impressionnante collection des prestigieuses montres JAEGER-LE COULTRE et OMEGA. Vous y découvrirez aussi toute la gamme TISSOT dont la célèbre T-Touch ainsi que les montres mécaniques et automatiques LOUIS ERARD, les collections fashion de CHRISTIAN JACQUES et ELYSEE et également les si populaires SWATCH.

- En tant qu'adepte des prestigieuses marques Chopard, Longines et Baume & Mercier, faites une halte à **LA JOAILLERIE DE CRANS**.

- Référence absolue en matière de Haute Horlogerie, Breguet appartient plus largement à notre patrimoine culturel, position unique qui tient à l'esprit inventif de son fondateur, A.-L. BREGUET (1747-1823) ainsi qu'aux maîtres-horlogers d'aujourd'hui.

- Chez **CRANS-PRESTIGE**, les créations Audemars Piguet, Rolex, Cartier, Vacheron Constantin, Gucci, Breitling for Bentley, Richard Mille, Jaeger LeCoultre, Corum, Panerai, Ferrari, Chanel, Dinh Van, Dodo ainsi que les magnifiques bijoux Pomellato, Albanu et Mattioli se côtoient tout en harmonie.

- **BOUTIQUE HERITAGE** (027 480 43 84).
- Découvrez chez **SAEGESSER MONTRES BIJOUX** (079 420 46 27) des marques originales et exclusives tels que: CVSTOS, LOUIS MOINET, ARMIN STROM, GRAHAM LONDON, ARNOLD & SON, MAGELLAN, ALEXIS GARIN, CHARRIOL, TECHNOMARINE, METALCH, BOEGLI, AUGUSTE REYMOND, DOLPHIN-WATCHES, GAGA, QLOCKTWO, HANHART, CLAUDE MEYLAN entre autres... www.montresbijoux.ch



**MONT
BLANC**

Crans-Montana
Rue du Prado 12
027 481 84 00
boutique.crans@montblanc.ch

DESIREABLE OBJECTS & THE ART OF LIVING

- In the centre of Montana, **ZERMATTEN SPORTS**, a member of Intersport, have a wide range of sports and leisure wear as well as a vast assortment of articles associated with sporting activities. You will also find a well stocked ski and snowboard rental section, both in the main shop and in the branches at the Signal and Aminona cable car departure points.

The reputation of the greatest names in Swiss clock and watch making has come from their quality, precision and innovation. The jewellers-watchmakers of the Haut Plateau invite you to discover the splendid creations for which they are renowned:

- The watchmaker **GRÉGOIRE SAUCY** specializes in rare items. He has an impressive collection of prestigious JAEGER-LE COULTRE and OMEGA watches on display. You can discover the entire TISSOT range, in particular the well-known T-Touch, as well as the LOUIS ERARD mechanical and automatic watches, the CHRISTIAN JACQUES and ELYSEE fashion collections and also the very popular SWATCH watches.
- As an enthusiast of such prestigious names as Chopard, Longines and Baume & Mercier, stop off at **LA JOAILLERIE DE CRANS**.
- The absolute reference as far as Luxury Watches are concerned, Breguet belongs more widely to our cultural heritage, a unique position due to the inventive spirit of its founder, A. L. **BREGUET** (1747-1823) as well as to the master-watchmakers of today.
- At **CRANS-PRESTIGE**, the Audemars Piguet, Rolex, Cartier, Vacheron Constantin, Gucci, Breitling for Bentley, Richard Mille, Jaeger LeCoultre, Corum, Panerai, Ferrari, Chanel, Dinh Van, Dodo as well as the magnificent Pomellato, Alba and Mattioli jewellery are in harmony side by side.
- Boutique **HERITAGE** (027 480 43 84).
- At **SAEGESSER MONTRES BIJOUX** (079 420 46 27) discover original and exclusive makes such as: CVSTOS, LOUIS MOINET, ARMIN STROM, GRAHAM LONDON, ARNOLD & SON, MAGELLAN, ALEXIS GARIN, CHARRIOL, TECHNOMARINE, METALCH, BOEGLI, AUGUSTE REYMOND, DOLPHIN-WATCHES, GAGA, QLOCKTWO, HANHART, CLAUDE MEYLAN among others... www.montresbijoux.ch



**Au
Bonheur
des
Dames**

Décoration
Meubles - Confection rideaux
Articles Cadeaux

Michèle Bramaz

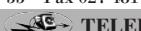
Tél. + Fax +41 (0)27 481 44 34
E-mail: info@aubonheurdesdames.ch
www.aubonheurdesdames.ch
Rue Louis Antille N°1 - 3963 Crans-Montana
En face du Casino

COIFFURE JEAN-PIERRE ROSSANA

lu. 14h - 19 h
ma. à sa. 9 h - 12h/14h - 19h
imm. Xirès, rue Centrale 6
3963 Crans-Montana
+41 (0)27 481 40 68

Jean-Paul Barras S.A.
ELECTRICITE
+MAÎTRISE FÉDÉRALE+

CONCESSION DE SIERRE ENERGIE
ENERGIE DE SION REGION
SWISSCOM
Tél. 027 481 39 55 – Fax 027 481 96 55

ELECTRICITE  **TELEPHONE**
APPAREILS ELECTRO-MENAGERS
OUTILLAGE

ShopIn Crans

Arts Ménagers - Quincaillerie
Grand-Place - 3963 CRANS-MONTANA
Tél. 027 481 39 56 – Fax 027 481 96 15
www.shop-in-crans.ch
shop-in-crans@bluewin.ch

- La boutique **TOURBILLON** réunit les montres et la haute joaillerie des manufactures les plus prestigieuses du Swatchgroup (Breguet, Blancpain, Glashütte Original, Jaquet Droz, Léon Hatot, Tiffany & Co et Omega).
- La boutique **MONTBLANC** vous fait découvrir sa nouvelle collection de montres et de haute joaillerie ainsi que l'univers des stylos et cuirs. Cette année, Montblanc rend hommage à Carlo Collodi qui a écrit Pinocchio.

Après les créations des grands couturiers et les bijoux étincelants, place aux autres plaisirs du shopping:

- **DEPREZ PHOTO-VIDÉO** est spécialisé dans l'audiovisuel et la photographie, que ce soit pour le développement ou l'achat de matériel.

- La boutique Mabillard répond à toutes vos attentes: «**AUX ARTS MÉNAGERS**», la porcelaine Villeroy & Boch et les articles cadeaux Alessi côtoient tous les ustensiles indispensables à la décoration et à la cuisine.

Vous trouverez aussi les fameux couteaux Victorinox, Wenger, Kyocera et des casseroles de la marque Cristel. Y déposer votre liste de mariage est un atout.

«**LA QUINCAILLERIE**» comble tout bricoleur ou artisan avec ses multiples services. On vous y fait également vos clés minute, gravure etc.

• **LA LIBRAIRIE-PAPETERIE DU HAUT-PLATEAU**, c'est une entreprise familiale présente à Crans-Montana depuis 1987. Pour ce qui concerne la belle écriture, des marques de prestige telles que Caran D'Ache, Cross , Watermann et Parker, font partie de l'assortiment sur place. Les beaux papiers de correspondance commerciale (Artoz, Elco,...) complètent la gamme de papier commercial. Par son expérience et son brevet fédéral de spécialiste dans le commerce de détail, Marie-Claire Barras propose à ses clients des conseils personnalisés. La philosophie de notre entreprise est : service à la clientèle avec le sourire en première ligne.

• **SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ÉLECTRICITÉ S.A.** offre un large choix dans le domaine du cadeau, du ménage et de l'art de la table. Ceci au travers de nombreuses marques réputées telles que Villeroy & Boch, Alessi, Bonjour, Le Creuset. Gamme variée et complète de matériel nécessaire pour vos petits ou grands travaux d'entretien et de bricolage. Possibilité aussi de faire vos clés et vos gravures.



Votre partenaire informatique

Quick-Soft

informatique

Vente et réparation de matériel informatique
Création de logiciels personnalisés
Création de sites internet
(ADSL - Neptus) Configuration de votre accès internet
Configuration de réseaux

Avenue du Rocher 10, 3960 Sierre • Immeuble Horizons Bleus, 3951 Crans-Montana
T 027 480 10 52, F 027 480 91 67, P 029 532 47 04 • www.quick-soft.ch, info@quick-soft.ch



VOTRE MEILLEUR CHOIX EN CHAUFFAGE

berclaz + romailleur SA

+maîtrise fédérale + - brevet fédéral brûleur

chauffages centraux
brûleur - pompe à chaleur
service entretien
installations sanitaires

fax 027 481 47 59 - tél. 027 481 22 59
berclaz-romailleur@netplus.ch
3974 Mollens
3971 Chermignon

ENSEIGNES LUMINEUSES S.A.

J. DUBUIS

Depuis 1975

Tél. 027 323 48 68
Rue du Scex 45
1950 SION
info@jdubuis.ch www.jdubuis.ch

- The **TOURBILLON** shop has watches and designer jewellery by the most prestigious Swatchgroup makes (Breguet, Blancpain, Glashütte Original, Jaquet Droz, Léon Hatot, Tiffany & Co and Omega).
- At the **MONTBLANC** shop, you can discover the new collection of watches and designer jewellery as well as its world of pens and leather goods. This year, Montblanc are paying homage to Carlo Collodi who wrote Pinocchio.

After the creations of the great couturiers and the sparkling jewellery, make way for the other shopping pleasures:

- **DEPREZ PHOTO-VIDÉO** specializes in audio-visual and photography, whether it is for developing or for the purchase of equipment.
- Mabillard's will come up to all your expectations: "**AUX ARTS MÉNAGERS**", the Villeroy & Boch porcelain and Alessi gift articles are side by side with all the utensils that are indispensable for decorating your kitchen. You can also find the well-known Victorinox, Wenger and Kyocera knives here as well as Cristel brand saucepans. Having your wedding list here is an asset.
- "**THE QUINCAILLERIE**" will satisfy any handyman or craftsman with its multiple services. You can also have your keys cut at the express service and engraving etc. done here.
- The **LIBRAIRIE-PAPETERIE DU HAUT-PLATEAU** is a family firm that has been on the Haut-Plateau since 1987. For beautiful writing, prestige brands such as Caran d'Ache, Cross, Watermann and Parker are among the ranges in stock. Beautiful paper for commercial correspondence (Artoz, Elco,...) complete the range of commercial stationery. With her experience as well as her federal retail specialist diploma, Marie-Claire Barras is able to offer personal advice to her clients. Our firm's philosophy is: front-line service with a smile for our clients.
- **SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ÉLECTRICITÉ S.A.** has a wide selection in the presents, household articles and table art departments. Numerous well-known trade names such as Villeroy & Boch, Alessi, Bonjour, Le Creuset. A varied, comprehensive range of articles for the needs of your large or small maintenance and do-it-yourself jobs. Key cutting and engraving also undertaken.



graphic print

bachmann
impression
crans-montana

Une idée d'avance

FLYERS
Din A6 Quadri Recto/Verso
Qualité A couché 170 gr. / 250 gr.
(selon dispo)

Prix CHF. 45.- +TVA / le mille
dès 3000 ex.

Prix sous réserve de modifications

Dans les 3-5 jours ouvrables

Rte de la Moubra 3 - 3963 Crans-MONTANA
Tél. 027 481 70 70 - Fax 027 480 40 88
ibachmann@netplus.ch



Easydata Consulting
INFORMATIQUE
Thierry Simon
Tél. : 027 480 10 12
Portable : 079 310 18 34
info@easydata.ch
www.easydata.ch

- Dépannage d'ordinateurs
- Vente de matériel informatique
- Installation réseau
- Réseau sans fils privés et hôtels
- Partenaire netplus et ADSL
- Formation personnalisée

N'hésitez pas à nous contacter !

Alain Genoud Stores Sàrl



Rue de l'Anc. Ecole 4 - 3973 Venthône
Tél. 027 455 48 63 - Mobile 079 658 26 39
Fax 027 455 24 63

Tout ou presque tout
chez

Mabillard

"LA BOUTIQUE"

"AUX ARTS Ménagers"

"LA QUINCAILLERIE"

CH-3963 Crans-Montana 1

Tél. 027 481 81 01

Fax 027 481 81 02

www.mabillard.com

mabillardshop@swissonline.ch

HOME SWEET HOME

- Les Meubles TRISCONI à Monthey - la Boutique de Crans. Une adresse pour des meubles de qualité, patinés à l'ancienne ou peints à la main selon vos désirs. Réalisations sur mesure également.

Vous y découvrirez en plus un vaste choix de linge de maison, luminaire, literie et décoration de Montagne.

- Venez à la boutique ANGEL DES MONTAGNES, vous y découvrirez un art de vivre entre modernité et tradition et des créations pour une maison douce et chaleureuse.

• Chez CÔTÉ MONTAGNE vous trouverez un compositeur d'ambiance et un créateur d'espace. Il s'imprègne de l'harmonie d'une pièce pour effectuer un travail d'une grande finesse et pour donner à ce lieu une note insolite et personnelle. Le choix des tissus est vaste. D'autre part, vous trouverez chez Côté Montagne des objets originaux et de qualité.

• Marchand d'odeurs et spécialiste des fleurs séchées, la boutique GRAIN DE BEAUTÉ vous convie au voyage à travers ses senteurs d'ici et d'ailleurs déclinées sous forme de bougies, d'arrangements parfumés ou de fragrances à diffuser. Exclusivité Patricia De Nicolai.

En électroménager et luminaires, trois adresses à ne pas manquer:

- BARRAS ANTOINE ET FILS ÉLECTRICITÉ Sàrl s'est spécialisé dans les gros appareils et la téléphonie.

• SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ÉLECTRICITÉ S.A. Pour aménager votre intérieur, vous trouverez auprès de notre magasin ce qui vous convient, ainsi que tout le nécessaire pour l'entretien et le bricolage. Le magasin est notamment à votre service pour le changement de vos appareils électroménagers. Grande exposition dans leur magasin.

- Quant à Jean-Daniel Rey, il propose tout l'assortiment MIELE.

Vous êtes acquéreur d'un nouvel appartement ou souhaitez le rafraîchir? Les décorateurs d'intérieurs sont là pour répondre à vos exigences les plus pointues.

La plupart possèdent leur propre atelier et magasin.

• Jean-Claude Rey, CRÉATIONS STYLART (027 481 25 84) vous apporte ses précieux conseils pour la décoration de votre maison, que ce soit pour vos rideaux - plus d'une centaine d'échantillons de 3 m de hauteur exposés - ou pour vos sols. Dans la boutique, retrouvez un grand choix de tapis, moquettes et parquets.

• CHALET DE FAMILLE fait de votre intérieur un lieu réjouissant, chaleureux et convivial, en harmonie avec votre personnalité. Nous accordons une importance primordiale à votre bien-être.

Nos spécialistes se rendent sur place pour apprécier vos besoins et vous offrir une solution individuelle. Avec ses deux magasins et son propre atelier de décoration, Chalet de Famille est en mesure de répondre à toutes vos attentes.

**Grain de Beauté**

La boutique
de votre cadeau personnalisé

Mauricia Joyeuse-Rey

Les Charmettes
3963 Crans-Montana
Tél. + fax 027 481 48 68

**CREATIONS STYLART**
DÉCORATION D'INTÉRIEUR

Jean-Claude REY

Route des Mélèzes 22
(à 100 m du Centre de Congrès)

3963 CRANS-MONTANA

Tél. 027 481 25 84 – Fax 027 481 25 86
Natel 079 445 98 57

HOME SWEET HOME

- Les **MEUBLES TRISCONI** in Monthei - the Boutique in Crans. The right address for quality furniture, with either an antique patina or hand painted according to your requirements. Made to measure orders are also undertaken. You will find a vast selection of household linen, lighting, bedding and mountain decorations as well.
- Come to the **ANGEL DES MONTAGNES** shop, where you'll discover an art of living between modernity and tradition and creations for a cosy, warm home.
- There is a composer of atmospheres and space creator at **CÔTÉ MONTAGNE**. Immersing himself in the harmony of a room, he undertakes his work with great delicacy and gives the premises an unusual and personal touch. There's a very wide range of materials available to choose from. You will also find original items of high quality at Côté Montagne. Fittings for chalets and apartments.
- The **GRAIN DE BEAUTÉ**, retailers of perfumes and dried flower specialists, invite you on a journey through fragrances from this area and elsewhere. Candles, perfumed arrangements and rooms scents. Patricia De Nicolai found here exclusively. For household electrical appliances and lighting, three addresses that should not be missed:
- **BARRAS ANTOINE ET FILS ÉLECTRICITÉ** Sàrl specialises in large appliances and telephony.
- **SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ELECTRICITÉ S.A.** In our shop you'll find everything you need for fitting out your interior as well as all the maintenance and do-it-yourself necessities. The shop is particularly at your service for changing your electrical appliances. A large showroom in our shop.
- As for Jean-Daniel Rey, he has the entire **MIELE** range in stock.

Have you just acquired a new apartment or would like to renovate an old one? The interior decorators are there to answer to all your most demanding requirements. Most of them have their own workshop or shop.

- Jean-Claude Rey, **CRÉATIONS STYLART** (027 481 25 84), will give you his precious advice about the decoration of your house, whether for your curtains (more than a hundred 3m high samples on display) or for your floors. A very wide choice of rugs, carpets and parquets are available in the shop.
- **CHALET DE FAMILLE** will make your interior into a very cheerful, warm and convivial place, in harmony with your personality. We place great importance on your wellbeing. Our specialists will visit you on the spot to assess your requirements and offer an individual solution. With its two shops and its own decoration workshop, Chalet de Famille can answer to all your expectations.

Robinson Hôtel Gami ***
Crans-sur-Sierre - Centre
Au pied de la télécabine,
près du Golf
et du centre de congrès «Le Régent»
Tél. 027 481 13 53 Fax 027 481 13 14
E-mail: hotel_robinson@bluewin.ch
www.hotelrobinson-crans.com

40 ans
a votre service

Marius Cordonier & Fils
+ MAITRISE FÉDÉRALE +
S. à r.l.
Gypserie et peinture - papiers peint
Isolation extérieure
CRANS-MONTANA-CHERMIGNON
Tél. 027 483 53 61 - Fax 027 483 52 85
Natel 079 213 73 02

SPORTSWEAR
COMPTOIR DES MONTAGNES
en face de la patinoire

Rue Louis Antille 3963 Crans-Montana 027 480 26 86 078 625 40 10 e-mail: j.delcustode@hotmail.com	Show room Ch. de la Millière 23 1893 Muraz-Collombey 024 481 98 32
---	---

- AU BONHEUR DES DAMES, le cœur du bonheur. Côté déco «Montagne» vous découvrirez des meubles. Confection, rideaux, coussins en accord avec votre intérieur. Grand choix de tissus Pierre Frey et Angel des Montagnes. Côté ambiance: lampes, bougies et le petit plus pour un coup de cœur. Aménagement de chalets et appartements.
- Le magasin espagnol KA INTERNATIONAL propose des tissus d'ameublement, des coussins, des plaids, des passementeries et des meubles tapissés.



Eric Barras
+ Matrice Héritage +
**gypserie
peinture
rénovation**
079 679 53 93
ebarris@bluewin.ch

CRANS-MONTANA 3971 Chermignon

Miele
jean-daniel rey
électricien

rue du rawyl
3963 crans-montana

jean-daniel rey
• montana •
• machine à laver
• machine à vaisselle
• congélateurs
• frigos
• réparation et vente toutes marques

tél. 027 481 56 38
natel 079 433 21 68
fax 027 481 15 11
www.rey-jd-menagers.ch

BARRAS ANTOINE & fils
ELECTRICITÉ - TÉLÉPHONE S.à.r.l.



Tél. 027 481 39 62
Fax 027 481 39 82

Rue de Pas-de-l'Ours
3963 Crans-Montana

LES PLAISIRS DU PALAIS

Flâner de boutique en boutique est un pur régal, et les plaisirs du palais s'y joignent naturellement.

- A découvrir ou re-découvrir, la Williamine et l'Abricotine MORAND, inégalables par leurs arômes tout comme ses autres eaux-de-vie, liqueurs ou sirops où le fruit garde la vedette.
- La Cave de Crans, AU CAVEAU, séduit les amateurs de vins par son grand choix de crus d'ici et d'ailleurs. Adresse idéale pour tout genre de boissons, vous y trouvez de nombreuses bières, eaux minérales, ou spiritueux.
- La laiterie de Crans «LE TERROIR» propose une sélection de raclettes AOC du Valais, des produits faits «maison» du terroir de la Gruyère dont la crème double de Gruyère, les yogourts et la fondue moitié-moitié ainsi que plus de 200 sortes de fromages et une sélection de vins valaisans, italiens et de grands crus de Bordeaux.
- Les produits de qualité s'achètent à GRAND-PLACE: épicerie fine, fromages, fruits et légumes, charcuterie du terroir, chocolats suisses et une superbe gamme de vins, vous y trouvez tout pour concocter de délicieux repas. Pour faciliter vos achats, profitez de son service de livraison à domicile.

Pas moins de huit boulangeries et confiseurs vous ouvrent les portes de la gourmandise.

- Par exemple, de belles surprises gustatives vous attendent avec les pâtisseries, chocolats et sandwiches, composés d'après vos envies, de DÉLICATESSE.

Après une pause au tea-room n'oubliez pas d'emporter votre pain choisi parmi une grande variété de pains complets aux mélanges «maison». Label qualité depuis 1999. Etablissement non fumeur.

- At **AU BONHEUR DES DAMES**, the happiness centre. For a «Mountain» décor, you'll find furniture. Made to measure, curtains, cushions to harmonize with your interior. A vast choice of Pierre Frey and Angel des Montagnes materials. For atmosphere: lamps, candles and that little extra something that takes your fancy. Fittings for chalets and apartments.
- The Spanish shop **KA INTERNATIONAL** proposes furnishing fabrics, cushions, plaids, soft furnishings and upholstered furniture.

LEASURES OF THE PALATE

Strolling from one shop to another is a real treat, and the pleasures of the palate are part of it, of course.

- Discover or rediscover the **MORAND** Williamine and Abricotine, their flavours are incomparable as are those of their other brandies, liqueurs and cordials, in which the fruit is in the limelight.
- The Crans wine cellars, **AU CAVEAU**, will seduce wine enthusiasts by their wide choice of wines from here and elsewhere. The ideal address for all kinds of drinks, you will find numerous beers, mineral waters, or spirits.
- The Crans dairy "LE TERROIR" has a selection of Valaisan AOC (origin control label) raclette cheeses, "home made" products from the Gruyère area, one of which is the Gruyère double cream, yogurts and half-half fondue as well as more than 200 sorts of cheeses and a selection of Valaisan, Italian and fine Bordeaux vintage wines.
- The **GRAND-PLACE** is the place for buying quality foods: delicatessen, cheeses, fruit and vegetables, local cooked meats, Swiss chocolates and a superb selection of wines, you will find everything there for making a delicious meal. To facilitate your shopping, take advantage of the home delivery service.

You will find the doors of no fewer than eight bakers and confectioners open to you with their delicacies.

- For example there are some wonderful tasty surprises awaiting you in the form of pastries, chocolates and sandwiches, made according to your wishes, at **DÉLICATESSE**. After your stop at the tea-room, do not forget to take home your bread, chosen from a large selection, which includes a wide variety of wholemeal breads baked with home-made mixtures. Quality label since 1999. Non-smoking establishment.

www.piscines-jacuzzi.ch

LAMATEC S.A.

L'eau
sous toutes ses formes
pour votre bien-être

Piscines
Jacuzzi
Sauna
Hammam



Contactez
Stéphane Lamon
votre spécialiste en eau

+41 79 220 48 92
Crans-Montana

**AGENCE
IMMOBILIÈRE
MODERNE
SA**

Crans-Montana

Depuis 1969

vente
location
gestion
promotion
assurances
administration

Toutes affaires immobilières

Tél. +41 (0) 27 481 42 82
Fax. +41 (0) 27 481 32 30
agence.moderne@aim-montana.ch

Rue Louis Antille 1
Immeuble Le Rawyl
CH - 3963 Crans-Montana 1

• Fondée en 1943 par Oscar et Berthe Taillens, **LA BOULANGERIE-PÂTISSERIE-CONFISERIE TAILLENS** n'a cessé de se développer tout en conservant immuablement ses principes: entreprise familiale, service, qualité et travail bien fait. Elle vous propose un éventail très large de spécialités, des traditionnelles aux plus audacieuses. Il suffit de se laisser tenter !

• **DAVID, L'INSTANT CHOCOLAT**, créateur chocolatier. Un lieu entièrement dédié au fruit des dieux ou vous découvrirez plus de trente variétés de cacao issu des plus nobles terres de notre planète.

L'amour, l'imagination et l'audace sont les maîtres mots de nos créations chocolatées. Lors de votre visite nous vous ferons découvrir notre passion du grand chocolat.

La restauration tient une place de choix à Crans-Montana. Flatter vos papilles avec une gastronomie raffinée ou se contenter d'un repas sur le pouce, les plus de 80 restaurants vous donnent le choix. Voici quelques adresses qui, par leur qualité, leur accueil et leur charme, vous promettent de grands moments de plaisir.

LES CLASSIQUES

L'influence française y domine, et ils fondent leur réputation sur une longue tradition. Certains de ces restaurants sont associés à des hôtels:

- A LA FERME du **LINDNER GOLF HOTEL RHODANIA**, (027 486 92 92) vos exigences gastronomiques seront satisfaites par sa cuisine renommée et ses spécialités délicates.

- La cuisine française dotée d'une inspiration italo-méditerranéenne de l'hôtel **ROYAL** (027 485 95 95) ne peut que plaire, même aux palais les plus exigeants. Après un délicieux repas, profitez de vous relaxer dans son espace bien-être «Royal».

- **ALPINA & SAVOY** (027 485 09 00)

- Au **CERVIN** (027 481 21 80), la cuisine gastronomique s'apprécie dans un merveilleux cadre montagnard où pierres sèches et bois s'allient harmonieusement.

- Jouxtant le golf Severiano Ballesteros, le **SPORTING** (027 481 11 77) vous ouvre les portes d'une cuisine italienne variée et de qualité qui côtoie quelques plats traditionnels.

- Venez découvrir la superbe vue panoramique que vous offre l'hôtel-restaurant **PANORAMA** (027 481 28 92).

Sur place: un restaurant gastronomique style nouvelle cuisine et une brasserie aux allures de bistrot qui vous réservent un accueil très chaleureux. A 10 minutes de Crans-Montana.

- A l'entrée de la station, l'**Hôtel Crans-Sapins** (027 483 14 41), ce petit hôtel familial, tranquille avec vue sur la plaine du Rhône, dispose d'un restaurant ouvert au public. Il vous propose des mets traditionnels soignés. Salle pour banquets également.

INSTALLATIONS SANITAIRES
FERBLANTERIE
COUVERTURE
ÉTANCHÉITÉ

GEO
BONVIN
S.A.

EXPOSITION PERMANENTE D'APPAREILS SANITAIRES

SERVICE D'ENTRETIEN ET DE RÉPARATION RAPIDE ET SOIGNÉ

3963 Crans-Montana
Tél. 027 481 27 17
Tél. 027 481 13 59
Fax 027 481 28 60

- Founded in 1943 by Oscar and Berthe Taillens, the **BOULANGERIE-PÂTISSERIE-CONFISERIE TAILLENS** has never stopped developing but has constantly followed its principles: a family enterprise, good service and work well-done. A wide selection of specialities on offer, from the most traditional to the most audacious. Why not give in to temptation?

- **DAVID, L'INSTANT CHOCOLAT**, chocolate creator. A place entirely dedicated to the fruit of the gods, where you can find more than thirty varieties of cocoa from the noblest lands of our planet. Love, imagination and audacity are the operative words to describe our chocolate creations. When you visit us, we will lead you on a discovery of our passion for great chocolate.

Catering holds a very special place in Crans-Montana. Delight your tastebuds with refined gastronomy or just have a quick snack; over 80 restaurants will give you the choice. Here are a few addresses which, through their quality, their welcome and their charm, will promise really pleasurable moments.

THE CLASSICAL RESTAURANTS

The French influence predominates in their cuisine and their reputation is founded on a long tradition. Some of these restaurants are associated with hotels:

- At the **FERME** of the **LINDNER GOLF HOTEL RHODANIA** (027 486 92 92) your gastronomic requirements will be entirely satisfied, thanks to its highly reputed cuisine, which includes some special delicacies.
- French cuisine endowed with Italian-Mediterranean inspiration at the **ROYAL HOTEL** (027 485 95 95), can be nothing but a pleasure, even to the most demanding palate. After a delicious meal, take the opportunity of relaxing in the "Royal" well-being area.
- **ALPINA & SAVOY** (027 485 09 00)
- At the **CERVIN** (027 481 21 80) gastronomic cuisine can be enjoyed in a marvellous mountain setting where stone and wood blend harmoniously.
- Adjacent to the Severiano Ballesteros golf course, **LE SPORTING** (027 481 11 77) opens the doors for you to a varied, high quality Italian cuisine side by side with some traditional dishes.
- Come and discover the superb panoramic view that the **PANORAMA** (027 181 28 92) Hotel-Restaurant has to offer. On the spot: a nouvelle cuisine gastronomic restaurant and a bistro style brasserie, where a very warm welcome awaits you. Ten minutes from Crans-Montana.
- **CRANS-SAPINS HOTEL** (027 483 14 41). As you enter the resort, this small, calm family hotel with a view over the Rhone plain has a restaurant that is open to the general public. Carefully prepared traditional dishes are on the menu. A banquet room is also available.



Les Grillons - 3963 Crans-Montana - Suisse
Tél. 027 481 66 42 - Fax 027 481 78 00

Délicatesse

Boulangerie Pâtisserie
Chocolaterie Salon de Thé

3963 Crans Montana

Tél. 027 481 23 20

RESTAURANT

Las Tapas

GASTRONOMIE ESPAGNOLE

Rue Centrale 7
face à la Chapelle
3963 Crans-Montana

Fam. Juan González
Tel. +41(0) 274811212
Notel +41(0) 786021250
scandia.lastapas@hotmail.com



Eaux minérales
Jus de fruits
Vins – Liqueurs
Spiritueux - Bières
Livraison à domicile gratuite

Charles Rey
3963 Crans-Montana
Tél. 027 481 30 62
Fax 027 481 10 81
Natel 079 226 67 64

A Plans-Mayens, le restaurant



avec son cadre typiquement valaisan

3963 Crans
Plans-Mayens Famille Jo Crettaz
Tél. 027 481 11 79
027 481 66 98



Ses spécialités espagnoles en poissons
Ses plats traditionnels Restaurant
La Marquise

A. Ortega-Mortier - 3963 Crans-Montana
Tél. 027 481 42 92

Carnotzet disponible pour vos fêtes et réunions de 10 à 25 personnes



• Restaurant-Pizzeria **LE FARINET** (027 481 36 15) en face du Casino. Cuisine raffinée italienne. Plateaux méditerranéens (crustacés et poissons). Pizzas. Grande terrasse et salle de banquet. Ardoise proposant à midi différents plats du jour. Cuisine non-stop de 11h30 à 23h00. Possibilité de convenir, sur réservation, d'un menu dès 13 personnes et vous bénéficierez d'un rabais de 20%. Au 1^{er} étage du restaurant Le Farinet, bar lounge cocktail avec jongleur professionnel, pour vous faire déguster de nombreux cocktails et long drinks. Ouvert tous les jours, de 22 heures à 02h00.

LES VALAISANS

Ils ont naturellement la cote auprès de ceux qui recherchent des mets typiques, dont la fondue et la raclette, et une ambiance locale:

- La **BERGERIE DU CERVIN** (027 481 21 80) vous sert sa cuisine régionale sous l'œil des animaux de la bergerie.
- Laissez-vous charmer par le cadre montagnard du **CHAUDRON** (027 485 41 41).
- A la **DENT-BLANCHE** (027 481 11 79), découvrez, entre autres, la saveur unique de la raclette au feu de bois.
- Découvrez **LA DÉSALPE** (027 480 44 61). A la carte: grillades de viande et de poisson au feu de bois et mets du terroir.
- Dans un décor chaleureux, **LE MAYEN** (027 481 29 85) vous propose des plats authentiques et des créations gourmandes. Avant ou après votre repas, profitez de son lounge bar.
- **LE PETIT-PARADIS** (027 481 21 48) à Bluche vous propose de découvrir de nombreuses spécialités régionales, dans une ambiance chaleureuse et familiale, sur une magnifique terrasse ensoleillée avec vue sur les Alpes valaisannes et le Val d'Anniviers.

LES EXOTIQUES

• A la **DILIGENCE** (027 485 99 85), où se côtoient avec bonheur dans un cadre chaleureux la Suisse et le Liban, découvrez les saveurs subtiles de la cuisine libanaise, ainsi que le fameux «Chapeau tartare». Un service traiteur est également disponible. Plat du jour «Fourchette Verte» à midi, du lundi au vendredi.

• **RESTAURANT SCANDIA LAS TAPAS** (027 481 12 12) Spécialités savoureuses de tapas espagnoles (fruits de mer, poissons, paella tous les jours sur demande...) vous attendent au restaurant LE SCANDIA LAS TAPAS. Sur place: une gastronomie espagnole de qualité dans un cadre agréable. Menu du jour à midi et les dimanches midi: paella (réservation souhaitée). Situé au centre de Crans et surplombant la place du Scandia, notre établissement vous offre une vue imprenable sur le domaine skiable.

• **EDO** Restaurant Japonais (027 481 70 00) à Bluche vous promet une belle découverte en vous offrant l'opportunité unique de découvrir la culture japonaise traditionnelle, à travers sa cuisine authentique, préparée par ses chefs japonais expérimentés. Vous y dégusterez Sushi, Sashimi, Tempura, Poulet Teriyaki, Entrecôte de boeuf à la

- Restaurant-Pizzeria **LE FARINET** (027 481 36 15). Opposite the Casino. Refined Italian cuisine. Mediterranean dishes (shellfish and fish). Pizzas. Large terrace and banquet room. Various dishes of the day displayed on the slate board at lunchtime. Kitchen open non-stop from 11.30 a.m. to 23.00 p.m. On reservation, you can order a menu from 13 people with a 20% reduction.

On the first floor of the Le Farinet restaurant, cocktails with professional juggler, where you can enjoy tasting numerous cocktails and long drinks.

Open daily from 10 p.m. to 2 a.m.

VALAIS RESTAURANTS

They are naturally high on the list for those seeking typical dishes such as fondue, a raclette, and local atmosphere:

- The **BERGERIE DU CERVIN** (027 481 21 80) serves a regional cuisine under the watchful eyes of the animals of the sheep pen.
- Enjoy typical specialties in a charming mountain atmosphere at the **CHAUDRON** (027 485 41 41).
- At the **DENT-BLANCHE** (027 481 11 79), discover, amongst other things, the unique flavour of the raclette cooked on an open fire.
- Discover **LA DÉSALPE** (027 480 44 61). A la carte: meat and fish grilled on a wood fire and local produce.
- In a cosy décor, **LE MAYEN** (027 481 29 85) has authentic dishes and creative delicacies on the menu. Either before or after your meal, enjoy the lounge-bar.
- The **PETIT-PARADIS** (027 481 21 48) in Bluche offers you the discovery of numerous regional specialities, in a warm family atmosphere on a magnificent sunny terrace, with a view over the Valais Alps and the Val d'Anniviers.

THE EXOTIC

- At the **DILIGENCE** (027 485 99 85), where Switzerland and the Lebanon can be found happily side by side in a warm setting, discover the subtle flavours of Lebanese cuisine, as well as the famous "Chapeau Tartare". A catering service is also available. Dish of the day "Fourchette Verte" at lunchtime, from Monday to Friday.

- **SCANDIA LAS TAPAS RESTAURANT**, (027 481 12 12) Delicious Spanish tapas specialities (sea foods, fish, paella every day on request...) await you at the LE SCANDIA LAS TAPAS restaurant On the spot: high quality Spanish gastronomy in a pleasant setting. Dish of the day at lunchtime and Sunday lunchtime: paella (reservation advisable). Situated in the centre of Crans and overlooking the Place du Scandia, our establishment offers you an unimpeded view of the skiing domain.

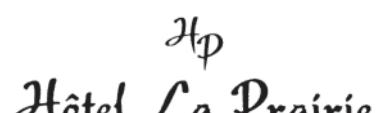
- The Japanese Restaurant **EDO** (027 481 70 00) in Bluche offers a unique opportunity to discover traditional Japanese culture with its authentic Japanese cuisine, prepared by experienced Japanese chefs. Dishes such as Sushi,



**HÔTEL RESTAURANT
Crans Sapins**
E. PRAPLAN, propriétaire
Route de Lens-Crans 48
CH-3963 CRANS-MONTANA

Tél. 027 483 14 41
Fax 027 483 14 42
E-mail: esermet@bluewin.ch





Hôtel La Prairie
CRANS MONTANA
SUR SIERRE SWITZERLAND

Situation tranquille
à proximité du tennis couvert,
de la piste de ski de fond
du lac de la Moubré et du Manège.

Restaurant «Le Chaudron»
à la carte et spécialités valaisannes

Tél. 027 485 41 41 Fax 027 485 41 42
www.prairie.ch prairie@bluewin.ch



DAVID
L'instant chocolat

«CREATEUR CHOCOLATIER»

Av. de la Gare 6 – 3963 Crans-Montana
Tél. Boutique 027 481 45 12
Galerie Sédunoise, 1950 Sion



江
戸

Edo Restaurant Japonais

Tel. +41 (0) 27 481 7000

Rue Sierre-Montana, 3975 Bluché,
Crans-Montana
www.edo-tokyo.ch
Belle terrasse ensoleillée

Café-Bar 1900 Crans-Montana



Restauration
chaude
jusqu'à
00:30

Tél. 027 480 1900



HOTEL Olympic

CRANS - MONTANA

Rue Louis Antille 4 - 3963 Crans-Montana
Tél. +41 27 481 29 85 - info@hotelolympic.ch
www.hotelolympic.ch

japonaise, Sukiyaki, etc... Plats à emporter également disponible. La nouvelle salle « Atlas », son bar et ses aquariums vous est accessible sur réservation.

- LE THAÏ BAR LOUNGE (027 481 82 82), une succulente cuisine thaïlandaise est à l'honneur.

- Au restaurant LA MARQUISE (EL REY DE LAS GAM-BAS) vous avez le choix entre cartes traditionnelles, spécialités du pays et spécialités espagnoles. Poisson frais selon arrivage et paellas à emporter. Carnotzet à disposition pour maximum 25 personnes. Terrasse ensoleillée située entre les 2 golfs.

EN ALTITUDE

- RESTAURANT CHETZERON (027 485 08 08). Restaurant spécialisé en cuisine alpine à découvrir dans un cadre exceptionnel. A mi-chemin sur la promenade Cry-D'Err-Merbé, nous vous accueillons tous les jours sur 3 niveaux de terrasse abrités du vent. Espace détente et espace enfants. Ouvert le soir sur réservation.

LES CAFÉS-BARS ET LES SNACKS

- Au CAFÉ-BAR 1900 (027 480 1900) où les amateurs d'excellent café et de chocolat chaud se rencontrent, les crêpes, panini, club sandwiches et autres snacks sont servis jusqu'à 00 h30.

BARS-DISCOthèQUES

Pour prolonger vos soirées de détente, sachez que notre station compte de nombreux bars de nuit et discothèques.

- Le BAR AMADEUS fête cette année ses 20 ans d'existence ! Un lieu qui vaut le détour pour une soirée après-ski détente. A l'affiche : des soirées à thème et également des concerts orchestrés tout au long de l'année. Tout est excuse pour se donner rendez-vous dans ce lieu mythique et incontournable de Crans-Montana. Ouvert de 16h00 à 02h00.

FORME & BIEN-ETRE

Pour une remise en forme en douceur mais efficace et pour souligner votre beauté, coiffeurs, instituts de beauté, thérapeutes et droguistes vous dorlotent:

- L'Institut LAGUNA CRANS S.A. est à la fois un centre d'esthétique et de bien-être. L'établissement a opté pour la remise en forme en douceur et l'utilisation de nouvelles techniques de soins, en misant avant tout sur la qualité.

Sashimi, Tempura, Chicken Teriyaki, Japanese style Beef Entrecôte, Sukiaki, etc. Take away is also available. The newly refurbished "Atlas" dining room, with its bar and aquariums, is available for bookings.

- **LE THAÏ BAR LOUNGE (027 481 82 82)**, succulent Thai cuisine holds pride of place.
- At the **MARQUISE RESTAURANT (EL REY DE LAS GAMBAS)** you have a choice of dishes from traditional, local and Spanish speciality menus. Fresh fish according to delivery and take-away paellas. A wine cellar is available for a maximum of 25 people. Sunny terrace situated between the 2 golf courses.

AT A HIGH ALTITUDE

- The **CHETZERON Restaurant (027 485 08 08)**. Restaurant specializing in Alpine cuisine in an exceptional setting. Mid-way along the Cry-D'Err-Merbé walk, you'll find a warm welcome every day on the three terrace levels, which are shielded from the wind. Relaxation area and children's area. Open in the evening for bookings.

CAFÉ-BARS & SNACK-BARS

- At the **CAFÉ-BAR 1900 (027 480 19 00)**, where lovers of excellent coffee and hot chocolate meet; pancakes, "panini", club sandwiches and other snacks are served until 00.30 a.m.

BARS-DISCOTHEQUES

To prolong your evenings out, there are many night-bars and discos to be found in the resort.

- **THE AMADEUS BAR** is celebrating its 20th anniversary this year! It's well worth stopping off there for a relaxing après-ski moment. On the bill: theme evenings and organised concerts throughout the year. Any excuse will do to make a date at this mythical place that is an absolute must in Crans-Montana. Open from 4 p.m.to 2 a.m.

FITNESS AND WELL-BEING

For getting into shape smoothly and efficiently and to highlight your beauty, there are hairdressers, beauty parlours, therapists and drug stores to pamper you:

- The **LAGUNA CRANS S.A.** institute is both a beauty and a well-being centre. This establishment has opted for gentle physical re-conditioning and the use of new treatment techniques, putting special emphasis on quality.



LAITERIE DE CRANS

Raclette AOC
Fondue Moitié-Moitié
Crème double "Maison" de la
Gruyère
Yogourts "Maison"
Fromages d'Ici et d'Ailleurs

L'Authentique Goût du Terroir

Rue Centrale 46 – Crans-Montana
Tel. 027 480 22 33
www.laiteriemoderne.ch





Esthéticienne CFC
+41 27 480 42 52

Pharmacie
Droguerie
Parfumerie



des Alpes

Crans-Montana

Av. de la Gare 8 - 3963 Crans-Montana
Tél. 027 481 24 20 - Fax 027 481 24 52
pharmacie@bluewin.ch

DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE CRANS SA

Jean-Pierre Rouvinez et Dominique Mommert

Route du Pas-de-l'Ours - 3963 CRANS-MONTANA
Tél. 027 481 40 87 - Fax 027 481 76 04
info@drogocrans.ch - www.drogocrans.ch

Santé Gesundheit Salute Wellness
Beauté Schönheit Bellezza Beauty

HOTEL BELMONT

Entouré de verdure et au départ du golf
Jack Nicklaus

En hiver, départ de la piste de ski de fond
devant l'hôtel

En quelques pas, vous atteindrez
les installations sportives
et le centre de la station.

Rue du Belmont 4
3963 - Crans-Montana
Tél. 027 485 01 01 - Fax 027 485 01 02

• L'INSTITUT BESS BEAUTE (027 480 42 52) vous accueille à l'hôtel Central, au centre de Montana. En ouvrant la porte de ce centre d'esthétique, vous découvrez un endroit discret, calme et chaleureux. Pour les soins du corps et différents massages, venez découvrir les soins Florame, cosmétiques biologiques aux huiles essentielles. Un coin de l'institut est également consacré à l'art d'embellir vos ongles. Vous y découvrirez également les produits Maria Galland, une gamme de produits et de soins adaptée à tous les types de peau pour un résultat optimal. Une gamme de produits spécial homme vous est également proposée.

• COIFFURE JEAN-PIERRE - ROSSANA applique les dernières techniques pour que votre coupe soit parfaite.

• CLAUDIA de la boutique BRIGITTE, spécialiste des médecines douces, vous une passion pour le corps et son fonctionnement. Si vous souffrez d'un problème sans réponse à ce jour, confiez-lui votre corps et découvrez un nouveau bien-être. Eliminez vos toxines, soyez et restez en pleine forme. Produits «Primavera» à base d'huiles essentielles et essences.

• La DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE, est une adresse importante. Jean-Pierre Rouvinez et Dominique Mommert y proposent plus de 300 plantes médicinales, un centre diététique, des produits cosmétiques ainsi qu'un rayon de produits pharmaceutiques.

• PHARMACIE-PARFUMERIE-WELLNESS, AMAVITA-BAGNOUD. Membre de la chaîne de pharmacies leader en Suisse, avec plus de 130 officines présentes dans tout le pays. Avantages pour ses clients : qualité des prestations, largeur des assortiments et excellent rapport prix / qualité, grâce à sa carte de fidélité et à une politique de prix attractifs.

• La PHARMACIE-DROGUERIE-PARFUMERIE DES ALPES est une entreprise familiale active sur le haut-plateau depuis plus de 55 ans. Minouche et Fredy, ainsi que leur équipe, vous proposent un très grand choix d'articles et une parfumerie riche des plus grandes marques de prestige.

• La PHARMACIE PARFUMERIE INTERNATIONALE DE CRANS MONTANA (027 481 24 18) veut symboliser la tradition et le savoir-faire propre à une station des Alpes suisses. Sa création et son développement ont toujours été intimement liés à la santé et au bien-être. Depuis plus de 100 ans, la Pharmacie Parfumerie Internationale s'imprègne de ces valeurs fortes et présente dans son nouvel écrin de 150 m² des marques de prestige, authentiques, alliant artisanat et tradition, technologie et simplicité. Les produits suisses, bio et naturels constituent l'une des spécificités des gammes conseillées par un personnel spécialement formé. Dans un décor de bois et d'ardoise, son esprit vintage et sportif matérialise la volonté d'une nouvelle équipe professionnelle de proposer un moment privilégié à ses visiteurs.

• Les lunettes, coquetterie ou nécessité? Dans tous les cas, BAGNOUD OPTIQUE vous prodigue ses conseils pour illuminer votre visage et résoudre vos problèmes de vue.

- The **INSTITUT BESS BEAUTE** (027 480 42 52) reserves a warm welcome for you at the Central Hotel in the centre of Montana. On arrival at this beauty centre, you will discover a discreet, calm, warm atmosphere. For corporal treatments and various massages, come and try the Florange treatments, essential oil based biological cosmetics. A corner of the institute is reserved for the art of beautifying your nails. You can also discover Maria Galland products, a range of products and treatments giving optimum results which are suitable for all skin types. A range of special products for men is also available.

- CLAUDIA at **BRIGITTE's**, is a specialist in alternative medicine, and is passionately interested in the body and its functions. If you are suffering from a problem that has found no remedy to date, let her take care of you and discover a new feeling of wellbeing. Eliminate your toxins, become and remain in great form.

"Primavera" products made with essential oils and essences in stock.

- The **DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE** is an important address. There, Jean-Pierre Rouvinez and Dominique Mommer stock more than 300 medicinal plants and have a health-food centre. They sell cosmetics and also have a special pharmaceutical counter.

- **Pharmacy-Perfumery-Well-being, AMAVITA-BAG-NOUD.** A member of the leading chain of pharmacies in Switzerland, with more than 130 dispensaries throughout the country: the quality of the service, a wide assortment and excellent value for money, thanks to its valued customer card and a policy of attractive prices.

- The **ALPES CHEMISTS-HARDWARE STORE-PERFUMERY** is a family business that has been on the Haut-Plateau for 55 years. Minouche and Fredy, with their team, stock a wide range of articles and their perfumery has a wealth of items from the most prestigious brands.

- The **PHARMACIE PARFUMERIE INTERNATIONALE IN CRANS-MONTANA** (027 481 24 18) wishes to symbolise the tradition and know-how specific to a Swiss Alpine resort. Its creation and its development have always been closely linked to health and wellbeing. For more than 100 years, the Pharmacie Parfumerie International has been absorbing those strong values that can now be found in its new 150m² showcase, filled with authentic, prestigious brands, which combine craftsmanship and tradition, technology and simplicity. Swiss, organic and natural products are one of the specificities of the ranges that are recommended by our specially trained staff. In a wood and slate décor, the vintage, sporty spirit of a new professional team turn their wishes to offer their visitors a special moment into reality.

- Glasses, a coquetry or a necessity? Whichever is the case, **BAGNOUD OPTIQUE** will be generous with its advice in order to highlight your face and solve your sight problems.

LAGUNA CRANS centre d'esthétique et de bien-être

Soins
Visage - Corps

Bien-être
Massage - Stone thérapie

New-Life
Sculpture du Corps - Effet lifting

Beauté des mains et des pieds

Epilations

CARITA sisley
PARIS

VALMONT
The Swiss Beauty Treatment

THALGO
LA BEAUTÉ MARINE

LAGUNA CRANS SA

Rue Centrale 7
3963 Crans-Montana
Tél. 027 481 30 00
Fax 027 481 30 87

bagnoud optique

CRANS-MONTANA

DYNOPTIC Partner

3963 Crans-Montana
Tél. 027 480 10 50

www.bagnoud-optique.ch

CHALET DE FAMILLE

Aménagement et décoration

d'intérieur

Articles cadeaux

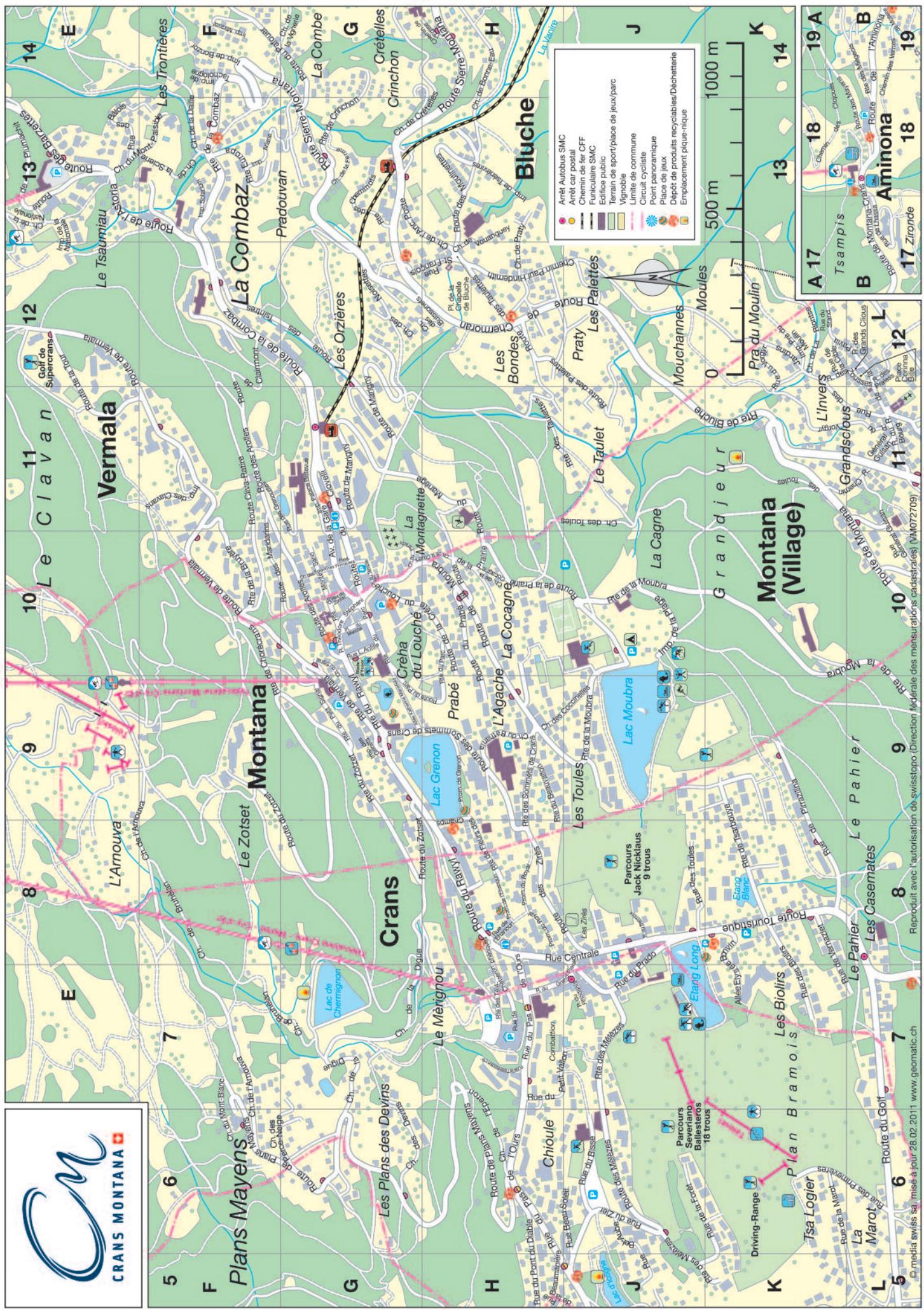
Bagagerie

Atelier/magasin de Montana
Avenue de la Gare 21
CH-3963 Crans-Montana 1
Tél.: +41 27 481 23 40
Fax: +41 27 481 23 38

Magasin de Crans
Rue du Prado 29
CH-3963 Crans-Montana
Tél.: +41 27 481 26 02
Fax: +41 27 481 26 02

info@chaletdefamille.ch

www.chaletdefamille.ch





Non pas tout savoir - par Paulette Berguerand - mais savoir tout trouver

AU COEUR DE CRANS-MONTANA, LA BIBLIOTHÈQUE DU HAUT-PLATEAU, « UN BEL OUTIL, LUMINEUX, BIEN SITUÉ ». RENCONTRE AVEC STÉPHANIE BONVIN-JILG, SA DYNAMIQUE RESPONSABLE. IN THE HEART OF CRANS-MONTANA, THE HAUT-PLATEAU LIBRARY "A MAGNIFICENT, LUMINOUS, WELL-SITUATED FACILITY". A MEETING WITH STÉPHANIE BONVIN-JILG, THE DYNAMIC LIBRARIAN WHO IS IN CHARGE.

Premier étage du Scandia, alors que ses deux collaborateurs s'affairent, le sourire de Stéphanie nous accueille : « C'est ici qu'est né mon amour des livres, se souvient-elle, ma cousine m'y amenait alors que j'avais cinq ou six ans. Puis, à l'école, le Prince Eric est devenu mon héros ».

Engagement

Son diplôme en poche, la bibliothécaire s'est engagée très vite dans la corporation : membre du Comité du Groupement valaisan des Bibliothèques qu'elle a présidé, elle pilote aujourd'hui Bibliovalais Excellence, « une certification de qualité unique dans notre canton. » Son regard sur sa profession, après quelques années de pratique, ne manque pas d'humour et de lucidité : « Une bibliothécaire ne doit pas tout savoir, mais savoir tout trouver ! Ce qui demande surtout de la curiosité ! Ici, par bonheur, on nous laisse les coudées franches ; nous pouvons ainsi dépoissierer l'image austère et studieuse de la Bibliothèque pour en faire un lieu vivant de rencontre entre générations et cultures. » Et la jeune femme a passé de la parole aux actes : l'espace s'ouvre aux artistes locaux, organise des soirées à thèmes et des expositions, dont, actuellement, les céramiques et bijoux d'Evelyne Reuse-Clivaz.

On the first floor of the Scandia, while her two collaborators are busy, Stéphanie welcomes us with a smile : "It was here that my love for books was born, she reminisces, my cousin brought me here when I was five or six years old. After that, at school, Prince Eric became my hero.

Commitment

Armed with her diploma, the librarian very rapidly became involved in the corporation : a member of the Committee of the Groupement Valaisan des Bibliothèques, of which she was the president, today she runs Bibliovalais Excellence, "A quality certification that is unique in our canton." After having worked in the profession for several years, her opinion of it is not lacking in humour or lucidity : "A librarian doesn't have to know everything, but has to know how to find everything ! Something that, above all, requires an inquisitive mind ! Fortunately we've been given a free rein here ; we can, therefore, brush the cobwebs away from the dry, studious image of the Library and make it a lively place for the coming together of generations and cultures." No sooner said than done : the premises has opened its doors to local artists, organised theme evenings and exhibitions, one of which is taking place at the moment : ceramics and jewellery by Evelyne Reuse-Clivaz.

« Né pour lire »

Pour cette mère de deux enfants, « le chemin idéal vers le plaisir de la lecture commence bien avant l'école, par la voix maternelle lisant à son bébé (Né pour lire*) ». A cet effet, elle présente « un outil fabuleux : le kamishibaï, un petit cadre de bois qu'on garnit d'images, pour lequel nous offrons 80 histoires. » Pour les plus grands, ajoute-t-elle, « les nouvelles technologies, CD, DVD, attirent nos adolescents, elles peuvent les amener à s'approcher d'autres ouvrages. »

Un bon moment de lecture, Stéphanie le conçoit « dans un bain avec une boisson fraîche, ou sur une chaise-longue, avec un crayon, au calme ». Son conseil : au

“Born to read”

As far as this mother of two is concerned, "the ideal path leading to the enjoyment of reading begins well before school, through the voice of the mother as she reads to her baby (Né pour lire*) ". For that purpose, she shows us "a wonderful tool : the kamishibaï : a small wooden frame that can be filled with pictures, for which we have 80 stories available." For the older children, she adds, "the new CD, DVD technologies appeal to adolescents and can lead them towards other works."

A good moment for reading is viewed by Stéphanie as being : "in a bath, with a cool drink, or on a deckchair, with a pencil, somewhere calm". Her advice : this winter,



coin de la cheminée, cet hiver, « entrez dans un roman de Martin Suter, il plaira autant aux femmes qu'aux hommes ! »

Avec plus de 45'000 prêts par année, « alors que notre seule publicité, c'est le bouche-à-oreille », voilà une bibliothécaire heureuse, qui souhaite cependant « que nos édiles nous visitent un peu plus souvent ! »

*<http://www.nepourlire.ch>

by the fire, "get into a Martin Suter novel, women will find it just as enjoyable as men !"

With more than 45,000 loans per year, "despite the fact that our only publicity is word of mouth", she is certainly a contented librarian, who would, nevertheless, like "our councillors to visit us a little more frequently!"

*<http://www.nepourlire.ch>



La Bibliothèque du Haut-Plateau c'est...

30'000 documents, dont des DVD, des CD de musique, des livres de fiction en anglais, italien, allemand, des ouvrages en Large Vision (gros caractères), 150 jeux.

Une salle BD pour adultes.

3500 lecteurs inscrits, dont un tiers de touristes.

The Haut-Plateau library is...

30,000 documents, DVDs, music CDs, English, Italian, German fiction books, works in Large Vision (big print), 150 games. A comic strip room for adults.

3,500 registered readers, a third of them tourists.



Aujourd'hui c'est mon tour !

Vos rêves sont notre réalité.

Les dernières tendances en matière de cuisines, appareils ménagers, parquets, carrelages, salles de bains, et d'aménagements extérieurs, à découvrir dans notre exposition permanente

Gétaz Romang SA, Rue de la Dixence 33, 1950 Sion

Tél. 027 345 36 90, sion@getaz-romang.ch

Ouvert du lundi au vendredi

7.30 - 11.45 et 13.30 - 18.00,

le samedi 8.30 - 12.00

Rendez-vous près de chez vous !



▼ Thomas Linser, Christophe Flubacher et Daniel Salzmann

Un Centre d'art à Lens

- par Isabelle Bagnoud Loretan -

Pierre Arnaud a découvert Crans-Montana dans les années 80. Parfaitement intégré, apprécié des Valaisans pour ses qualités de cœur et sa générosité, l'industriel français, passionné de musique classique et de randonnées en montagne, découvre, sous l'impulsion de Michel Lehner, la peinture valaisanne qu'il ne cessera de collectionner jusqu'en 1996. Après sa mort, son épouse, sa fille Sylvie Salzmann et son gendre, Daniel Salzmann, enrichissent la collection et décident, pour honorer sa mémoire, de créer le Centre d'art Pierre Arnaud dans le village de Lens.

Aux commandes, Cäsar Menz (directeur honoraire des Musées d'art et d'histoire de Genève), Christophe Flubacher (historien d'art) et Daniel Salzmann. A la direction administrative, Thomas Linser, historien d'art réputé dans le transport et les assurances d'objets d'art.

Les deux expositions annuelles (été – hiver) permettront de mettre en valeur les courants qui ont marqué l'art des 19^e et 20^e siècles où les peintres de l'arc alpin seront confrontés aux grands maîtres internationaux. Il s'agira aussi de mise en perspective d'éléments artistiques du passé avec des artistes modernes ou contemporains. « Le Centre d'art complètera, avec l'offre musicale, la carte culturelle de Crans-Montana. Le Centre se veut un élément de réflexion et d'enrichissement culturel en permettant la découverte d'un patrimoine local dans un cadre élargi. Le programme, international, prévoit des collaborations avec des musées et des collectionneurs de renom. Nous affichons une ambition certaine... », confie Daniel Salzmann.

*L'Association des Amis de la Fondation Pierre Arnaud, créée par Monique Nordmann aujourd'hui décédée, est ouverte à tous ceux qui désirent soutenir le Centre d'art:
thomas.linser@fondactionpa.ch.*

UN PROJET AMBITIEUX

DE LA FONDATION

PIERRE ARNAUD.

AN AMBITIOUS PROJECT

OF THE PIERRE ARNAUD

FOUNDATION.

Pierre Arnaud discovered Crans-Montana in the 80s. Perfectly integrated, much appreciated by the people in Valais for his compassion and his generosity, the French industrialist was an enthusiast of classical music and trekking in the mountains. Encouraged by Michel Lehner, he discovered Valais paintings, which he never stopped collecting until 1996. After his death, his wife, his daughter Sylvie Salzmann and his son-in-law, Daniel Salzmann, enriched the collection and have decided, in order to pay homage to his memory, to create the Pierre Arnaud Art Centre in the village of Lens. In charge : Cäsar Menz (honorary director of the Musées d'art et d'histoire in Geneva), Christophe Flubacher (art historian) and Daniel Salzmann. The administrative director is Thomas Linser, an art historian who is renowned in the domain of transport and insurance of works of art. The two annual exhibitions (summer – winter) will enable the centre to highlight the tendencies that have marked the art of the 19th and 20th centuries, and will confront the Alpine Arc painters with the great international masters. The idea is also to put artistic elements from the past into perspective with modern or contemporary artists. "The Art Centre together with other musical events, will complete the Crans-Montana cultural programme. The Centre intends to be an element of cultural reflexion and enrichment by facilitating the discovery of local patrimony in a broader framework. The programme will be international and will collaborate with renowned museums and collectors. We take pride in having a certain ambition..." Daniel Salzmann confides.

*The Association des Amis de la Fondation Pierre Arnaud, set up by the late Monique Nordmann, is open to all those who would like to support the Art Centre:
thomas.linser@fondactionpa.ch.*



ALEX SPORTS Crans-Montana Tél. 027 481 40 61 WWW.ZEGNA.COM

Ermenegildo Zegna

AN ENDURING PASSION FOR FABRIC AND INNOVATION SINCE 1910



THE VINTAGE GALLERY • 1977 Icogne - Suisse • www.thevintagegallery.ch • Sur rendez-vous Tél. +41 (0)79 576 94 98



P PRALONG ARCHITECTURE

nous construisons dans la joie du Seigneur



atelier d'architecture Pierre Pralong sàrl, rte Rawyl 22, 3963 Crans-Montana, tél. 027 481 37 51, archipralong@bluewin.ch



Green hospitality:

- par Isabelle Bagnoud Loretan -

LE TOURISME VERT PREND SON ENVOL ET LE CRÉNEAU EST DÉSORMAIS EXPLOITÉ PAR LE SECTEUR TOURISTIQUE. EXEMPLES. GREEN TOURISM HAS TAKEN OFF AND FROM NOW ON THIS NICHE IS BEING EXPLOITED IN THE TOURISM SECTOR. SOME EXAMPLES.

Au moment des vacances, de plus en plus de touristes choisissent des formules qui respectent la planète. Impossible donc d'éviter le phénomène et la Suisse possède quelques atouts dans le domaine comme sa nature, son réseau de transports publics, ses greentech en fort développement mais aussi une foule d'initiatives autour de la construction ou de la rénovation d'hôtels. Dernièrement, les auberges de jeunesse suisses viennent de décrocher le Prix solaire suisse. «Les hôtels ainsi que les tours opérateurs capitalisent sur le tourisme doux en investissant des montants toujours plus conséquents», explique Véronique Kanel, porte-parole de Suisse Tourisme. Des investissements nécessaires quand on sait que «les touristes suisses ou étrangers choisissent la Suisse pour sa nature, c'est la première des raisons qu'ils évoquent», indique encore la responsable.

Aux Roches, des étudiants très inspirés

Le développement durable fait partie intégrante du programme des Roches, école hôtelière internationale localisée à Bluche sur la commune de Randogne et classée parmi les trois meilleures écoles hôtelières au monde. «Nous avons des cours spécifiques sur la gestion du développement durable mais la notion est prise en compte partout, que nous traitions d'énergie ou de marketing», explique Alain Imboden, responsable recherche aux Roches. L'école s'inspire en effet des trois piliers sur lesquels repose la notion de développement : les gens (bien-être..), le profit (investissements durables) et l'environnement (gestion de l'énergie..). «Nous avons remarqué

une réalité

► Chetzeron, hôtel restaurant.

When it is holiday time, more and more tourists are choosing the types of holiday that respect the planet. The phenomenon can no longer be ignored and Switzerland holds a few trump cards in this domain such as its nature, its public transport network, its fast developing green technology and also a multitude of initiatives concerning the construction and renovation of hotels. Recently, Swiss youth hostels were awarded the Prix Solaire Swiss. "Hotels as well as tour operators have been capitalising on soft tourism and investing ever increasing amounts", explains Véronique Kanel, the Swiss Tourism spokesperson. Investments that are necessary when we consider that "both Swiss and foreign tourists choose Switzerland for its nature ; this is in first position in the reasons that they give", she concludes.

At Les Roches, inspired students

Sustainable development is an integral part of the programme at Les Roches, an international hotel school situated in Bluche in the Randogne district and ranked among the three best hotel schools in the world. "We have specific courses on the management of sustainable development, but this notion is taken into consideration everywhere, whether we are dealing with energy or marketing", Alain Imboden, in charge of research at Les Roches, explains. In fact, the school draws its inspiration from the three pillars on which the notion of development stands : people (well-being), profits (sustainable investments) and the environment (energy management..). "We've noticed

que nos élèves choisissent spontanément des sujets liés à cette notion dans leurs travaux de fin d'études et ceci toutes nationalités confondues (une centaine aux Roches). Un exemple ? Un récent bachelor portait sur l'attitude de directeurs d'hôtels suisses pour savoir à quel point ils ont pris en compte les normes dans leur restauration ou construction récente. Résultat de la recherche : la majorité d'entre eux ont fait davantage que les normes en vigueur...», explique encore le professeur.

L'exemple de Chetzeron à Crans-Montana

Quand Napa, Sami Lamaa et leur associé ont décidé de transformer la gare d'arrivée de la télécabine de Chetzeron à 2100 mètres d'altitude en un magnifique hôtel restaurant, ils avaient déjà la volonté ferme de minimiser l'impact du bâtiment sur l'environnement, qui est exceptionnel, faut-il le préciser. « C'est aussi une réalité économique : nous n'avons pas utilisé une seule fois notre chaudière d'appoint l'hiver dernier grâce aux panneaux solaires du toit ! », se réjouit Sami Lamaa. Le bâtiment est labellisé Minergie*. Son extérieur est uniquement constitué de matériaux locaux (bois et pierre) ; à l'intérieur, le mobilier a été réalisé par des artisans du coin et la carte des mets et celle des vins font appel, autant que possible, aux fournisseurs locaux. « C'était logique, vu la sensibilité du lieu. Nous n'allions pas chercher du mazout en station ou importer des meubles d'Indonésie, cela n'aurait fait aucun sens ! » Chetzeron va bientôt s'agrandir et proposer 17 chambres, l'occasion de jeter un nouveau défi lié à l'énergie : « Nous visons le zéro énergie et nous serons l'un des premiers hôtels romands de ce type... », promet Sami Lamaa.

* MINERGIE est un label de qualité destiné aux bâtiments neufs ou modernisés. La marque est soutenue par le monde économique, les cantons et l'Etat fédéral, elle comprend notamment une consommation d'énergie spécifique.

www.chetzeron.ch

that our students spontaneously choose subjects linked to this notion in their final dissertations, across all the nationalities (a hundred or so at Les Roches). One example? The subject chosen by a recent bachelor was the attitude of Swiss hotel managers, in order to find out to what extent they took the standards into consideration when undertaking their recent renovation or construction. The result of the research: the majority of them went further than the standards currently in force..." the teacher adds.

The example of Chetzeron in Crans-Montana

When Napa and Sami Lamaa and their associates decided to transform the arrival station of the Chetzeron cable car, at an altitude of 2,100 metres, into a magnificent hotel/restaurant, they were already resolutely committed to minimising the impact of the building on the environment, which, needless to say, is exceptional. "It's also an economic reality: we didn't use our auxiliary boiler once last year, thanks to the solar panels on the roof!" Sami Lamaa says with satisfaction. The building has a Minergie* label". Its exterior is solely made of local materials (wood and stone); inside, the furniture was made by craftsmen in the vicinity and the produce and wines come through local suppliers as much as possible. "It's logical, given the sensitivity of the area. We weren't going to order heating oil from the resort or import furniture from Indonesia. That wouldn't have made sense at all!" Chetzeron will soon be enlarged and able to offer 17 rooms, an opportunity to take up a new challenge linked to energy: "We're aiming at zero energy and it'll be one of the first hotels of its kind in the French-speaking part of Switzerland ..." Sami Lamaa promises.

* MINERGIE is a quality label awarded to new or modernised buildings. The brand name has the support of the economic world, the cantons and the Federal State, in particular it encompasses energy consumption specifications.



Corner **PAUL&SHARK** Homme et Femme

www.boutique-l-homme.ch

PLACE VICTORIA 3963 CRANS-MONTANA 1 TEL 027 481 88 28

GIMO'S

Façonnable



SCHNEIDERS
Salzburg

International Summer Camp Montana

Activités sportives et cours de langues pour enfants et adolescents de 8 à 17 ans.

Sports activities and languages classes for children aged 8 to 17.



International Summer Camp Montana

La Moubra - CH-3963 Crans-Montana 1 - Switzerland

Tél. +41 27 486 86 86 - Fax +41 27 486 86 87

info@campmontana.ch - www.campmontana.ch



Studios à louer pour la saison d'hiver
Pour la réservation veuillez contacter La Moubra
Route de la Moubra 37 - 3963 Crans-Montana 1
Tél. +41 27 486 86 86 - info@campmontana.ch



**Café-Bar
1900**

Crans-Montana
Tél. 027 480 1900

Restauration chaude jusqu'à 00h30

Centre de Tennis au Lac Moubra

Le Bar
Le Rendez-Vous des Sportifs

Tennis - Badminton - Billard
Ping-pong - Pétanque



Court extérieur CHF 20.-
Court intérieur CHF 30.-

Route de la Moubra 73 - 3963 Crans-Montana 1
Téléphone +41 27 480 19 01



Institut Laguna: une solide, expérience

- par Isabelle Bagnoud Loretan -

VISITE À L'INSTITUT DE BEAUTÉ LAGUNA. SOINS IMPECCABLES DANS DES CONDITIONS IRRÉPROCHABLES. A VISIT TO THE LAGUNA BEAUTY SALON. IMPECCABLE CARE AND IRREPROACHABLE CONDITIONS.

L'ambiance de la maison est paisible, claire, tout est impeccable. L'institut de beauté et de bien-être Laguna à Crans mise sur la qualité des soins qu'elle prodigue et ses 22 ans d'expérience ! Marianne Borgeaud dirige l'institut depuis les débuts, elle aime souligner la fidélité et la gentillesse de sa clientèle et combien elle y a noué des amitiés durables.

Ici règne la constance, une qualité qu'on apprécie dans le milieu. Certaines clientes viennent depuis 22 ans. « Depuis le début, nous travaillons avec des produits naturels à base de plantes, rien ne vaut le masque collagène de Valmont et le rénovateur de Carita, le meilleur gommage qu'on puisse avoir », explique l'esthéticienne souriante. Les produits Sisley, qu'elle a récemment introduits à l'institut, apportent la touche maquillage.

Ne pas oublier l'essentiel

Des cabines pour les soins du visage, du corps, pour les enveloppements de boue, les massages, les soins des mains et des pieds ainsi que des douches..., les espaces sont généreux. « Les pratiques évoluent constamment, mais nous revenons toujours à l'essentiel : le manuel. Les massages agissent mieux que les machines, aussi modernes soient-elles. Nos clientes apprécient des soins esthétiques qui combinent massages et soins. » Le dernier client sera servi comme le premier et l'hygiène doit être irréprochable. Des devises qui semblent évidentes mais qui, lorsqu'elles sont effectivement appliquées, donnent à l'entreprise des bases solides.

The atmosphere in the institute is calm, bright, everything is impeccable. The Laguna beauty and wellness salon in Crans focuses on the quality of the treatments that it has been giving over a period of 22 years and its experience ! Marianne Borgeaud has run the salon since its beginnings, she likes to underline the faithfulness and kindness of her clientele and how many long-term friendships she has made there.

Consistency prevails here, a quality that is appreciated in the milieu. Some of the clients have been coming for 22 years. "Right from the start, we were working with natural plant-based products, nothing can be compared with the Valmont collagen mask or the Carita renovator, the best exfoliating product available", the beautician explains with a smile. The Sisley products, which she has recently introduced into the salon, add the touch of makeup.

Don't forget the essentials

The cubicles for the face and body treatments, for mud wraps, massages, for hand and foot care, as well as for the showers, are spacious. "The evolution in the methods is in constant progression, but we always come back to what is essential : manual care. Massages are better than the machines, however modern they may be. Our clients appreciate beauty treatments that combine massages and beauty-care."

The last client should always be served just as well as the first and the hygiene must be irreproachable. A slogan that would appear to be evident but which, when it is followed effectively, gives a reliable foundation to the company.



MINERGIE

GDclimat SA

Bureau d'ingénieurs Entreprise

Brigue - Sion - Monthey

Tél. 027 322 74 63

Fax 027 323 20 93

www.gdclimat.ch



Saegesser Montres & Bijoux

Rue Centrale 60 / CH-3963 Crans-Montana

Téléphone: +41 27 481 18 54 / Mobile: +41 79 420 46 27

www.montresbijoux.ch

**ADMINISTRATION D'IMMEUBLES
DOMICILIATION LOCATION GERANCE**

Cristal
AGENCE
CRANS-MONTANA

LE CRISTAL
Rue du Prado 27 - CP 92
3963 Crans-Montana 2
Tél. +41 (0)27 481 31 61
Fax +41 (0)27 481 31 63

www.agence-cristal.com • cristal@netplus.ch

**MUSÉE ET CHIENS
DU SAINT-BERNARD**
FONDATION BERNARD ET CAROLINE DE WATTEVILLE

→ tous les jours de 10 h à 18 h
www.museesaintbernard.ch

Rue du Levant 34 - 1920 Martigny - +41 (0)27 720 49 20 - info@museesaintbernard.ch

**le collier
d'Or**
restaurant du musée

NOUVELLE CARTE À DÉCOUVRIR
au restaurant du Musée et Chiens du St-Bernard

Face à l'amphithéâtre romain
et à 100 mètres de la
Fondation Pierre Gianadda

ouvert tous les jours
de 10h à 18h

**MUSÉE ET CHIENS
du Saint-Bernard**
FONDATION BERNARD ET CAROLINE DE WATTEVILLE
FONDATION À BUT CULTUREL

«Pour nous, un conseiller doit être une personne de confiance.»



Conseil en assurance et en prévoyance d'AXA /

Appuyez-vous sur un partenaire fiable et compétent pour toutes les questions d'assurance et de prévoyance.

Nous sommes là pour vous conseiller.

Agence principale Christian Barras /

Rue Centrale 31, 3963 Crans-Montana
Téléphone 027 481 92 92, Fax 027 485 99 97

AXA winterthur
réinventons / la protection financière



Icogne:

▼ La tradition de la St-Grégoire.

© Maurice Besse

- par Paulette Berguerand -

et de terre d'eau

ATTRACTION. SO, VISITORS COME THERE FROM FAR AND WIDE", EXCLAIMS GUY PRAPLAN, WHO HAS LIVED THERE FOR 70 YEARS. LET'S FIND OUT THE REASON WHY...

Ça a commencé en 1234, par la citation d'un lieu-dit Ucogni. Confrérie, puis section de la Louable Communauté de Lens, Icogne est devenue, lors de la séparation du Grand Lens, la benjamine des communes valaisannes en 1905. Sous les sapins de ses armoiries, elle étend ses forêts, ses pâturages et ses champs de la frontière bernoise à la plaine du Rhône. Aucune grappe sur son blason, mais sa Bourgeoisie encave le vin de ses vignes «foraines». Histoire d'honorer ses bourgeois d'honneur, dont l'ancien président de la Confédération Roger Bonvin et le chanteur Gilbert Bécaud. Et de fêter Gabrielle Nanchen la première Valaisanne élue au Parlement suisse.

La richesse d'Icogne, c'est l'eau, celle de la Lienne d'abord, qui remplit le barrage hydroélectrique de Zeuzier et qui serpente par trois bisses, invitations à de mémorables promenades. Mais aussi les torrents et le lac d'Icogne, lieu béni des pêcheurs.

It all began in 1234, with the mention of a place called Ucogni. First, a brotherhood, then part of the Louable Communauté de Lens, Icogne became the youngest of the Valais districts when the Grand Lens separation took place. Under the fir trees on its coat of arms, its forests, pastures and fields stretch from the Bern border to the Rhone plain. There are no grapes on its blazon, but the Bourgeoisie puts the wine from its nearby vineyards into the wine cellars. Useful for paying tribute to the honorary bourgeois, among whom are the former President of the Confederation Roger Bonvin and the singer Gilbert Bécaud. And also for celebrating the first Valais woman to be elected into the Swiss parliament, Gabrielle Nanchen.

Une communauté vivante

Dans ce pays de foi chrétienne, la chapelle St-Grégoire trône au cœur du village. A deux pas, la Place centrale et la salle de fêtes, lieux de rencontre des quelque cinq cents habitants. Et les occasions de se retrouver ne manquent pas : la Fête patronale et ses traditions, le Marché villageois et ses nombreux artistes locaux ou le vibrant Icogne-Jazz. L'endroit permet aussi diverses activités sportives et les jeux des enfants. Relevons encore qu'Icogne est au centre d'un incomparable réseau de chemins pédestres.

Pour ce qui est de l'avenir de la communauté icognarde, laissons la plume à son président Eric Kamerzin : «J'espère qu'elle saura préserver son environnement tout en offrant un espace de vie agréable pour ses habitants et ses hôtes, et qu'elle maintienne le niveau de prospérité actuel.»

A lively community

In this region of Christian faith, the St. Grégoire chapel thrones over the village. A stone's throw away, the Place Centrale and the community hall, a meeting place for the five hundred or so inhabitants. And occasions to meet up are not lacking : the Fête Patronale and its traditions, the village market and its numerous local craftsmen, or the vibrant Icogne-Jazz. The hall is also suitable for various sports activities and children's games. It is also worth noting that Icogne is situated at the centre of an incomparable network of footpaths.

As for the future of the district of Icogne, let us make way for Eric Kamerzin, its president, to pen a few words : "I hope that it will know how to preserve its environment while, at the same time, provide a place to live that is pleasant for its inhabitants and visitors, and that its present level of prosperity will be maintained."

► Icogne en hiver, ©Patrick Zufferey



J e r o u l e p o u r t o u t

ZWISSIG

TRANSPORTS • COMBUSTIBLES

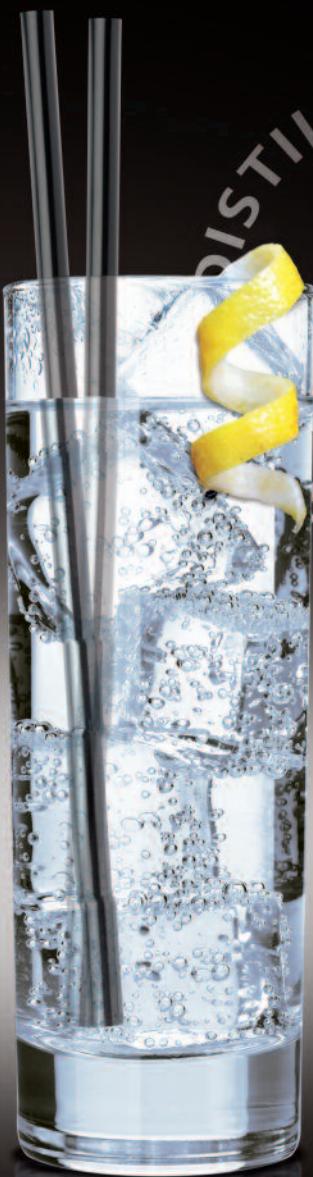
V + A Zwissig SA
Route Bois-de-Finges 36, CH-3960 Sierre
Tél. 027 455 02 35 Fax 027 455 31 77

www.zwissig-transport.ch

Williamine® & tonic



2 à 4 cl de Williamine® Morand suivant le goût souhaité,
un zeste de citron,
ajouter des glaçons,
compléter avec du tonic.



MORAND
DISTILLERIE DEPUIS 1889 • SUISSE

«L'homme a besoin de choisir et non d'accepter son destin»

- par André Lagger -

Tâ lieúte

Le vià yè h'ôn lôn voyâzo,
Ànvoueu tô pou tè dèhôvréc.
Ahôouta bén lè mèchâzo.
Côca arri dein lè j'Èhréc.

Dèmàn, dè couè charè-te fét ?
Gnôn pouônn lo dèrè ; d'acòr ?
Tô chât qu'a tsaônn dè la nét,
Tô reincônntrè lo chorèzòr.

Tâ bén lo drouè dè tè trômpâ !
To lè trambetsès fan crèhrè.
Le leindèmàn t'apartchièin pâ.
Chouir, tô pou pâ lo cognièhrè.

Portàn, tô côntè lo véïvrè !
Tè fât apssètâ lo prèjèin.
To lè zor chôn pâ po réirè !
Dè tòn chor, mòhra-tè contèin.

Chi tô-mîmo, pâ ôn âtro.
Lo sans dè la vià, tô lo chê.
Porcouè tè tsapliâ ein càtrot
Dèrri lè niòlè, vi lo pér.

Dèmànda è tô rèchèvré !
Deû lo bén è nîye lo mâ
Dèsseùda lo miò, tô l'aré.
Tô mîmo, yè to chein quié tâ !

Tu as le choix

La vie est un long voyage,
Où tu peux te découvrir.
Ecoute bien les messages.
Regarde aussi dans les Ecrits.

Demain, de quoi sera-t-il fait ?
Personne ne peut le dire ; d'accord ?
Tu sais qu'au bout de la nuit,
Tu rencontres l'aurore.

Tu as bien le droit de te tromper !
Tous les obstacles font croître.
Le lendemain ne t'appartient pas.
Assurément, tu ne peux pas le connaître.

Pourtant, tu dois le vivre !
Il te faut accepter le présent.
Tous les jours ne sont pas pour rire !
Montre-toi content de ton sort.

Sois toi-même, pas un autre.
Tu choisis le sens de ta vie.
Pourquoi te fendre en quatre ?
Derrière les nuages, vois le bleu.

Demande et tu recevras !
Dis le bien et nie le mal.
Décide le mieux, tu l'auras.
Tout ce que tu as, c'est toi-même !



Le cœur à l'ouvrage

- menuiserie
- ébénisterie
- charpente
- agencement d'intérieur

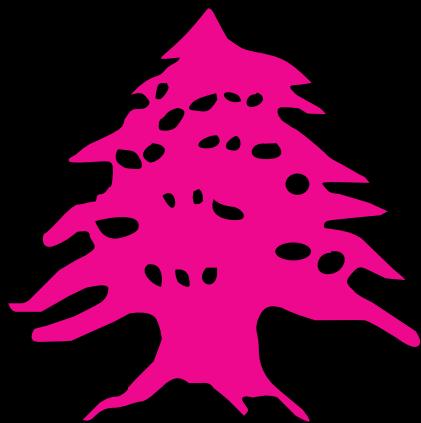


Antoine Pralong SA
Rte Cantonale 23, 3971 Chermignon
www.antoinepralong.ch



LA DILIGENCE

— RESTAURANT LIBANAIS —
DEPUIS 1989



A 7 minutes en voiture

027 485 99 85

PULP ALIBI

DEVILLARD.
UNE ÉQUIPE À VOTRE SERVICE.

Découvrez «le service» avec une équipe à votre écoute et proche de chez vous. Une question, un conseil concernant les copieurs et les imprimantes en réseau ? Appelez le 0848 912 912.

Devillard. Le service.

www.devillard.ch



ÉCOUTE



PROXIMITÉ



SERVICE



DÉPANNAGE

COPIEURS & IMPRIMANTES EN RÉSEAU

devillard

PHARMACIE INTERNATIONALE CRANS-MONTANA



374		MONAT	Lippeck	1908	
Arznei-Gruppen-Nummer	Arznei-Nr.	ORDONANZEN	Dosis	Nam des Kranken	
21	4525	G.	1/2 Tropfen 1/2 Salz 1/2 c. abz. h. d'aspirine	0.10	R. Eschmann
	4526	B.	Rebt. 120 g Klaudie c. aust. austriacum 0.001 Vor. 1/2 Salz 30 g 4433	0.001 0.001	
14.27	4527	Bachim.	Urticae extract. 6.0 Urticaria 3.0 S. tannin. 6.0 Amy. Dr. 2000.0 1/2 op. de 3 m 3 fr.	0.10	
	4528	F.	Phrenacine 6.0. 1/2 ml 1/2 op. de 3 m 3 fr.	0.50	Wm. B. Besser
	4529	B.	Urticaria 1000.0 Urticaria 1000.0 6.0. 1/2 ml 1/2 ml	0.10	Oppenheimer
	4530	A.	1/2 Salz 1/2 ml	0.10	Raly
	4531	Gefäss.	Urt. Campon. 9.05 Nah. Colibac. 10.00 Amy. Cam. 2000. 0.75 Op. Sal. 10.0 1/2 op. 1/2 op. de 3 fr.	0.05	Röbin
16.92	4532	Born.	Heil. - Phlor. 10.00	0.10	Heil. - Löffler
	4533	Born.	Salat 10.00 Salat 200.0 15.310 Salon 200.0	0.10	Geißel Neumann

375		MONAT	Appenzell	1908	
Arznei-Gruppen-Nummer	Arznei-Nr.	ORDONANZEN	Dosis	Nam des Kranken	
14	4534	Rosmarin 1/2 g f. Peconi	0.01		
22	4535	Urticaria normal 0.01 Urt. Urt. 0.01 Urt. Urt. 0.01 F. Salz 0.01 Urticaria 0.01 Urt. 1/2 ml 1/2 ml	0.01 0.01 0.01 0.01 0.01 0.01	Robin	1.20 0.01
	4536	Festur. Cal. Amy. Urticaria normal	0.01	Brugman	7.00
	4537	Op. 1/2 Salz 0.01 1/2 Salz 0.01 1/2 Salz 0.01	0.01 0.01 0.01		7.00
	4538	Cal. Urticaria 2.00 Urt. 1/2 ml 0.50 1/2 Salz 0.01	0.01 0.01 0.01	W. Nischli	0.01
	4539	Urticaria 1/2 Salz 0.01 Urt. 1/2 ml 0.01	0.01 0.01 0.01 0.01 0.01 0.01 0.01 0.01 0.01	R. Rindfuss	1.00
	4540	Urticaria 1/2 ml 0.01	0.01		
	4541	Urticaria 1/2 ml 0.01	0.01	Leroy	3.00
	4542	Urticaria 1/2 ml 0.01	0.01		

Tradition et savoir-faire depuis plus d'un siècle.

Rue Louis Antille | CP 154 | 3963 Crans-Montana | Tél: +41 27 481 24 18 | Fax: +41 27 481 91 76
www.pharmacie-internationale-crans-montana.ch



▲ Chalet Vipasca. L'implantation qu'Ellenberger a donnée à son architecture de montagne, accompagnée d'une dépendance et d'un mur en pierres sèches dont les murs de soubassement ont contribué à asseoir solidement le chalet, est judicieuse. L'œuvre de Jean-Marie Ellenberger marie les trois volumes en jouant sur les différences de niveaux comme sur les perspectives. © Gilbert Strobino, 1980.

L'architecture de Jean-Marie Ellenberger (1913-1988)

- par Sylvie Doriot Galofaro* -

A CRANS-MONTANA, DE NOMBREUX BÂTIMENTS
DONNENT NAISSANCE AU STYLE «ELLENBERGER».
IN CRANS-MONTANA NUMEROUS BUILDING
GAVE BIRTH TO THE "ELLENBERGER" STYLE.

Né à Berne en 1913, Jean-Marie Ellenberger se rend à Montana après la Deuxième Guerre mondiale pour être soigné de la tuberculose. Jeune, il fait un stage chez Le Corbusier (1935). Plus tard, à Genève, il enchaîne les réalisations et entre 1980 et 1984, il érige la tour de contrôle de Cointrin avec Jean-Jacques Gerber, François Mentha et Daniel Rosset, et reçoit le prix d'architecture Interassar, suivi du Prix européen de la construction métallique (1987). Au sommet de sa gloire, il décède en 1988, mais sa mémoire est conservée grâce à son disciple Gilbert Strobino.

A Crans-Montana, de nombreux bâtiments donnent naissance au style «Ellenberger» dont sa maison, «La Syrinx» en référence à Debussy, à l'architecture révolutionnaire. A Plans-Mayens, il construit l'Hôtel du Mont-Blanc (1960), qui montrait une première caractéristique de son style. A Icogne, la chapelle Saint-Grégoire témoigne de son attachement à l'architecture vernaculaire par sa forme et par les poutres de la charpente (1946). En

Jean-Marie Ellenberger, who was born in Bern in 1913, came to Montana after the Second World War to undergo treatment for tuberculosis. When he was young, he followed a training course with Le Corbusier (1935). Later, in Geneva, he worked on various creations one after the other and between 1980-84 he built the Cointrin control tower with Jean-Jacques Gerber, François Mentha and Daniel Rosset and was awarded the Interassar architecture prize, followed by the European metal construction prize (1987). He died in 1988 at the peak of his glory, but his memory lives on thanks to his disciple Gilbert Strobino. In Crans-Montana numerous buildings gave birth to the "Ellenberger" style, one of which is his house "La Syrinx", with reference to Debussy, of revolutionary architecture. In Plans-Mayens, he built the Mont-Blanc Hotel (1960), which showed the first characteristics of his style. In Icogne, the Saint Grégoire Chapel is a testimony to his attachment to vernacular architecture by its shape and the structural beams (1946). In 1949, he built the Bernois Sanatorium, in a post war style defined as "d'Envol" (Life no 53). He asked Hans Erni to create the mural in the entrance hall (Life no 55). In 1952, he transformed and restored the church in Montana, followed by the Genevois Sanatorium (with Arsène Cordonier); in 1953, he built the Saint Georges church in Chermignon. He asserted his style in Verbier, with a church that has a parabolic shape

1949, c'est le Sanatorium bernois qu'il érige dans un style qualifié «d'Envol» des années d'après-guerre (*Life* No 53). Il demandera à Hans Erni de réaliser la fresque d'entrée (*Life* No 55). En 1952, il transforme et restaure l'église de Montana, suivie du Sanatorium genevois (avec Arsène Cordonier); en 1953, il construit l'église Saint-Georges à Chermignon. Son style s'affirme à Verbier, par une église de forme parabolique pour rappeler celle d'un calice. En Belgique, à Tubize (1958), Ellenberger conçoit une église ronde dont les prémisses s'étaient fait sentir à la chapelle de Crans (1951). L'architecture sacrée se prolonge à Sierre par l'église Sainte-Croix à nef cylindrique toujours (1961).

Le fleuron de Crans-Montana

Entre 1963 et 1969, il donne naissance au fleuron de l'architecture moderne de Crans-Montana: la tour de Supercrans, qui, de par son implantation, est ressentie comme le phare de la station. La façade sud, en éventail, privatise l'espace tout en offrant des vues panoramiques et suit les principes de l'architecture d'Alvar Aalto (*Life* No 54). La forme trapézoïdale du socle champignon sera reprise pour le Musée Hans Erni (1976).

A Plans-Mayens, le chalet Vipasca (v. 1965) est parmi les dernières bâtisses existantes de style «Ellenberger». L'accès au chalet se fait par une cour pavée. Les deux corps de bâtiments opposés sont réunis par celui de la salle de séjour. Le sud est un mélange équilibré de grandes baies vitrées, d'encadrements en sapin et de murs crépis en blanc, avec des vitraux de Chavaz. A l'est, l'agrandissement, avec terrasse sur pilotis, respecte le concept d'origine. Ainsi, tout comme Bramante et son Tempietto construit à Rome en 1506, Ellenberger suit le principe du plan central pour son architecture sacrée, la tradition ne se perd pas, mais l'innovation est nécessaire pour amener la modernité. «L'histoire de l'architecture moderne serait ainsi celle de l'identité perdue», selon Bruno Rigolt, journaliste du *Monde*. Ce concept permet de définir, entre autres, l'architecture moderne d'Ellenberger et ses réflexions sur l'urbanisme. Par exemple, outre le parking de Cornavin, il a conçu le passage de la gare, ainsi que la rue piétonne du Mont-Blanc. D'autre part, c'est encore lui qui a réalisé avec G. Strobino, le parking des Violettes (1986), élaboré un règlement des constructions et un plan de zones du Haut-Plateau, plans de zones perdus pour l'urbanisme de Crans-Montana (1955-1969).

*Sylvie Doriot Galofaro, membre du comité de Patrimoine suisse, section Valais romand. 2 octobre 2011

<http://brunorigolt.blog.lemonde.fr/>

WANNER Jacques «Architecture alpestre d'aujourd'hui», in: *Art&Décoration*, la revue de la maison, 1968, pp. 22-25.

that brings a chalice to mind. In Belgium, in Tubize (1958), Ellenberger designed a round church, for which the seeds were first sown with the Crans Chapel (1951). His sacred architecture continued with Saint Croix church in Sierre, once again with a cylindrical nave (1961).

The jewel of Crans-Montana

Between 1963 and 1969, he created the jewel in the modern architectural crown of Crans: the Tour de Supercrans, which, due to its implantation, is considered to be the beacon of the resort. The fan-shaped south façade gives privacy to the space while providing panoramic views and it follows the principles of Alvar Aalto's architecture (*Life* no 54). The trapezoidal shape of the mushroom base would be duplicated in the Hans Erni Museum (1976).

In Plans-Mayens, the Vipasca chalet (v. 1965) is one of the last existing "Ellenberger" style buildings. Access to the chalet is through a paved courtyard. The two opposing bodies of the building are joined together by the living room. The south is a well-balanced mixture of large bay windows, of pine framework and white plastered walls, with stained glass windows by Chavaz. To the east, the extension, with a terrace on pilings, respects the original concept.

Thus, as with Bramante and his Tempietto, built in Rome in 1506, Ellenberger followed the principle of a central plan for his sacred architecture, the tradition was not lost, but innovation was necessary in order to introduce modernity. "The history of modern architecture would, therefore, be that of lost identity" according to Bruno Rigolt, a journalist with the *Monde*. This concept makes it possible to define, among other things, Ellenberger's modern architecture and his reflections on urbanism. For example, as well as the Cornavin car park, he designed the railway station passageway, and also the Mont-Blanc pedestrian street. In addition, he also created the Violettes car park (1986) with G. Strobino, elaborated building regulations and zone-plans for the Haut-Plateau, zone-plans lost for Crans-Montana urbanism (1955-1969).



▲ Chalet Vipasca, entrée nord.

LE chaperon Rouge

CRANS-MONTANA - SWITZERLAND



DE SEPTEMBRE À JUIN

hébergement
pour groupes.

Clubs de sports, familles, écoles,
groupes d'adultes, organisations
diverses

Courts séjours et week-ends aussi
possibles.

Camp d'été International

Summer camp école de langues
& language school

- Camp mixte (7-16 ans)
en internat ou en externat
- Cours quotidiens de langues
étrangères et sports

JUILLET ET AOÛT



Direction et propriétaires: Mme Gabrielle Bagnoud / Mme et M. P. Bagnoud
3963 Crans-Montana - Valais - Suisse / Tél. 027 481 25 00 - Fax 027 481 25 02
office@chaperonrouge.ch - www.chaperonrouge.ch



Nous serons toujours là pour vous.

Ascenseurs Schindler SA Sion
Av. du Grand-Champsec 23
1950 Sion
Téléphone +41 27 205 78 78
valais@ch.schindler.com
www.schindler.ch



De Lens à New York

- par Isabelle Bagnoud Loretan -

LE PATRON DU PÉRIGORD,
CÉLÈBRE RESTAURANT DE NEW YORK,
EST ORIGINAIRE DE LENS.
THE OWNER OF THE PÉRIGORD,
A FAMOUS RESTAURANT
IN NEW YORK, COMES FROM LENS.

Localisé à quelques «blocs» du bâtiment des Nations-Unies de New York, le restaurant Le Périgord est dirigé depuis bientôt 50 ans par Georges Briguet, un Lensard qui décida un beau jour de 1960 - il avait tout juste 20 ans - de s'en-voler pour les Etats-Unis.

Georges Briguet se souvient. Il avait travaillé au «Baur au Lac» de Zurich, l'un des grands hôtels de l'époque. Mais il rêva d'un ailleurs, car enfant, comme caddy sur le golf, il accompagné de nombreuses personnalités du monde entier qui l'ont beaucoup impressionné. A Sion, il a tôt fait d'apprendre l'anglais. Alors, lorsqu'il décroche un emploi au Waldorf Astoria, il n'hésite pas une seconde: «Tout de suite j'ai adoré New York. Je me souviens du premier soir, je travaillais le lendemain déjà et je me suis promené sur Broadway. J'ai croisé Yul Brynner.» Prémonitoire. Car, trois ans plus tard, il acheta son restaurant sur la 52e rue et, depuis, de nombreux politiciens, des diplomates ou personnalités du showbiz s'y rencontrent: «Tous les présidents des Etats-Unis ont mangé chez nous, même Barack Obama!», explique le patron à la gouaille sympathique. La cuisine française, la gentillesse des serveurs, le chaleureux décor du Périgord donnent l'impression de se retrouver, ici, à la maison...

Aujourd'hui encore, Georges Briguet aime New York passionnément mais il n'a rien perdu de ses racines et revient deux fois par an dans son village de Lens pour rejoindre la Plaine Morte. «Eté comme hiver, j'aime y skier ou m'y promener».

LE PÉRIGORD, 405 EAST 52nd STREET.



The Périgord restaurant, situated a few blocks from the United Nations building in New York, has been run for nearly 50 years by Georges Briguet, who comes from Lens and who decided one fine day in 1960 – at the age of just 20 – to fly off to the United States.

Georges Briguet is reminiscing. He had been working for the "Baur au Lac" in Zurich, one of the grand hotels of that time. But he dreamt of somewhere else, for when he had been a caddy on the golf course he had accompanied many celebrities from all over the world and they had made a big impression on him. In Sion, he soon set about learning English. So, when he landed a job at the Waldorf Astoria he did not hesitate for a second: "I adored New York straight away. I can remember the first evening, I was already working the next day and I went for a stroll along Broadway. I noticed Yul Brynner there. A sign of things to come. For in his own restaurant on 52nd Street, which he bought three years later, numerous politicians, diplomats and show biz personalities brush shoulders: "All the United States presidents have eaten in my restaurant, even Barack Obama!" explains the boss in his cheeky charming way. The French cuisine, the kindness of the waiting staff, the warm décor of the Périgord give the impression of being back here, at home... Still today, Georges Briguet loves New York passionately, but he has lost nothing of his roots and comes back to his village, Lens, twice a year to go up to the Plaine Morte. "In both the summer and the winter, I enjoy skiing or walking there".

LE PÉRIGORD, 405 EAST 52nd STREET.



CRANS s/SIERRE
RUE DU PRADO - TEL +41 27 4811614
GENÈVE
116 RUE DU RHONE - TEL +41 22 7009980



Superb Cuisine

Restaurant «GIARDINO»:

Lunch et Dîner

Buffet du dimanche

Restaurant «LES ALPES»:

Fondue et Raclette

Lounge

Bar & Ambiance

Cuisine non stop

Tea & Coffee

Meetings

L'endroit idéal
pour organiser
des réunions de qualité

SPA & Beauty

Piscine, sauna, hammam

Fitness

Golf indoor

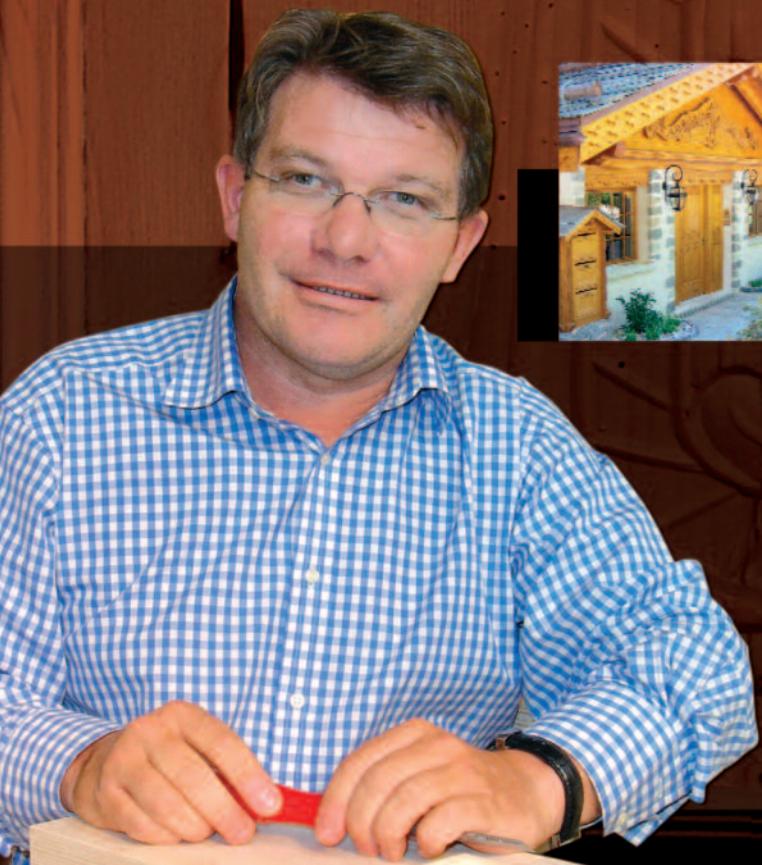
Soins Exclusifs



*La référence en agencement d'intérieur
"style montagne" & "classique chatoyant"*



Agencement - Ebenisterie - Menuiserie - Crédation d'intérieur



Michel Juillerat
Rue des Trembles 10
1950 Sion
Tél. 027 203 32 40
Fax 027 203 32 43
Natel 079 220 36 25
E-Mail michel.juillerat@bluewin.ch



Vins Rouvinez une saga familiale

- par France Massy -

LA COLLINE DE GÉRONDE À SIERRE HÉBERGE L'UNE DES PLUS PRESTIGIEUSES MAISONS DE VINS DU VALAIS.

JEAN-BERNARD ET DOMINIQUE ROUVINEZ GÈRENT DEPUIS 1980 LE DOMAINE FAMILIAL ÉPONYME. THE GÉRONDE HILL IN SIERRE IS HOME TO ONE OF THE MOST PRESTIGIOUS WINE FIRMS IN VALAIS. JEAN-BERNARD AND DOMINIQUE ROUVINEZ HAVE MANAGED THE EPONYMOUS FAMILY DOMAIN SINCE 1980.

La maison Rouvinez Vins a été créée en 1947, par Bernard, le père des propriétaires actuels. Ses parents étaient paysans et vigneron. Lui décide d'être propriétaire encaveur. Au départ, Bernard Rouvinez exploite 2 hectares de vignes, sur lesquels il cultive du Chasselas, de la Malvoisie, du Johannisberg et du Pinot noir.

Vignerons dans l'âme, les fils de Bernard Rouvinez choisissent d'emboîter le pas du papa. Ils ont travaillé toute leur jeunesse dans les vignes de Géronde et n'envisagent pas une autre carrière. Munis de diplômes d'ingénieurs-oenologues, ils font quelques stages à l'étranger et reviennent sur leurs terres en 1979. Un an plus tard, ils en reprennent officiellement les rênes.

Le goût des domaines

Jean-Bernard et Dominique Rouvinez vont développer le patrimoine jusqu'à atteindre aujourd'hui 86 hectares en propriété. Ce qui représente une toute belle surface en Valais, où la plupart des caves travaillent entre 5 et 20 hectares en moyenne. «Tout de suite nous avons décidé d'acheter de nouvelles vignes, de procéder à des regroupements de parcelles afin de créer de véritables domaines viticoles.»

The Rouvinez Vins firm was created in 1947 by Bernard, the father of the present owners. His parents were farmers and winegrowers. He decided to become an owner-producer. At first, Bernard Rouvinez cultivated 2 hectares of vineyards, on which he grew Chasselas, Malvoisie, Johannisberg and Pinot Noir.

Winegrowers at heart, the sons of Bernard Rouvinez chose to follow in their father's footsteps. They had worked throughout their youth in the Géronde vineyards and did not envisage any other career. Armed with their oenologist-engineer diplomas, they did several training courses abroad and then came back home to their vineyards in 1979. A year later, they officially took up the reins.

A taste for domains

Jean-Bernard and Dominique Rouvinez would develop the patrimony to a point where today their property has extended to 86 hectares. This represents a very large area in Valais, where most of the wine cellars work with between 5 to 20 hectares on average. "Straight away, we decided to buy new vineyards, to set about regrouping small plots in order to create veritable wine-growing domains."

En 1990, ils acquièrent Château Lichten. «La première appellation Château en Valais, un magnifique terroir où nous avons opté pour une viticulture complètement intégrée à la nature.» Dix hectares à 750 mètres d'altitude, d'un seul tenant, exploités en production intégrée. Des vignes enherbées, fleuries au printemps, où la Petite Arvine s'épanouit en reine du terroir. Ce n'est pas pour rien que le guide Hachette lui a décerné son Coup de Cœur. Château Lichten produit un second vin: un assemblage de Cornalin, d'Humagne rouge et de Syrah. Un vin puissant et complexe obtenu grâce à un travail de sélection sur les vignes et une vinification alliant le respect du terroir et de la tradition aux apports de la technologie viticole actuelle. «Nous produisons en moyenne 600 grammes au m², ce qui nous assure une superbe matière première. Indispensable à la création de grands vins. A la cave, nous laissons le vin se développer le plus naturellement du monde.»



Des vins à maturité

La nouvelle tendance des frères Rouvinez est la vinification sous bois. De grands foudres en chêne suisse qui permet une micro-oxygénéation naturelle sans apport d'un goût boisé. «L'importance actuelle de nos domaines nous permet aussi de proposer aux consommateurs certains vins avec un, deux voire dix ans de vieillissement pour les Grains Nobles ConfidenCiel (de grands liquoreux, issus de vendanges flétries ou rôties et provenant de cépages traditionnels en Valais). Cette politique, similaire à celle des grandes régions viticoles de France, d'Italie ou d'Espagne, tranche avec les habitudes ayant cours en Valais puisque les meilleures spécialités du canton sont presque toujours vendues dans l'année.»

LE VALAIS DU VIN SELON LES FRÈRES ROUVINEZ

Le premier vin valaisan à découvrir: «Un fendant. Le vin idéal pour accueillir des amis, pour partager un moment de sympathie et de convivialité.»

Le blanc qui vous fait craquer: «La Petite Arvine, pour la puissance de ses arômes et pour son originalité (notes d'agrumes, de rhubarbe et finale saline). La Petite Arvine Château Lichten, sèche et minérale, ciselée et fraîche, est à la fois fruitée et d'un bel équilibre. Elle reflète bien notre terroir.»

Le rouge qui vous fait craquer: «Le Cornalin, un vin rouge sur le fruit, aux arômes de cerise noire, de griotte, de mûre, de figue sèche et de myrtille... C'est aussi notre rouge du pays, l'un des plus anciens cépages plantés en Valais.»

Et l'Humagne rouge, un vin de caractère, un brin rustique. Plus difficile d'approche peut-être, mais ses notes épiciées qui évoquent le laurier, le thé ou le tabac savent séduire les palais audacieux.»

In 1990, they acquired Château Lichten. "The first Château designation in Valais, a magnificent vineyard where we have opted for a viticulture that is completely integrated with nature." Ten contiguous hectares at an altitude of 750 metres, run with integrated production methods. Grass-covered vineyards, where flowers can be seen in the spring and where the Petite Arvine flourishes as the queen of the land. It is not without reason that the Hachette Guide awarded it their Coup de Coeur. Château Lichten produces a second wine: an assemblage composed of Cornalin, red Humagne and Syrah. A powerful, complex wine obtained through a process of selection on the vines and a vinification that combines respect for the terroir and traditions and the contribution of present day wine technology. "We produce an average of 600 grams per m², which guarantees that we have superb raw material. Indispensable for the creation of great wines. In the cellar, we leave the wine to develop in the most natural way possible."

Mature wines

The Rouvinez brothers' latest trend is vinification in wood. Large barrels made of Swiss oak that allow a natural micro-oxygenation without giving a woody taste. "The present extensiveness of our domains also enables us to offer consumers certain wines with one, two or even ten years of maturity for the Grains Nobles ConfidenCiel (grand liquoreux, obtained from noble rot or roasted grapes coming from the traditional vine varieties in Valais, editor's note) This policy, similar to that of the great wine-growing regions in France, Italy and Spain, contrasts with the present customs in Valais, as the best specialities in the canton are almost always sold within the year."

VALAIS WINE ACCORDING TO THE ROUVINEZ BROTHERS

The first Valais wine to discover: "The Fendant. The ideal wine for welcoming friends, for sharing a pleasant, convivial moment together.

The white wine that will steal your heart: "The Petite Arvine, for its force and aromas and for its originality (notes of citrus, rhubarb and saline finish). The Château Lichten Petite Arvine, dry and mineral, delicate and fresh, is at the same time fruity and well balanced. It is a true reflection of our region."

The red wine that will steal your heart: "The Cornalin, a fruity red wine, with black cherry, Morello cherry, blackberry, dried fig and blueberry aromas... It is also our local red, one of the oldest varieties of vine planted in Valais.

And the red Humagne, a slightly rustic wine with a great deal of character. Perhaps a little more challenging to approach, but its spicy notes, evocative of bay leaves, tea and tobacco know how to seduce a bold palate."

La TRAVIATA - Randogne

www.la-traviata-randogne.ch



Deux chalets - 24 appartements - à 5 min. de Montana
standing - lumineux - vue imprenable - cheminée - parking extérieur et souterrain

HRS Real Estate SA - 8501 Frauenfeld

Agence immobilière IMEC Services SA - Rte du Manège 60 - 1950 SION 4 - www.imec-immobilier.ch - Tél. 027 203 48 08

A woman with curly hair, wearing a denim jacket, holds a brown paper grocery bag filled with various food items like bread, milk, and vegetables. She is smiling at the camera. In the background, there's a TAMOIL service station sign with 'Shop' and 'Bar' options, and a large TAMOIL logo on the building.



La liberté
7 jours sur 7



Vivons la route ensemble

TAMOIL SA • Rte de Pré-Bois 29 • 1215 Genève 15 Aéroport
Tél. 022 791 83 11 • www.tamoil.ch

Le retour de la «petite sœur»

- par Laurent Missbauer -

ANGELA MSCIULLI BERNASCONI MARCHE SUR LES TRACES DE SA SŒUR AÎNÉE PAOLA, LA DIRECTRICE DU LECRANS HÔTEL & SPA. APRÈS AVOIR DIRIGÉ DEUX HÔTELS À LAUSANNE ET À GENÈVE, LA «PETITE SŒUR» A REPRIS LA GÉRANCE DU RELAIS DE COLOMBIRE. ANGELA MSCIULLI BERNASCONI IS WALKING IN THE FOOTSTEPS OF HER ELDER SISTER PAOLA, THE DIRECTOR OF THE LECRANS HOTEL & SPA. AFTER HAVING MANAGED TWO HOTELS IN LAUSANNE AND GENEVA, THE "YOUNGER SISTER" HAS TAKEN OVER THE MANAGEMENT OF THE RELAIS DE COLOMBIRE.

Cette saison, une des plus belles randonnées hivernales à flanc de montagne, de Plans-Mayens à Colombire, permettra de relier deux établissements qui valent à eux seuls le déplacement et qui sont respectivement dirigés par deux sœurs. Il s'agit du 5-étoiles LeCrans Hôtel & Spa, dont la directrice depuis l'été 2009 est Paola Masciulli, et du Relais de Colombire qui est géré depuis le 1er mai 2011 par Angela Masciulli Bernasconi.

Si la première nommée est bien connue sur le Haut-Plateau, notamment pour avoir travaillé pendant de nombreuses années au Crans-Ambassador, il n'en va pas de même pour sa sœur cadette: «J'ai dix ans de moins que Paola et, tout comme elle, je suis née à Crans-Montana

This season, by one of the most beautiful winter treks on the mountainside, from Plans-Mayens to Colombire, you can link up two establishments, each of which are well worth the trip and are respectively managed by two sisters. They are the 5-star LeCrans Hotel & Spa, which has been managed by Paola Masciulli since the summer of 2009, and the Relais de Colombire, which has been run by Angela Masciulli Bernasconi since 1st May 2011.

Even if the former person is well known on the Haut-Plateau, in particular for having worked at the Crans-Ambassador for numerous years, this is not the case for her younger sister: "I'm ten years younger than Paola and, just like her, I was born in Crans-Montana and did all

Angela Masciulli Bernasconi et
le célèbre loup empêillé d'Aminona.





▲ La terrasse du Relais de Colombe.

et y ai suivi toute ma scolarité», explique Angela Masciulli Bernasconi qui partage encore bien d'autres points communs avec sa sœur, dont le fait qu'elle soit elle aussi bourgeoise de Montana et qu'elle ait embrassé elle aussi une carrière dans l'hôtellerie après avoir étudié à l'Ecole de commerce supérieure de Sierre.

«J'ai effectué un premier stage à l'hôtel Le Green, à Crans, et le monde de l'hôtellerie m'a immédiatement plu. A un tel point que, après avoir travaillé au service comptabilité de la société des Téléphériques Violettes-Plaine-Morte, je suis revenue au Green où j'ai pu me former, de 1996 à 2003, dans tous les départements de l'hôtel, aussi bien au bar qu'au service, qu'à la réception, en cuisine ou au housekeeping», relève Angela Masciulli Bernasconi. Parallèlement à sa promotion au poste d'assistante de direction, elle obtient le certificat de cafetier, restaurateur et hôtelier avant de diriger deux hôtels, à Lausanne tout d'abord, puis à Genève. Elle revient à Crans en tant que directrice-adjointe à l'hôtel Guarda Golf qui ouvre ses portes au mois de décembre 2009.

L'envie de diriger sa propre affaire, si possible avec son mari qui vient de Côme et qui adore les Alpes, l'incite cependant à rechercher un nouvel emploi. Celui-ci prendra la forme de la gestion du Relais de l'alpage de Colombe, au-dessus d'Aminona, à la fin de la dernière saison d'hiver. «Le premier été s'est très bien passé. Nos clients ont en effet beaucoup apprécié nos délicieuses tartes ainsi que nos spécialités régionales telles que la trilogie de polenta ou la fondue maison aux herbes de montagne et au génépi de la cave St-Michel à Corin. Cet hiver, nous en proposerons encore d'autres et espérons mettre sur pied différents événements afin d'attirer non seulement les marcheurs et les skieurs, mais également les adeptes de la luge et des balades en raquettes», conclut Angela Masciulli Bernasconi. Les visiteurs ne seront guère déçus. Ce d'autant plus que le panorama dont on jouit depuis Colombe vaut à lui seul le déplacement!

my schooling here", explains Angela Masciulli Bernasconi, who shares many other similarities with her sister, namely the fact that she is also a bourgeois of Montana and that she also took up a career in the hotel business after having studied at the Ecole de Commerce Supérieure in Sierre.

"I had my first training period at the Le Green Hotel in Crans, and the hotel world was instantly appealing to me. To such an extent that after having worked in the accounts department of the Violettes-Plaine Morte cable-car company, I came back to the Green, where I was able to train in all the hotel services, from the bar right up to the reception, in the kitchens and housekeeping departments from 1996 to 2003", remarks Angela Masciulli Bernasconi. In parallel with her promotion to the post of assistant manager, she obtained her café, restaurant and hotelier diploma before going on to manage two hotels, the first in Lausanne, then in Geneva. She came back to Crans as an assistant manager at the Guarda Golf Hotel, which opened in December 2009.

The desire to manage her own business, if possible with her husband, who comes from Como and adores the Alps, did, however, prompt her to go in search of a new situation. This led to taking on the management of the Relais in the Colombe Alpine Pasture above Aminona at the end of the last winter season. "The first summer went really well. Our clients were delighted with our delicious tarts as well as our regional specialities such as the polenta trilogy or our fondue with mountain herbs and absinthe from the St-Michel Wine Cellars in Corin. This winter we'll be offering some other dishes and we're also hoping to set up various events in order to attract not only the walkers and skiers, but also the sledging and snowshoeing enthusiasts", concludes Angela Masciulli Bernasconi. There is no risk of the visitors being disappointed. Especially as just going to admire the panorama that can be seen from Colombe is in itself well worth the trip.



'Tout ODLO - par ODLO'.
Le ODLO Store
à Crans Montana.

Adjust your comfort zone.*

ODLO « evolution » warm garantit une isolation thermique parfaite et assure un transfert d'humidité idéal grâce à sa microfibre très fonctionnelle. La finition sans couture ainsi que la matière très douce et très extensible offrent une grande liberté de mouvement et un confort maximal. Le climat corporel reste optimal dans toutes les situations grâce aux zones de ventilation ou d'isolation thermique. Résultat : 100 % fonctionnalité, 100 % confort. www.odlo.com/evolution

Vêtements de sport fonctionnels pour un excellent climat corporel.

ODLO Store Crans Montana | Rue du Prado 33 | 3963 Crans Montana



* Ajustez votre zone de confort.

Implenia® Les concepteurs.



Implenia conçoit et construit pour la vie. Avec plaisir.

www.implenia-development.com

Classe et. simplicité au sommet

- par Nathalie Getz -

UN TALENTUEUX CHEF DE CUISINE ET UN GUIDE DE HAUTE MONTAGNE PASSIONNÉ S'ASSOCIENT POUR UN NOUVEAU DÉFI À LA CABANE DES VIOLETTES. A TALENTED CHEF AND AN ENTHUSIASTIC MOUNTAIN GUIDE GET TOGETHER FOR A NEW CHALLENGE AT THE VIOLETTES MOUNTAIN HUT.

Ça y est! Après plusieurs mois de travaux de rénovation, la Cabane des Violettes se dévoile en ce début de saison de ski! Changement de décor, nouveaux lits, nouvelle carte, le tout assaisonné d'une pointe de confort sans tomber dans le luxe ni trahir l'esprit montagne. Aux commandes du projet, deux talents aux caractères bien trempés: Franck Reynaud, chef de cuisine du Pas de l'Ours (une étoile au guide Michelin et 17/20 au Gault & Millau), et Pierre-Olivier Bagnoud, guide de haute montagne.

It's official! After several months of renovation work, the Violettes mountain hut is being revealed at the beginning of the skiing season! A change of décor, new beds, a new menu, all spiced up with a pinch of comfort, without falling into the luxury trap or betraying the mountain spirit. At the controls of the project, two strong characters: Franck Reynaud, the chef at the Pas de l'Ours (one Michelin guide star and 17/20 with Gault & Millau), and Pierre-Olivier Bagnoud, a mountain guide.

▼ *Pierre-Olivier Bagnoud et Franck Reynaud.*





Précieuse complémentarité

C'est en se préparant ensemble pour la Patrouille des Glaciers que ces deux compères apprennent à se connaître. Lorsque la Cabane des Violettes cherche un nouveau gardien, ils n'hésitent pas une seconde, convaincus l'un et l'autre du potentiel des lieux et de la force de leur singulière et précieuse complémentarité.

Franck Reynaud s'est bien sûr penché sur les cuisines. Quel bonheur, la carte est entièrement conçue par le chef qui a engagé aux fourneaux un ancien de chez lui. Les mets sont essentiellement composés de produits régionaux et de saison. Confit d'agneau aux herbes de montagne, daube de bœuf d'Hérens à l'Humagne, mais aussi les incontournables fondues, croûtes au fromage ou polentas. Les vins sont bien sûr aussi de la région. Le tout dans un joli rapport qualité-prix, ça met l'eau à la bouche!

Une cabane animée

Bien manger dans un cadre idyllique, c'est une chose. Mais les deux compères en veulent plus et tiennent à mettre de la vie dans la cabane en profitant de sa situation exceptionnelle. Pour cela, Pierre-Olivier Bagnoud a des idées plein la tête: «Je propose des cours de peau de phoque pour ceux qui n'ont pas une grande expérience de la montagne». Autre projet qui lui tient à cœur, des week-ends d'initiation au freeride pour les jeunes avec sensibilisation aux dangers de la montagne. «Chaque année, on voit des gens qui n'ont aucune idée se mettre inconsciemment en danger... mon but est d'abord de faire découvrir la montagne, pas de faire des exploits sportifs». L'été, le lieu proposera des camps poly-sports destinés aux jeunes ou des randonnées-découvertes de la faune et la flore de la région.

Cet hiver encore, la terrasse des Violettes va vibrer sur les rythmes des concerts de jazz animés par les gens du coin en fin de journée. Franck Reynaud s'enthousiasme: «Nous voulons attirer des personnes qui n'avaient plus l'habitude de venir ici. Notre devise, c'est de nous faire plaisir et proposer ce que nous-mêmes souhaiterions trouver dans un tel endroit».

La Cabane des Violettes pratique

Située à 2208 mètres d'altitude, elle est facilement accessible à pied hiver comme été depuis le sommet des télécabines des Violettes (5 min). Elle est aussi un but idéal de randonnée à pied ou en peau de phoque. Restauration tous les jours durant la période d'ouverture des remontées mécaniques de 11 h 30 à 15 h 30, le soir sur réservation. Possibilité de passer la nuit avec demi-pension. Tél. 078 810 59 97.

Precious complementarities

It was while they were getting ready for the Patrouille des Glaciers together that these two partners became acquainted. When the Violettes mountain hut started looking for a new guardian, they jumped at the chance. They were both convinced of the potential of the premises and of the strengths of their precious complementarities.

Franck Reynaud has focused on the kitchens, of course. What a delight, the menu has been entirely devised by the chef, who has taken on one of his previous colleagues in the kitchens. The dishes are mostly composed of local produce that is in season. Confit of lamb with mountain herbs, Hérens beef à l'Humagne, and also the indispensable fondues, cheese on toast and polenta. The wines are evidently also from the region. All in all, a good quality, value for money ratio, enough to make your mouth water!

A lively mountain hut

Eating well in an idyllic setting is one thing, but the two associates are hoping for much more and are keen to put some life into the hut and, at the same time, make the most of its exceptional situation. In order to do this, Pierre-Olivier Bagnoud is teeming with ideas: "I'll be organising sealskin skiing lessons for those who don't have much experience of the mountains". Another project that is dear to his heart: freeride beginner weekends for youngsters with a mountain danger awareness course. "Each year, we see people who don't have a clue putting themselves in danger without realising it... my aim is to familiarise them with the mountains, not for them to undertake sports exploits". In the summer, he's going to set up poly-sport camps on the spot for youngsters or wildlife and flora discovery-treks in the region.

This winter as well, the Violettes terrace will be vibrating to the rhythms of the jazz concerts given by local people at the end of the day. Franck Reynaud enthuses: "We would like to attract people who are not used to coming here. Our motto is, to enjoy ourselves and to offer what we ourselves would like to find in a place like this".

Les Violettes Mountain Hut information

Situated at an altitude of 2,208 metres, it is easily accessible by foot both in the winter and the summer from the top of the Violettes cable car (5 mins). It is also an ideal walk or sealskin skiing destination. Restaurant open daily during the periods when the ski lifts are operating. From 11.30 a.m. to 3.30 p.m., by reservation in the evening. Possibility of staying the night with half-board. Tel: 078 810 59 97.



HOTEL VALAISIA

Crans-Montana

FAITES-VOUS PLAISIR ...

... dans l'espace bien-être de notre hôtel. Après une journée de ski, profitez des bienfaits de notre piscine d'eau saline ainsi que de notre large gamme de massages.

HOTEL VALAISIA

T +41 27 481 26 12

F +41 27 481 26 60

info@hotel-valaisia.ch

www.hotel-valaisia.ch

www.ferienverein.ch



Agencement, aménagement et
décoration de vos résidences à la montagne

3963 CRANS-MONTANA - Rue du Prado - 027 480 23 60 - www.trisconi.ch

RESIDENCE

Caddie Master

A VENDRE

Appartements 2 - 3 - 4 pièces - Combles - Garage



Agence Immobilière

Les Grillons

Gustave CORDONIER - 3963 Crans-Montana
Tél. 027 481 41 61 - www.lesgrillons.ch



Fromage d'alpage: bon pour la santé!

- par Edouard Mattille -

Il est assez sympathique quand à la fin de votre repas on vous annonce que ce que vous venez de manger ne va pas augmenter votre cholestérol et est même bon pour la santé! Ajoutez une vue époustouflante et une charmante ambiance idyllique et vous êtes certainement aux Caves de Pépinet, à l'alpage du même nom sur les hauts de Crans-Montana.

Il s'avère que le fromage d'alpage, c'est-à-dire produit avec du lait de vaches paissant en altitude, n'a aucun effet négatif sur le taux de cholestérol car il possède beaucoup d'acides gras oméga-3, des acides qui réduisent le risque d'un infarctus ou d'une attaque cérébrale. Cerise sur le gâteau: le fromage d'alpage fait preuve d'un goût plus naturel et fleuri que les autres.

Où trouver ce formidable restaurant? C'est simple: partez de Vermala pour monter jusqu'à Pépinet. Situé dans un cadre paradisiaque, Pépinet est un endroit très attachant. Paulette et Michel Vocat, amphitryons des lieux, y vendent leurs fromages réputés, mais vous pouvez aussi y déguster une tartiflette, une croûte au fromage, ou une fondue dans la buvette. Vous ne regretterez pas la promenade durant l'été à la rencontre des propriétaires et des 101 vaches (60 vaches d'Hérens, 41 vaches laitières), ni de vous arrêter l'hiver à ski ou en raquettes sur la superbe terrasse ensoleillée. Niché sous les Violettes et le Colorado dans un microcosme de perfection alpine, Pépinet bénéficie d'une des meilleures vues de la région. Parfait pour les touristes qui veulent découvrir la «vraie» Suisse autant que pour les amoureux de bonne cuisine!

UN TOUR AUX CAVES DE PÉPINET OÙ, ÉTÉ COMME HIVER, ON DÉGUSTE DU TOUT BON FROMAGE.

A VISIT TO THE PÉPINET WINE CELLARS WHERE, IN BOTH THE SUMMER AND THE WINTER, YOU CAN TRY SOME WONDERFUL CHEESE.

It is really quite enjoyable when, at the end of your meal, you are told that you have just eaten something that will not increase your cholesterol and that it is even good for your health! Add to that a breathtaking view and a charming, idyllic atmosphere and you are certainly in the Pépinet Wine Cellars, on the Alpine pasture bearing the same name, high up above Crans-Montana.

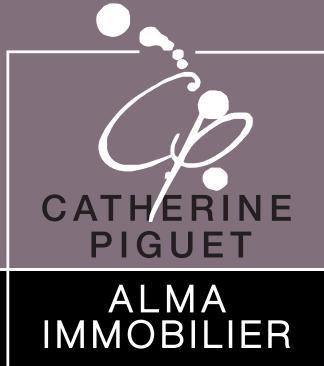
It just so happens that the cheese from the Alpine pastures, that is to say produced with milk from cows that have grazed at a high altitude, has no negative effect on cholesterol levels because it contains a great deal of Omega-3 fatty acids, the acids that reduce the risk of having a heart attack or a stroke. The icing on the cake: Alpine cheese has a more natural and flowery taste than any of the others.

So, where can we find this wonderful restaurant? That's quite simple: go from Vermala up to Pépinet. Situated in a heavenly spot, Pépinet is a very appealing place. Paulette and Michel Vocat, the hosts, sell their highly reputed cheeses there, but you can also try a "tartiflette", some cheese on toast or a fondue in the refreshment room. You certainly won't regret either walking up there and meeting the owners and their 101 cows (60 of the Herens breed, 41 dairy cows) in the summer, or having stopped in the winter on the superb sunny terrace when skiing or snowshoeing. It is tucked away under the Violettes and the Colorado in a microcosm of Alpine perfection. Pepinet benefits from one of the best microcosms in the region. Perfect for tourists wishing to discover the "true" Switzerland, as well as for those who just love good cooking!

C A T H E R I N E

PIGUET

ALMA IMMOBILIER INTERNATIONAL DE PRESTIGE



P A R I S / N E W Y O R K / S W I T Z E R L A N D / M O N T E C A R L O



16, avenue George V - 75008 Paris • tél. : +33(0)1 40 70 95 10 • Fax : +33(0)1 40 70 95 20 • contact@alma-immobilier.fr

W W W . A L M A - I M M O B I L I E R . C O M



endermospa LPG

PURE
ALTITUDE
soins aux plantes de montagne

O·P·I
THE CULTURE OF COLOR

Pharmacie et Parfumerie Amavita Bagnoud
Centre Migros, 3963 Crans-Montana
Téléphone 058 851 3 050 www.amavita.ch

AMAVITA +

SPorting Club Restaurant Bar

**Club House du
Golf-Club Crans-sur-Sierre**

Terrasse panoramique en bordure du golf

*Nous organisons banquets
et mariages jusqu'à 200 personnes
Manifestations personnalisées,
consultez notre sit web
Menu du jour
Poisson du jour selon arrivage
Carte traditionnelle
Spécialités italiennes
Ouvert tous les jours
cuisine non stop 11h 00 - 21 h 30*

3963 CRANS-MONTANA
Téléphone 027 481 11 77
Téléfax 027 481 11 78
www.sporting-crans.ch
sportingcrans@bluewin.ch





LONZA:

- par Isabelle Bagnoud Loretan -

haute valeur ajoutée

DANS LE HAUT-VALAIS, LONZA DÉVELOPPE DES PRODUITS COMPLEXES À HAUTE VALEUR AJOUTÉE, NOTAMMENT DANS LES DOMAINES PHARMACEUTIQUES, DE LA NUTRITION ET DE L'AGRICULTURE. VISITE.

IN THE UPPER VALAIS, LONZA DEVELOPS COMPLEX, HIGH-VALUE ADDED PRODUCTS, ESPECIALLY IN THE PHARMACEUTICAL, NUTRITION AND AGRICULTURE DOMAINS. A VISIT.

Lonza est l'un des leaders mondiaux dans la fourniture de produits pharmaceutiques, de la santé et dans les sciences de la vie et a constamment fait preuve – spécialement à Viège – d'adaptation dans les nouvelles technologies. Avec ses 90 hectares, le site de Viège est gigantesque. Ça fourmille d'idées et de réalisations, on élabore, on produit pour appréhender les défis du futur. Depuis 12 ans, Andreas Heyl travaille à Lonza à la tête de la division Recherche et Développement. Comme lui, ils sont, sur 2750 employés, près de 300 à venir de l'étranger, plus d'une vingtaine de nationalités au bénéfice, pour la plupart, d'un doctorat. Les cerveaux sont nombreux ici et il faut les retenir. «Notre site possède quelques avantages comme une culture d'entreprise très forte et la tradition d'accueil du Valais, canton touristique», explique l'ingénieur chimiste.

Plus de 100 ans d'histoire

Lonza, fondée en 1897 à Gampel, est alors une usine électrique qui produit de l'acétylène. En 1909, Lonza se déplace à Viège et commence à produire des fertilisants synthétiques avec l'usine d'acide nitrique. Dès 1956, Lonza commence à produire de la vitamine B3, dont elle est aujourd'hui le leader mondial! Dix ans plus tard, la compagnie fournit des additifs pour l'industrie pharmaceutique et agrochimique et, dès les années 80, Lonza se lance dans la biotechnologie, produit des petites et grandes molécules, des peptides, des acides aminés pour l'industrie pharmaceutique. Récemment le Groupe vient de décider d'investir 24 millions de francs suisses sur son

Lonza is one of the world's leading suppliers to the pharmaceutical, healthcare and life science industries and has constantly shown – especially in its Visp site – its adaptability to new technologies. With 90 hectares, the site in Visp is gigantic! It is teeming with ideas and achievements; Lonza develops and produces with a view to facing future challenges.

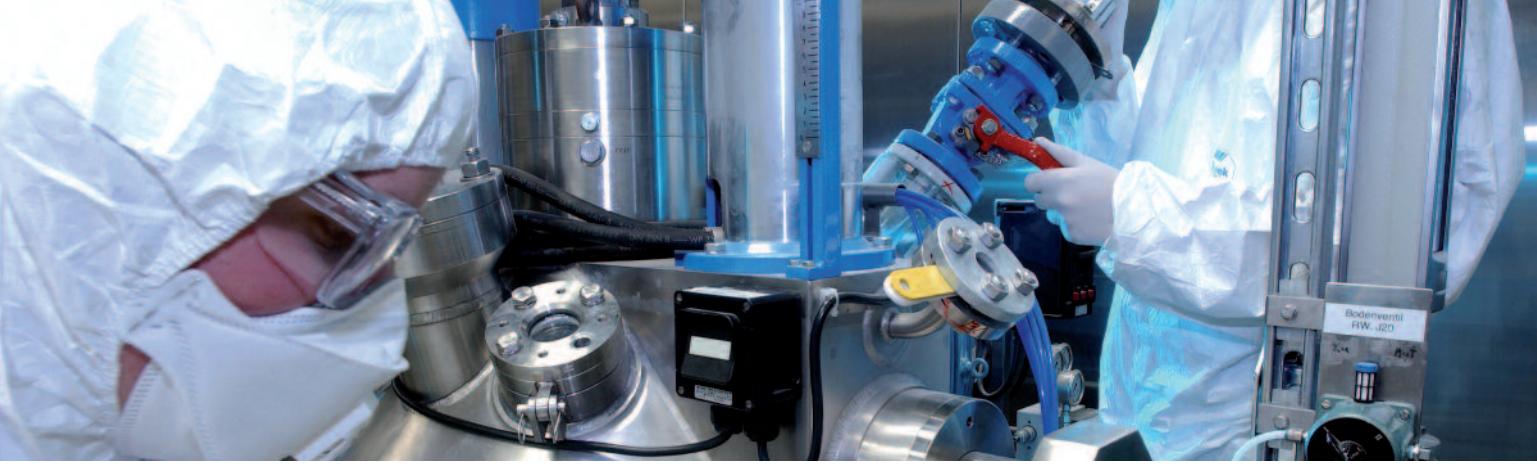
For 12 years, Andreas Heyl has worked for Lonza as Head of Research and Development. Like him, almost 300 of the 2,750 employees come from abroad, more than twenty nationalities, most of them with a doctorate degree. Great minds are numerous here and should be encouraged to stay. "Our site has various advantages, such as a very strong company culture and the traditional warm welcome to Valais, a tourism canton," the chemical engineer explains.

100 years of history

Lonaz was founded 1897 as an electricity company in Gampel. The electricity was used to produce calcium carbide and acetylene. In 1909, Lonza moved to Visp and began to produce synthetic fertilizers, while the manufacture of nitric acid, ketene and diketene was added in the following decades to the product range. However, from 1956,



Andreas Heyl



site valaisan afin d'augmenter les capacités de production de cytotoxique, substance utilisée dans les thérapies oncologiques qui connaît une forte croissance. Aujourd'hui Lonza est aussi leader mondial dans le contrôle biologique proposant des solutions pour détruire ou sélectionner l'évolution de microorganismes nuisibles et s'illustre dans la recherche cellulaire, les systèmes de détection d'endotoxine et de production de cellules pour les thérapies. Enfin, ils sont des fournisseurs importants d'ingrédients chimiques et biotechnologiques dans les domaines de la nutrition et de l'agroalimentaire. A travers différentes acquisitions, l'usine a continué à se développer à l'étranger, spécialement en Asie et aux Etats-Unis.

Trouver des solutions environnementales

A Viège, l'usine a la particularité de se trouver au milieu des Alpes. Elle a dû apprendre à travailler dans un environnement sensible et naturel. «Nous avons développé des solutions que nous pouvons aujourd'hui exporter à d'autres sites du Groupe, en Chine par exemple», explique Andreas Heyl.

Et quels sont, d'après lui, les défis futurs? Ils sont, pour beaucoup, liés à la santé et à la sécurité alimentaire; des domaines que Lonza connaît parfaitement...

Dates clefs

1897: Création de l'usine à Gampel, Valais.

1909: L'usine s'installe à Viège.

1974: Lonza est absorbée par Alusuisse.

1990: Naissance d'Alusuisse-Lonza Group, qui devient Algroup en 1998.

1999: Séparation d'avec Algroup et naissance de Lonza Group; la nouvelle entreprise entre à la Bourse suisse la même année.

Deux exemples

Lonza produit du métaldéhyde, substance active phytosanitaire biodégradable utilisée pour combattre les escargots et les limaces dans l'élevage de crevettes. Lonza produit de la vitamine B3 sous la forme d'acide nicotinique utilisé dans les suppléments nutritionnels ou la nourriture pour animaux.

Lonza began producing vitamin B3, of which it is today the world leaders! Ten years later, the company provided additives for pharmaceuticals and for agrochemicals and then, from the 1980s, Lonza ventured into biotechnology, producing small and large molecules, peptides, amino acids and niche bioproducts for the pharmaceutical industry. Recently, The group has made the decision to invest 24 million Swiss francs into the Valais site in order to increase the production capacity of cytotoxic, a substance used in oncological therapies, which has shown substantial growth. Lonza is also the world leader in microbial control, providing innovative, chemistry-based and related solutions to destroy or to selectively inhibit the growth of harmful microorganisms. In addition, Lonza is a leader in cell-based research, endotoxin detection and cell therapy manufacturing as well as a leading provider of value chemical and biotech ingredients to the nutrition and agro markets. Through various acquisitions, the factory has continued developing abroad, especially in Asia and the United States.

Finding environmental solutions

The Visp site has the specificity of being situated in the middle of the Alps. It has been obliged to learn how to work in a sensitive, natural environment. "We have developed environmental solutions that we can today export to other sites of the Group, to China for example", Andreas Heyl explains.

And what, according to him, are the future challenges? They are, to a great extent, linked to health, to food safety; areas that Lonza knows perfectly well...

Key dates

1897: Creation of the facility in Gampel, Valais

1909: Installation of the Visp facilities

1974: Lonza is absorbed by Alusuisse

1990: Creation of the Alusuisse-Lonza Group, which became Algroup in 1998

1999: Separation from Algroup and the creation of Lonza Group; the new enterprise is listed on the Swiss Stock Exchange the same year

Two examples

Lonza produces metaldehyde, a molluscicide, i.e., an active biodegradable plant protection substance used for snail and slug prevention in shrimp farming. Lonza produces vitamin B3 in the form of Niacin and Niacinamide, which are both used in dietary supplementation and animal nutrition.

Oliveto

ristorante & bar
pizzeria



Spécialités italiennes
et méditerranéennes

Pizza au feu de bois



Situé au centre de Montana à 50 m. du Rond Point

Place du Marché 1 – 3963 Crans-Montana – Tél. 027 480 22 22



«Je vend le bonheur» dit le propriétaire du ristorante l'Oliveto

- par Josyane Chevalley -

Du Valaisan il a la chaleur et la spontanéité. C'est un gentleman travailleur, un de ces êtres qui suscitent aussi-tôt le désir d'amitié et l'envie d'écouter.

Aco Kalajdzic est arrivé à Crans au début des années 80 et n'en est jamais reparti. De son pays d'origine, la Bosnie, lui restent une légère note chantante dans l'accent, l'affection d'une maman magnifique et ce goût de l'effort qui distingue ceux qui sont nés près de la terre et de ses exigences. Arrivé comme saisonnier, il est devenu, à force de travail et de volonté, le propriétaire du Michelangelo, la sympathique et très fréquentée pizzeria.

Les aubergines grillées, le filet d'huile d'olive...

Poursuivant une trajectoire dictée par la passion du travail bien fait et entiché d'Italie, Aco a transformé une crêperie en escale méditerranéenne envahie de parfums du Sud. Dans une salle claire au nappage nuancé vous sont proposés les pâtes qui se déclinent avec une rare ingéniosité, les aubergines grillées, les viandes fondantes sur des lits de feuilles de rucola, le poisson, exceptionnellement frais, avec un seul filet d'huile d'olive parfaite et un risotto aux fruits de mer dont Aco parle avec des gestes de chef d'orchestre heureux au final. N'oubliez pas les desserts maison et ne résistez pas au fondant au chocolat et au sublime parfait glacé.

En prime vous surprendrez peut-être l'énergie de deux grands fils qui font la gloire du chef et de Joka, son épouse, qui vous réserve un accueil efficace et souriant. Et rêvez! La mer est en face, juste sous le télésiège. Le patron, bourgeois de Randogne, golfeur, homme de talent et de cœur, n'est pas au bout de ses réussites.

He has the warmth and spontaneity of the Valais people. He is a gentleman and a worker, one of those people who immediately wins you over and makes you want to listen. Aco Kalajdzic arrived in Crans at the beginning of the 80s and has never left. From his country of origin, Bosnia, there remains a slight lilt in his accent, the affection of a magnificent mother and the willingness to make an effort that distinguishes those who were born near to the earth and its demands.

Having arrived as a seasonal worker, through hard work and determination he became the owner of the charming, extremely busy pizzeria, the Michelangelo.

Grilled aubergines, a drizzle of olive oil...

Continuing along a trajectory mapped out by a passion for work well done and enamoured with Italy, Aco transformed a crêperie into a Mediterranean destination filled with the perfumes of the South. In a bright room with colourful table linen, you are offered all kinds of pasta made with a rare ingenuity, grilled aubergines, tender meats on beds of rocket leaves, exceptionally fresh fish, with a drizzle of perfect olive oil, or a sea food risotto, which Aco speaks of with the gestures of an orchestra conductor delighting in a finale. Don't forget the home-made desserts and don't even try to resist the chocolate fondants or the sublime iced parfait.

In addition, you may perhaps witness the energy of his two grown-up sons, his pride and joy, and his wife, who will welcome you efficiently with a smile.

And dream! The sea is opposite, just under the chairlift. The boss, a bourgeois of Randogne, a golf player, a talented man with a warm heart, has not come to the end of his successes.

RÉSULTATS Concours photo

1^{er} prix

Photo prise depuis la buvette de Prabaron

2^e prix

Photo prise au-dessus de la Tièche

3^e prix

Photo prise à Montana: vue sur le Bitschorn

- 1^{er} prix: **Olivier Miguet** gagne une nuitée dans une chambre Deluxe pour 2 personnes à **LeCrans Hôtel & Spa**
 2^e prix: **Christian Gasser** gagne un bon à faire valoir chez **Deprez (appareils photos et accessoires)**
 3^e prix: **Jean-Jacques Maret** gagne un polo à retirer chez **Alex Sports Les Boutiques**
 4^e prix: **Christian Affolter** gagne un polo à retirer chez **Alex Sports Les Boutiques**
 5^e prix: **Daniel Romain** gagne une nuitée en chambre double pour 2 personnes à **l'hôtel Olympic**
 6^e prix: **Michel Berset** gagne un bon à faire valoir au **restaurant-pizzeria Le Farinet**
 7^e prix: **Antoine Cina** gagne un abonnement pour 5 entrées à la piscine d'eau saline de **l'hôtel Valaisia**
 8^e prix: **Victor Fiorini** gagne un abonnement pour 5 entrées à la piscine d'eau saline de **l'hôtel Valaisia**
 9^e prix: **Denis** gagne un bon à faire valoir au **restaurant Las Tapas**

Dès janvier 2012, possibilité de découvrir les photos gagnantes sur notre site internet www.vie-a-crans-montana.ch
 D'autres concours seront organisés dans nos prochaines éditions.

SWISS SKI SCHOOL CRANS



www.cranskischool.ch

Tel +41 (0)27 485 93 70



La Désalpe

RESTAURANT

Immeuble Le Mérignou

CRANS - MONTANA

Tél. 027 480 44 61



menuiserie ebenisterie charpente
charpente agencement menuiserie
renovation charpente ebenisterie
charpente ebenisterie agencement
charpente ebenisterie renovation
menuiserie agencement menuiserie
charpente renovation agencement
agencement ebenisterie charpente
renovation menuiserie agencement
Rey Serge 3971 CHERMIGNON CRANS tél. 027 483 28 54 nat. 079 20 43 747

& fils SA

«Une destination unique»

- par Laurent Missbauer -

DIRECTEUR DE CRANS-MONTANA TOURISME DEPUIS
MOINS D'UNE ANNÉE, PHILIPPE RUBOD NE MANQUE PAS D'IDÉES

POUR DYNAMISER L'IMAGE DE LA STATION. THE DIRECTOR
OF CRANS-MONTANA TOURISME SINCE LESS THAN A YEAR
AGO, PHILIPPE RUBOD IS NOT SHORT OF IDEAS FOR BOOSTING

THE IMAGE OF THE RESORT.

Quel bilan tirez-vous de vos premiers mois à Crans-Montana Tourisme?

Même si j'ai commencé le 14 février 2011, le jour de la St-Valentin, ce qui est plein de bons présages, je ne parlerai pas d'un bilan mais d'un constat: Crans-Montana est l'une des destinations de montagne les plus inspirantes au monde et son potentiel est exceptionnel. Il est par conséquent légitime d'être ambitieux et de poursuivre, en l'amplifiant, la voie du succès tracée par quelques visionnaires, à commencer par M. Gaston Barras. Ensemble, avec l'équipe de Crans-Montana Tourisme, son comité et tous nos partenaires, je compte dynamiser l'image de cette station unique et apporter une contribution durable à sa croissance.

Quelle contribution entrera en vigueur cet hiver?

Nous aurons une campagne promotionnelle dotée de moyens exceptionnels accordés par les six communes. Il s'agit d'une campagne qui s'articule avant et pendant la saison d'hiver. Celle-ci dure quatre mois avec seulement un mois de haute-saison. Notre campagne aura pour but d'engendrer de la demande pendant les trois mois de creux par le biais d'offres et de thèmes bien précis élaborés avec une agence bernoise.

Avez-vous également des projets pour l'été?

Oui, nous organiserons toute une série d'événements, la deuxième quinzaine de juillet, à l'enseigne du Crans-Montana Summer Festival. Il y aura notamment des concerts, un concours de beauté de vaches, un concours d'élégance de cabriolets... Ces quinze jours de fête se termineront en apothéose avec le feu d'artifice du 1er août.

How would you assess your first months with Crans-Montana Tourisme?

Even though I began on 14th February 2011, on Saint Valentine's Day, which bodes well, I'd rather not speak of an assessment but of an observation. Crans-Montana is one of the most inspiring mountain destinations in the world and its potential is exceptional. It is, therefore, justifiable to be ambitious and to pursue the path of success, while at the same time amplifying it, that was drawn up by a few visionaries, such as Mr. Gaston Barras for example. Together with the Crans-Montana Tourisme team, with its committee and all our partners, I intend to boost the image of this unique resort and to bring a lasting contribution to its growth.



Un de vos souhaits est de développer l'accueil. Celui-ci n'est-il pas bon à Crans-Montana?

J'ai vu beaucoup de bonnes choses, par exemple à la Cabane de la Tièche où chaque client se voit offrir l'apéritif en guise de bienvenue, mais il ne s'agit pas d'être bons de temps en temps, mais bien d'être bons tout le temps pour être vraiment crédibles. Mon objectif est de faire de l'accueil à Crans-Montana, LA référence dans les Alpes suisses. Des cours de formation à l'accueil, à la psychologie et aux attentes du client seront ainsi proposés aux partenaires de la station en 2012.

Quels lieux affectionnez-vous à Crans-Montana?

Il y en a beaucoup, à commencer par le golf et ses environs immédiats. Juste avant cet entretien, j'ai déjeuné sur la terrasse du Miedzor et je dois avouer que c'est assez exceptionnel. Sinon, je citerais encore le lac de la Moubra et le lac Grenon, deux endroits très reposants.

De l'hôtellerie au tourisme

Philippe Rubod est issu de l'hôtellerie de luxe: «J'ai travaillé pendant plus de 30 ans au service de groupes hôteliers au Moyen-Orient et en Suisse. Sous ma direction, le Richemond de Genève a été classé en 1993 meilleur hôtel de Suisse et 9e meilleur hôtel au monde. Passer de l'hôtellerie au tourisme, c'est faire le même métier d'accueil, de service, de promotion et de développement, mais à l'échelle d'une région», explique-t-il.

What contribution will be coming into effect this winter?

We'll be having a promotion campaign, endowed with the exceptional means that have been granted by the six districts. It'll be a campaign that is centred around the period before and during the winter season. This lasts for four months, with only one month of high season. Our campaign will aim to generate demand during the three low-season months by way of special offers and themes elaborated with precision with a Bern agency.

Do you also have some projects for the summer?

Yes, we do. We'll be organising a whole series of events in the second fortnight of July under the banner of the Crans-Montana Summer Festival. In particular, there will be concerts, a beauty contest for cows, an elegance contest for convertibles... This fortnight of festivities will be rounded off by a fireworks grand finale on 1st August.

One of your wishes is to develop a warm welcome. Isn't this good in Crans-Montana?

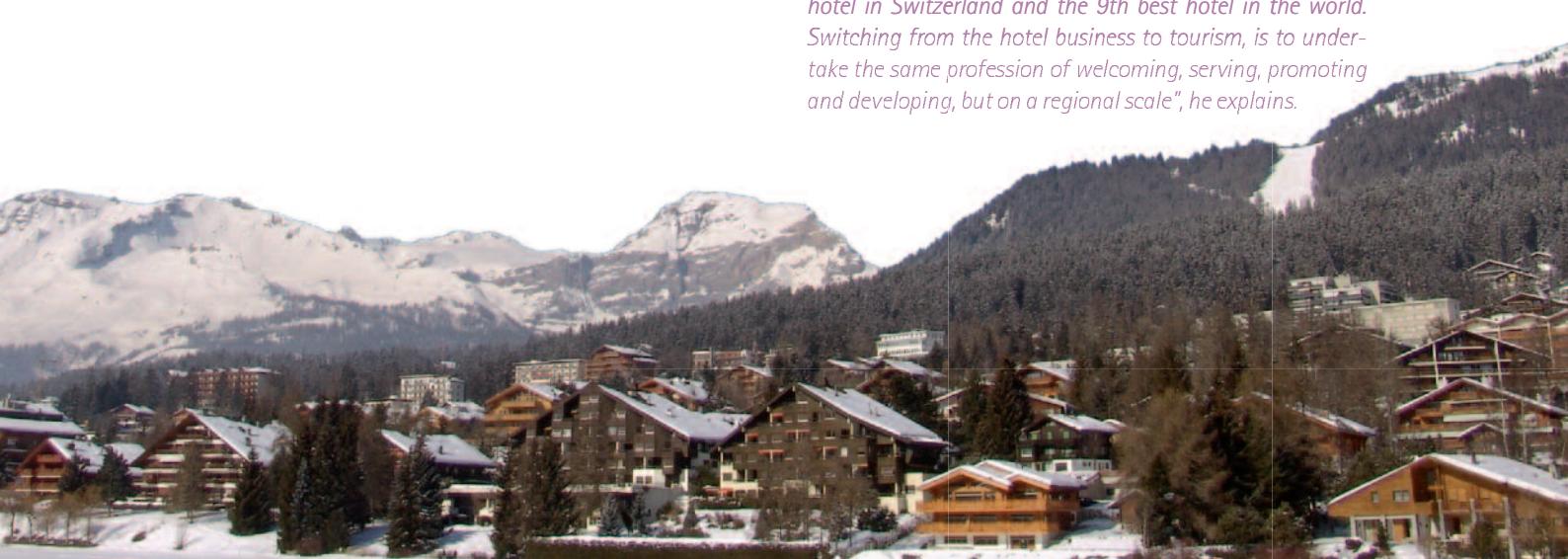
I've seen many good things, for example at the Tièche Mountain Hut, where each client is offered an aperitif by way of a welcome, but it's not a question of being good from time to time, but of being good all the time in order to be really credible. My aim is to make the welcome in Crans-Montana, THE point of reference in the Swiss Alps. Welcome, psychology and client expectation training courses will be offered to the partners in the resort in 2012.

Which places are you fond of in Crans-Montana?

There are many, the golf course and its immediate vicinity to begin with. Just before this interview, I had lunch on the Miedzor terrace and I must admit that it's quite exceptional. Otherwise, I'd also like to mention Lake Moubra and Lake Grenon, two very restful places.

From the hotel business to tourism

Philippe Rubod has come from the luxury hotel business: "For more than 30 years, I worked for hotel groups in the Middle East and in Switzerland. In 1993, under my management, the Richemond in Geneva was ranked as the best hotel in Switzerland and the 9th best hotel in the world. Switching from the hotel business to tourism, is to undertake the same profession of welcoming, serving, promoting and developing, but on a regional scale", he explains.



Le Cervin

RESTAURANT

LA TERRASSE
DE CRANS-MONTANA
Atteignable skis aux pieds



3963 Crans-Montana / Vermala
Tél. 027 481 21 80 - Tél. 027 481 22 63
Fax 027 480 10 64
charly.cottini@tvs2net.ch - www.lecervin.ch



LE THAI

RESTAURANT * LOUNGE



LA BERGERIE DU CERVIN

Raclette au feu de bois
Fondue au fromage
Fondue Chinoise

SALLE DE BANQUET - MARIAGE



SERVICE MIDI ET SOIR
TAKE AWAY

TERRASSE ENSOLEILLÉE
ET CHAUFFÉE

3963 CRANS-MONTANA
Tél. 027 481 82 82

www.le-thai.ch
info@le-thai.ch



▶ David Bagnoud et Philippe Lagneaux

Les lunettes sont entrées dans la vie des gens!

BAGNOUD OPTIQUE À CRANS, FÊTE SES 20 ANS. BAGNOUD OPTIQUE IN CRANS IS CELEBRATING ITS 20TH ANNIVERSARY.

- par Isabelle Bagnoud Loretan -

Le monde des lunettes a subi une révolution. David Bagnoud et Philippe Lagneaux peuvent en témoigner puisque les deux associés dirigent Bagnoud Optique depuis 20 ans! «Il y a vingt ans, les enfants arrivaient en pleurant dans le magasin. Aujourd'hui, c'est tout le contraire, les lunettes sont entrées dans la vie des gens», raconte David Bagnoud, bien connu sur le Haut-Plateau puisqu'il est aussi le président de la Commune de Lens. Depuis que les grandes marques de mode se sont intéressées à la lunetterie, elles sont devenues un accessoire aussi indispensable qu'un sac à main. «Aujourd'hui, près de 80% du marché est italien, ils ont su saisir la mode et le design», ajoute Philippe Lagneaux. Voilà pour l'esthétique.

La technologie évolue très vite

Mais les verres font aussi de constantes avancées technologiques. C'est le cas des verres progressifs ou des verres de proximité qui sont passés d'une vision entre 10 et 30 cm à une vision de 10 cm à 1 m 50! Citons encore les lentilles de contact jetables, «pour les jeunes sportifs, une solution parfaite pour ne prendre aucun risque à un prix très, très bas!».

La fabrication des verres s'effectue toujours en Suisse, un gage de qualité: «C'est pourquoi de nombreux étrangers viennent toujours chez nous pour faire leurs lunettes, la fabrication des verres est rapide et impeccable».

A noter enfin que Bagnoud Optique est ouvert 6 jours sur 7 toute l'année et durant la haute saison, 7 jours sur 7: «Indispensable pour un service après-vente impeccable!», conclut David Bagnoud.

The world of glasses has undergone a revolution. David Bagnoud and Philippe Lagneaux have witnessed this as these two partners have been running Bagnoud Optique for the past 20 years! "Twenty years ago, children would come to the shop in tears. Today, it's quite the opposite, glasses are now part of everyone's life", says David Bagnoud, who is well known on the Haut-Plateau as he is also president of the district of Lens. Ever since the big fashion labels began showing an interest in optical-eyewear, it has become an accessory that is just as indispensable as a handbag. "Today, almost 80% of the market is Italian, they have managed to capture the fashions and the designs", Philippe Lagneaux adds. So much for the aesthetic side of things.

Technology evolves very rapidly

However, lenses are also undergoing constant technological progress. This is the case with varifocal lenses and near-vision lenses, which have gone from vision between 10 and 30 cm to vision from 10 cm to 1 m 50! We should also mention disposable contact lenses, "for young sports people, a perfect solution for not taking any risks at an extremely low price!"

The lenses are always made in Switzerland, a guarantee of quality: "This is why so many foreign visitors always come here to have their glasses made; the lenses are always made quickly and impeccably".

Note that Bagnoud Optique is open six days a week throughout the year and seven days a week in the high season: "Indispensable for an impeccable after-sales service!", David Bagnoud concludes.

JAY|K



PRET-A-PORTER

GALERIE DU PRADO 9 | 027 480 41 55
www.jaykfashion.com

CRANS-MONTANA • SYDNEY

Le Farinet

RESTAURANT - PIZZERIA

Cuisine raffinée italienne



Bar Lounge Cocktail

Avec jongleur professionnel, pour vous faire déguster de nombreux cocktails et long drinks.
Ouvert tous les jours, de 22 h à 02h
Rendez-vous au 1er étage du Restaurant Le Farinet



Rue Louis-Antille 7 - 3963 Crans-Montana
Tél. 027 481 36 15 - Fax 027 481 36 10

René Rey

sports

CONFECTION	LOCATION
BOUTIQUES	VENTE
CHAUSSURES	GOLF
SKI	PRO-SHOP

3963 CRANS-MONTANA
TÉL.+FAX 027 481 25 44
RUE CENTRALE 48 CRANS
PROFESSEUR DE SKI ET GOLF



SKI-SERVICE
au départ
de la télécabine
Crans-Cry d'Er
TÉL. 027 481 46 02

HOTEL ALPINA & SAVOY

★★★★★

«LE SAVOY»



Rungpatch Phasukkee -chef de cuisine- vous propose

**Sa carte de saison
Son plat du jour
Ses déjeuners d'affaires**

Contactez-nous pour vos banquets et mariages

Hotel Alpina & Savoy

Tél. 027 485 09 00

Internet: www.alpinasavoy.ch

Jean et Marianne MUDRY

Fax 027 485 09 99

E-mail: info@alpinasavoy.ch



Erick Romailler et Adrian Zesiger

Devillard:

simplifier la vie des utilisateurs

- par Isabelle Bagnoud Loretan -

Le 1er avril 1958, Marie-Thérèse et Roland Devillard fondaient leur société du même nom dans l'appartement familial à Genève. Aujourd'hui la société est leader en Suisse romande pour l'intégration bureautique et informatique dans les entreprises. Dirigée par les fils des fondateurs, Claude et Marc Devillard, la société occupe 3200 m² et compte une centaine d'employés actifs dans toute la Suisse romande.

Côté machines d'abord, Devillard fait la différence grâce à son service après-vente dont le point fort est l'assurance d'être dépanné dans les 4 heures. «Nous possédons toujours des pièces en stock pour les photocopieuses, imprimantes ou scanners...», explique Adrian Zesiger, directeur Devillard Romandie.

Il y a tout juste une année, Devillard proposait une gestion électronique du document personnalisée qui a remporté rapidement les faveurs des PME par sa simplicité. Devillard sait en effet conjuguer papier et informatique: «La gestion des documents se trouve à un tournant, nous possédons des documents numériques, des courriels mais aussi des documents papier... Notre stratégie englobe le tout et nous proposons des solutions simples à nos clients pour gérer ce flux documentaire toujours plus intense.»

En Valais, la distillerie Morand, l'Association valaisanne de football ou le Golf-Club de Crans-sur-Sierre entre autres ont recouru à cette gestion. En Valais justement, Devillard a toujours privilégié le contact avec sa clientèle. Erick Romailler, depuis 10 ans, s'en charge et on peut lire sur la carte de visite du Lensard «marchand de bonheur» car il sait que le dialogue et la relation humaine sont au cœur de son travail.

L'ENTREPRISE DEVILLARD, COPIEURS ET IMPRIMANTES EN RÉSEAU, EXISTE DEPUIS PLUS DE 50 ANS. THE DEVILLARD COMPANY, NETWORKING COPIERS AND PRINTERS, HAS EXISTED FOR OVER 50 YEARS

On 1st April 1958, Marie-Thérèse and Roland Devillard founded their company bearing the same name in the family apartment in Geneva. Today, the firm is the leader in French speaking Switzerland for computer and office automation integration in businesses. Under the direction of the founders' sons, Claude and Marc Devillard, the company has a surface of 3,200 m² and a hundred or so employees throughout French speaking Switzerland.

On the machine side first of all, Davillard makes a difference thanks to their after-sales services, whose strong point is the guarantee of a breakdown service within 4 hours. "We always hold spare parts for the photocopiers, printers and scanners in stock..." explains Adrian Zesiger, the Devillard director for French speaking Switzerland.

Just one year ago, Devillard offered electronic management of personalised documents, which, due to its simplicity, rapidly met with success with the SMEs. Devillard does indeed know how to combine paper and computing: "Document management is at a turning point, we have digital documents, e-mails and also paper documents... Our strategy encompasses all of them and we offer our clients simple solutions for managing this ever increasing documentary flow."

In Valais, the Morand distillery, the Valais Football Association, Crans-sur-Sierre Golf Club, among others, have resorted to this kind of management. In Valais, Devillard has always, in fact, given priority to having a good relationship with its clientele. For the past ten years, Erick Romailler, from Lens, has been responsible for this and you can read "happiness merchant" on his visiting card, for he knows that dialogue and human relationships are at the very heart of his work.

NEWS LIFESTYLE

Caviar et développement durable

Crans-Montana accueille une nouvelle boutique de Caviar située dans LeCrans Hôtel & Spa.

Zwyer Caviar est une entreprise familiale suisse. Les esturgeons originaires de la mer Caspienne sont élevés en Uruguay conformément aux exigences de développement durable et en tenant compte des aspects sociaux de production. Les poissons grandissent pendant deux ou trois cycles de maturité avant la récolte des œufs. Un produit rare qui rime cette fois-ci avec qualité gustative, traçabilité et écologie. Pas mal non ?

Disponible au restaurant ou à l'emporter.

www.zwyercaviar.com

Caviar and sustainable development

Crans-Montana is welcoming a new Caviar shop situated in the LeCransHotel & Spa. Zwyler Caviar is a Swiss family firm. The sturgeons from the Caspian Sea are bred in Uruguay in accordance with sustainable development requirements and the social aspects of the production are taken into account. The fish grow during two or three maturity cycles before the eggs are harvested. A rare product, which, for once, stands for gustative quality, traceability and ecology. Which is a good thing, isn't it?

Available in the restaurant or to take away.

www.zwyercaviar.com



Nouveau décor

La Pharmacie Parfumerie Internationale de Crans-Montana présente, dans son nouvel écrin de 150 m², des marques de prestige, authentiques, alliant artisanat et tradition dans un décor de bois et d'ardoise... A découvrir...

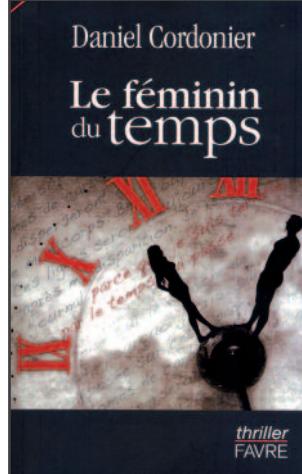


New décor

In its new 150m² showcase, in a wood and slate décor, the Pharmacie Parfumerie Internationale in Crans-Montana has authentic, prestigious brands, which combine craftsmanship and tradition.

Daniel Cordonier

Le féminin du temps



Thriller

Le tout dernier thriller du Chermignonard, Daniel Cordonier aux Editions Favre : suspens, psychologie et thèmes scientifiques...

Thriller

The latest thriller by Daniel Cordonier from Chermignon with Editions Favre : suspense, psychology and scientific themes...

Crans Luxury Lodges

Le concept est à la mode : des chalets de location haut-standing où l'on se sent chez soi mais avec un service hôtelier personnalisé, c'est le cas des cinq chalets Crans Luxury Lodges. Sauna privé, spa, bureau indépendant, centre de conférence, jacuzzi dans la chambre...

www.cransluxurylodges.com



Crans Luxury Lodges

The concept is trendy : high-class rental chalets, where you feel comfortably at home, but with a personalised hotel service, which is the case of the five Crans Luxury Lodges chalets. Private sauna, spa, independent office, conference centre, Jacuzzi in the bedroom...

www.cransluxurylodges.com

Crans-Montana, passé composé

Charlie Chaplin savait déjà skier quand il est venu à Crans dans les années 60... Mais il avait hâte de s'y remettre en famille car c'est sur le plateau du golf que tous ses enfants ont appris à skier. «J'étais très impressionné, je croyais trouver un homme très drôle mais Charlie Chaplin dans la vraie vie était un homme très sérieux. Il m'a demandé de skier derrière lui dans la descente pour l'aider au cas où il tomberait...», raconte André Bonvin, professeur de ski. Il se souvient de tous les enfants – il a gardé des contacts avec Michel – avec qui il a skié plusieurs années ; «il y avait juste Géraldine qui filait à chaque fois...» Quant à Oona, elle a bien tenté de skier avec son mari pour lui faire plaisir, mais une fois sur la piste, n'a pas osé se lancer...

Charlie Chaplin already knew how to ski when he came to Crans in the 60s... But he was impatient to return to ski with his family and it was on the golf plateau that his children learnt to ski. "I was very impressed. I thought I'd meet a person who was very funny, but Charlie Chaplin was a very serious man in real life. He asked me to ski behind him as we went downhill, to help him in case he fell..." says André Bonvin, a ski instructor. He can remember all the children – he has kept in touch with Michel – who he skied with for several years. "It was just Géraldine who slipped away each time..." As for Oona, she did actually try to ski with her husband, just to please him, but once she was on the slopes, she didn't dare to set off...



▼ Charlie Chaplin et Oona.
Treize Etoiles, Médiathèque Valais - Martigny



◀ Charlie Chaplin et André Bonvin.

Points de vue





1.



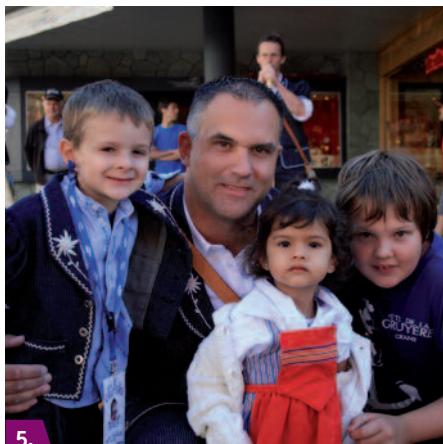
2.



3.



4.



5.



6.

Vu à Crans-Montana

1. Remise du chèque de la Nuit des Neiges à l'Institut international des Droits de l'enfant (IDE). Paola Riva Gapany sous-directrice de l'IDE, Christophe Darbellay président de l'IDE, Linda Barras présidente de la Fondation La Nuit des Neiges, Alexandra Prince coordinatrice de l'IDE et Jean-François Emery vice-président de la Fondation La Nuit des Neiges. La Fondation a remis également un chèque de 65'000 francs à la Roger Federer Foundation, 5000 francs à la Fondation Valais-Argentine ainsi que 10'000 francs pour l'œuvre d'entraide des Sœurs Hospitalières au Togo.
2. Antoine Bally a reçu cet automne l'équivalent d'un Nobel en géographie : le prix Vautrin Lud. Géographe mondialement connu mais aussi œnologue et montagnard aguerri, Antoine Bally a choisi Chermignon pour sa retraite. Jean-Claude Savoy, (à gauche) l'a vivement félicité.

3. L'association Crans-Montana Classique propose des concerts classiques et du jazz comme ce fut le cas avec le pianiste Moncef Genoud venu fêter ses 50 ans avec ses amis musiciens sur la scène du Régent.
4. Les 12 et 13 août derniers, La Fête de la Gruyère dans les rues de Crans a remporté un grand succès avec ses groupes folkloriques, chanteurs, cors des alpes et artisans.
5. La 6e édition de la soirée festive et caritative «Escale aux Caraïbes» s'est déroulée sous les yeux rieurs de Daniel et Françoise Rubinstein.

ASI Actif Service Immobilier Valais

Family Office

Place du Marché 5

3963 Crans-Montana

tél. 0041 27 480 25 25

fax 0041 27 480 30 80

ivana@actifserviceimmobilier.ch



Souhaitez-vous :

- Acheter
- Vendre
- Louer
- Rénover
- Entretenir

Votre bien immobilier

Contactez-nous !

Nous sommes à votre entière disposition



ART DE VIVRE

HÔTEL - RESTAURANT & SPA

www.art-vivre.ch art-vivre@bluewin.ch 027 481 33 12

Le bien-être à l'état pur



*I Gioielli di S.Spirito 13
Or Art*



Galerie de Crans Rue Centrale 27 Crans-Montana
Tél. 027 481 96 01



Vu à Crans-Montana

1-2. L'association «Partage et rencontre» a récolté 15'000 francs pour la lutte contre le cancer. La moitié de la somme sera reversée à la recherche contre le cancer, l'autre à la Ligue valaisanne contre le cancer pour réaliser certains souhaits d'enfants malades.

(1.) Les organisateurs : Gabrielle Bagnoud et le curé Bernard Dubuis. (2.) Gaston Barras, Paul-André Roux, Jean-Claude Savoy, Charly Cottini, la doctoresse Nina Sghaier, Christophe Darbellay et David Bagnoud.

3. L'orchestre du Conservatoire cantonal a donné un concert à la demande du club Soroptimist international de Crans-Montana, en faveur d'*Insieme*, association valaisanne de parents de personnes handicapées. Sandra Barras, présidente du club et Richard Métraller, directeur de l'orchestre.

4. Sylvia Bonvin tient un tableau aimablement prêté à la Fondation suisse des Trains miniatures à Montana par Gaston Barras. Un tableau signé Pierre Fix-Masseau, affichiste français bien connu. La Fondation connaît un joli succès avec 12'000 visiteurs par an. Une réussite qu'on doit certainement à la gentillesse et aux multiples connaissances de sa gardienne...

5. L'équipe de concours de l'écurie Panwall, Manège de Crans-Montana : Pierre-Yves, Véronique, Camille, Sylvie, Meyriane, Allegra, Tania, Mélany, Jessica.

6-7. Le funiculaire qui relie Sierre à Crans-Montana est centenaire. Une fête anniversaire s'est déroulée à Sierre et Crans-Montana cet automne...

CAVIAR HOUSE & PRUNIER

CREATORS OF FINE GASTRONOMY

*46 Rue Centrale - Crans-Montana
Tél. : +41 27 480 48 00*



L'équipe de Caviar House & Prunier vous attend pour vous faire découvrir un monde de saveurs rares.

www.caviarhouse-prunier.com



1.

2.



3.



4.



5.



6.

Vu à Crans-Montana

1-2. La deuxième étape du Tour de Suisse 2011 reliait Airolo à Crans-Montana. 149 kilomètres franchis en 4 heures 23 minutes par le Colombien Mauricio Solar. Plus de 30'000 personnes ont applaudi les coureurs dans l'ascension entre Sierre et Crans-Montana.

3. Les plus jeunes ont pu aussi participer à la course-relais l'Ochsner Terrific, 21e édition du genre.

4. Tous les étés, l'avenue de la Gare à Montana se transforme en fête avec ses stands d'artisanat et de produits locaux...

5-6. La première édition de la Fête de la bière à Montana a connu un joli succès. Bières locales et groupes munichois au programme...

CRANS MONTANA

CRANS-SUR-SIERRE



MONTANA



AMINONA

SWITZERLAND

49^e
th
er

Championnat
du monde de golf
du Rotary

World Golf Rotary
Championships

Weltmeisterschaft

July 1-7 2012



www.igfr-cransmontana2012.com

gerardbonvin@igfr-cransmontana2012.com



1.



2.



4.

LE VIE À CRANS-MONTANA A FÊTÉ
SES 30 ANS LE 18 AOÛT 2011 À
L'HÔTEL ROYAL AVEC LA PARTICIPATION
DE RAPHAËL DOMJAN VENU
PRÉSENTER SON PROJET PLANETSOLAR.

1. M. François Barras, Mme Nathalie Lamon, M. Alex Barras.
2. MM. David Bagnoud, Gaston Barras et Jean-Claude Savoy.
3. Melle Charlotte Gervais et M. Raphaël Domjan.
4. Mmes Séverine et Jacqueline Bonvin, M. Léon Bonvin.
5. Mme Diana Crettaz.
6. M. Gaston Barras, Mmes Cathy Vercauteren, Isabelle Bagnoud Loretan, MM. Raphaël Domjan, Gérard Bonvin, Christian Barras et François Barras.
7. MM. Philippe Rubod et Corrado Fattore.
8. Mmes Monique Jacquemin et Paulette Berguerand.
9. M. Jean-Claude Paris et Mme Anne Paris, M. Edouard Mattille.



3.



5.



6.



7.



8.



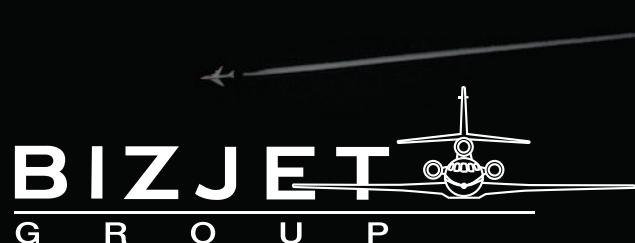
9.



Baviero Baviera 1890 - 1962



Aircraft Sales, Aquisitions, Charter & Management
Passionate about flying since 1916



Bizjet SA - Geneva - ☎ +41 22 849 8611 - info@bizjet.ch

Bizjet Italia Srl - Rome - ☎ +39 06 6872240 - rome@bizjetgroup.com

Bizjet Aircraft & Helicopters Management Srl - Torino - ☎ +39 011 5679222 - commercial@bizjetgroup.com

Eurofly Service SpA - Torino - ☎ +39 011 5679222 - commercial@euroflyservice.it

LA COLONNE D'HENRI DE STADELHOFEN

Pas de raclette pour Tino Rossi

SPAGHETTI, FEDELINI, ZITA, MACARONI,

FETTUCCINE, PENNE, GNOCHI,

LASAGNE, VERMICELLI...



«Ma mère appelait tout cela des "macaronades!" » A l'issue du déjeuner italien, Tino de nous citer la recette préférée de sa mère. Il fallait pour nous deux : 200 g de lasagne, quelques anchois dessalés, un piment rouge fort, du persil haché et une gousse d'ail dans un demi-verre d'huile d'olive. Elle cuisait les pâtes, faisait dorer l'ail dans l'huile et ajoutait le piment, les anchois pilés et le persil et tout cela cuisait à petit feu en écrasant bien l'ensemble. Ensuite, elle égouttait les pâtes et les accommodait avec la sauce, tout ceci avec un petit vin blanc du Cap Corse.

Marius Berthet, le directeur des programmes, nous avait invités, Tino et moi, après une émission en direct qui se déroulait dans les anciens studios de Radio Genève, place du Jeu de l'Arc. Une place noire de monde, une foule délirante réclamant l'arrivée de Tino au balcon et un Tino Rossi souriant, chaleureux, qui venait de se régaler d'un pot-au-feu bollito misto dont le chef, sur sa demande, voulut bien nous donner la recette.

Voici la recette :

Petits oignons hachés, une pointe d'ail, une tranche de lard maigre haché mélangé avec la mie du pain, un petit peu de persil (à ne pas oublier que le foie et le cœur de la poule pendant ce temps revenaient au beurre). Tout cela haché et malaxé avec deux œufs, blanc et jaune, le sel et le poivre. La poule était présentée recousue et ligotée et, ma foi, fort appétissante.

Le chef était valaisan et Tino :

- « J'aimerais bien connaître la raclette »
- « Parfait ! Mon cousin à Crans-sur-Sierre nous en fera une délectable »...
- « Est-ce que vous repartez par avion ? »
- « Non, en auto par le Simplon, mais hélas, j'ai rendez-vous pour un concert à Turin ».

Tino Rossi est-il revenu à Crans mais... incognito ?



LES GOLFS VALAISANS ET LES CLUBS SERVICES DE LA RÉGION



ROTARY

Crans-Montana - www.rccrans-montana.ch
Tous les lundis à 19 h (les premiers lundis du mois, repas). Avril-juillet et septembre-décembre à l'Hôtel de la Prairie, Montana.
Juillet-septembre et décembre-avril, Hôtel Royal à Crans. Renseignements au 027 481 42 84.
Sierre - www.rotary1990.ch
Le mardi à 12 h 30 à l'Hôtel Atlantic, Sierre (sauf le 3e mardi de chaque mois et juillet/août au restaurant le Cervin, Vermala, Montana).
Sion / Sion-Rhône - www.rotary1990.ch
Leuk Leukerbad - www.rotary1990.ch

ZONTA

Sion
www.zonta.ch



PANATHLON INTERNATIONAL

Sion
www.panathlon-sion.ch



FIFTY-ONE CLUB

Sion - Sierre
www.fiftyone.ch



KIWANIS

Crans-Montana - www.kiwanis-cransmontana.ch
Tous les troisièmes lundis du mois à 19 h à l'Hôtel Alpina Savoy. Renseignements auprès de Fabian Wenger au 079 303 84 64.
Sierre-Soleil - www.kiwanis-sierre.ch
Sion Valais - www.kiwanis-sion.net
Haut-Valais - www.kiwanis.ch
Zermatt - www.kiwanis-zermatt.ch

LA TABLE RonDE

Sion
www.tr21.ch



INNER WHEEL

Sion
www.innerwheel.ch



SOROPTIMIST

Crans-Montana - www.soroptimist.ch
Réunions: lieu selon convocation ou se renseigner auprès de Natividade Felli au 027 483 53 33.
Sion - www.soroptimist.ch

LIONS

Sion-Valais romand
www.lionsclubs.ch



RETRouvez NOS ANNONCEURS

Annonceurs / Advertisers	Page	Annonceurs / Advertisers	Page
Art de la table - Décoration - Fournitures diverses		Bijouterie - Horlogerie / Jewellery - Watches and clocks	
Table art - Decoration - Miscellaneous supplies		Montblanc	8 S
Angel des Montagnes	3 S	Omega (BoutiqueTourbillon)	2 C + 1
Au Bonheur des Dames	9 S	Saegesser Montres Bijoux	75
Aux Arts Ménagers, La Quincaillerie Mabillard, (aussi La Boutique)	12 S	Boissons / Drinks	
Chalet de Famille	23 S	Au Caveau S.A., La Cave de Crans	18 S
Créations Stylart (décoration d'intérieur)	12 S	Distillerie Morand	79
Grain de Beauté	12 S	Les Vins du Valais	3 C
KA International	17 S	Nespresso	9
Librairie du Haut-Plateau	3 S	Rouvinez Vins	31
The Vintage Gallery	70	Combustible / Fuel	
Trisconi Meubles	97	Tamoil	91
Assurances / Insurances		Zwissig	78
Axa Winterthur	76	Compagnies de transport / Transport companies	
Audiovisuel - Téléphonie / Audiovisual-Telephony		Bizjet, Eurofly (aviation)	123
Téléshop	39	CMA S.A. (remontées mécaniques)	15
Automobiles / Cars		SMC (bus, funiculaire, minibus)	63
Mercedes-Benz (Centre Automobile Hediger et d'Andres S.A.)	53	Zwissig (aussi combustible)	78
Banques - Gestion de fortune / Banks - Assets management		Construction - Rénovation	
BSI	59	Alain Genoud Stores S.à r.l.	11 S
Banque Cantonale du Valais	55	Antoine Pralong S.A. (menuiserie)	81
Banque privée Edmond de Rothschild S.A.	37	Barras Antoine et Fils Electricité S.à r.l.	14 S
Credit Suisse	48	Berclaz-Romailler S.A. (chauffage)	10 S
Julius Bär	29	Bureau d'architecture Pierre Pralong et consorts	70
Bars - Discothèques		Enseignes lumineuses J. Dubuis	10 S
Café-Bar 1900 (aussi petite restauration)	73 + 20 S	Eric Barras S.à r.l. (gypserie-peinture)	14 S
Beauté - Bien-être / Beauty - Well-being		G.D. Climat S.A.	75
Coiffure Jean-Pierre Rossana	9 S	Géo Bonvin S.A. (ferblanterie, installations sanitaires)	16 S
Droguerie de la Résidence	22 S	Getaz Romang	67
Institut Bess Beauté	22 S	Implenia (génie civil)	94
Laguna Crans S.A. Centre d'esthétique et de bien-être	23 S	Lamatec (piscine-jacuzzi)	15 S
Pharmacie-Droguerie-Parfumerie des Alpes	22 S	Marius Cordonier et Fils (gypserie-peinture)	13 S
Pharmacie Internationale Crans-Montana	82	Michel Juillerat	88
Pharmacie-Parfumerie Amavita Bagnoud	100	Miele / Rey Jean-Daniel (électroménager)	14 S
Bijouterie - Horlogerie / Jewellery - Watches and clocks		P.A. Zanoni (constructions métalliques)	4 S
Breguet (Boutique Tourbillon)	4 C	Rey Gédéon & fils S.A.	106
Breitling (Bijouterie Crans-Prestige)	19	Schindler (ascenseurs)	85
Cartier (Bijouterie Crans-Prestige)	7	Shop in Crans / Jean-Paul Barras Electricité S.A.	9 S
Chopard (La Joaillerie de Crans)	27	Ecoles / Schools	
Grégoire Saucy	8 S	Académie de français Crans-Montana S. à r.l.	2 S
Hublot (Bijouterie Héritage)	11	Chaperon Rouge	85
		Ecole Suisse de Ski de Crans	106
		International Summer Camp Montana	73
		Golf	
		Livre Histoire du Golf de Crans	3 S
		Omega European Masters	43
		Performance Center Golf-Club Crans-sur-Sierre	2

RETRouvez NOS ANNONCEURS

Annonceurs / Advertisers

Hôtels / Hotels

Alpina & Savoy (aussi restaurant)	111
Art de Vivre	117
Belmont	22 S
Chetzeron	85
Crans Luxury Lodges	21
Crans-Sapins	19 S
Guarda Golf	87
La Diligence (aussi restaurant)	81
La Prairie (aussi restaurant Le Chaudron)	19 S
LeCrans Hôtel & Spa	41
Le Valaisia	97
Olympic	20 S
Robinson	13 S
Royal (aussi restaurant)	35

Immobilier / Estate Agents

Actif Service Immobilier	117
Agence immobilière Barras	4 + 23
Agence Le Cristal	75
Agence Les Grillons	97
Agence immobilière Moderne S.A.	15 S
Alma Immobilier	99
Golf & Ski Parc Rhodania	45
Imec Services S.A.	91
Sic s.à r.l.	56

Impression – Graphisme / Printing – Graphics

Devillard	81
Imprimerie Bachmann (Publicité)	11 S

Informatique / Internet

Easydata Consulting	11 S
Netplus	61
Quick-Soft	10 S

Location de voitures / Car rental

Prestige Rent a Car	7 S
---------------------	-----

Loisirs / Leisure Activities

Caprices Festival Crans-Montana	16
Championnat du monde de golf du Rotary	121
Centre de Tennis La Moubra	73
Musée et Chiens du Saint-Bernard	75
Nuit des Neiges	51

Mode et équipement de sport / Fashion and sports equipment

Alex-Sports (aussi articles de sport)	24
Au Petit Poucet	6 S
Boggi	87
Brigitte (aussi bien-être avec Claudia)	5 S
Brunello Cucinelli	13
Carmelo	4 S
Comptoir des Montagnes	13 S
Ermenegildo Zegna (Alex-Sports)	69

Page Annonceurs / Advertisers

Mode et équipement de sport / Fashion and sports equipment

Jay K	111
La Nomade	2 S
L'Homme	72
La Frileuse (lingerie)	2 S
Odlo	94
Or Art (lingerie et bijoux)	117
Peak Performance	7 S
Poivre Blanc	47
René Rey Sports (aussi articles de sport)	111
Street Contact	6 S
Switcher Store	5 S
Zermatt Sports (aussi articles de sport)	7 S

Optique – Lunetterie / Opticians – Glasses

Bagnoud Optique	23 S
-----------------	------

Plaisirs du palais / Pleasures of the palate

Caviar House & Prunier	119
David L'Instant Chocolat	19 S
Délicesse (boulangerie-tea room)	17 S
Grand Place	21 S
Le Terroir (Laiterie de Crans)	21 S
Taillens (boulangerie-pâtisserie-tea room)	21 S

Photographie / Photography

Deprez S.A. (aussi audiovisuel)	64
---------------------------------	----

Restauration / Restaurants

Alpina & Savoy	111
Art de Vivre	117
Café Bar 1900	73
Chetzeron	85
Crans-Sapins	19 S
Edo	20 S
Guarda Golf	87
La Dent-Blanche (aussi auberge)	18 S
La Désalpe	8 S + 106
La Diligence (aussi auberge)	81
La Marquise	18 S
La Prairie	19 S
Las Tapas	17 S
Le Cervin/La Bergerie du Cervin	109
Le Farinet	111
Le Mayen (aussi hôtel, bars et service traiteur)	20 S
Le Petit Paradis	18 S
Le Thaï (aussi Bar-Lounge)	109
L'Oliveto	103
Royal	35
Sporting Club	100

C = pages de couverture

S = guide du shopping



LA VIE L'ÉTÉ

ANIMATIONS

- 1er août 2012**
Fête nationale suisse
 Feux d'artifice et animations.
- 29-30 septembre 2012**
Jeep-Heep-Heep
www.jeep-heep-heep.ch

MUSIQUE

- 18 août - 9 septembre 2012**
Festival international de musique de Sion
- Eté 2012**
Crans-Montana Classics
 Concerts classiques
www.cmclassics.ch

SPORTS

- 1-7 juillet 2012**
Championnat du monde de golf Rotary
 Evénement exceptionnel avec une vingtaine de nations, 300 participants et accompagnants sur les golfs de Crans-sur-Sierre et de la région.
www.igfr-cransmontana2012.com



- 16-17 juin 2012**
Crans-Montana Terrific

- 22-24 juin 2012**
Mémorial Olivier Barras

- 30 août - 2 septembre 2012**
Omega European Masters de golf
www.omegaeuropeanmasters.ch

- 25-27 octobre 2012**
Rallye international du Valais
www.riv.ch

TOP EVENTS OF SWITZERLAND

- 13-15 janvier 2012**
Ski World Cup Wengen

- 5, 12, 19 février 2012**
White Turf, St. Moritz

- 14-17 juin 2012**
Art Basel

- 29 juin - 14 juillet 2012**
Montreux Jazz Festival

- 1-11 août 2012**
Festival internazionale del film Locarno

- 8 août-15 septembre 2012**
Lucerne Festival au piano

- 30 août 2012**
Weltklasse Zurich

- 30 août - 2 septembre 2012**
Omega European Masters Crans-sur-Sierre



www.topevents.ch

SYRAH AOC VALAIS
FIÈREMENT NOBLE
LA ROBE POURPRE
UNE TOUCHE MYSTÉRIEUSE



ILS ONT TOUS DU CARACTÈRE
www.lesvinsduvalais.ch





Breguet, créateur. Type XXII 10Hz, chronographe haute fréquence

Interprétation contemporaine du légendaire Type XX livré en 1960 à l'Aéronavale française, le Type XXII est le premier chronographe mécanique de série dont l'organe réglant oscille à une fréquence de 10Hz, permettant la mesure du 20e de seconde. Réel exploit technique rendu possible grâce aux propriétés physiques du silicium et à l'allègement des composants mobiles de l'échappement, cette innovation majeure améliore la performance réglante de la montre. L'histoire continue...

www.breguet.com/inventions



BOUTIQUE TOURBILLON – 6, RUE DU PRADO, 3963 CRANS-MONTANA, +41 27 480 47 74

BOUTIQUES BREGUET – 40, RUE DU RHÔNE GENÈVE +41 22 317 49 20 – BAHNHOFSTRASSE 1 GSTAAD +41 33 744 30 88
BAHNHOFSTRASSE 31 ZÜRICH +41 44 215 11 88 – WWW.BREGUET.COM